This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

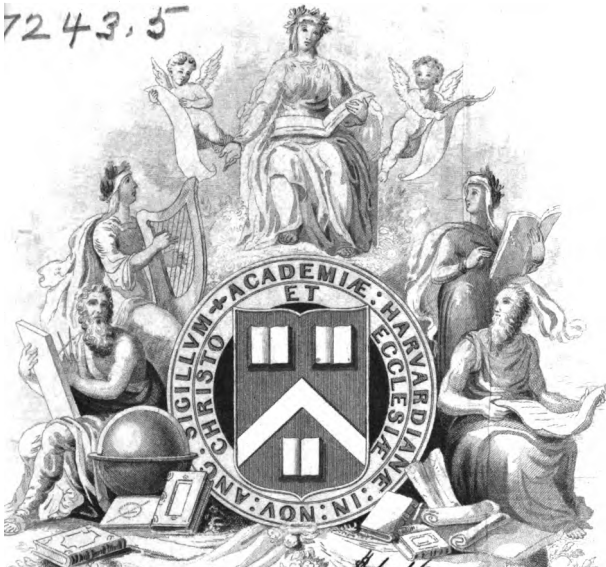
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

104.10.

7243.5



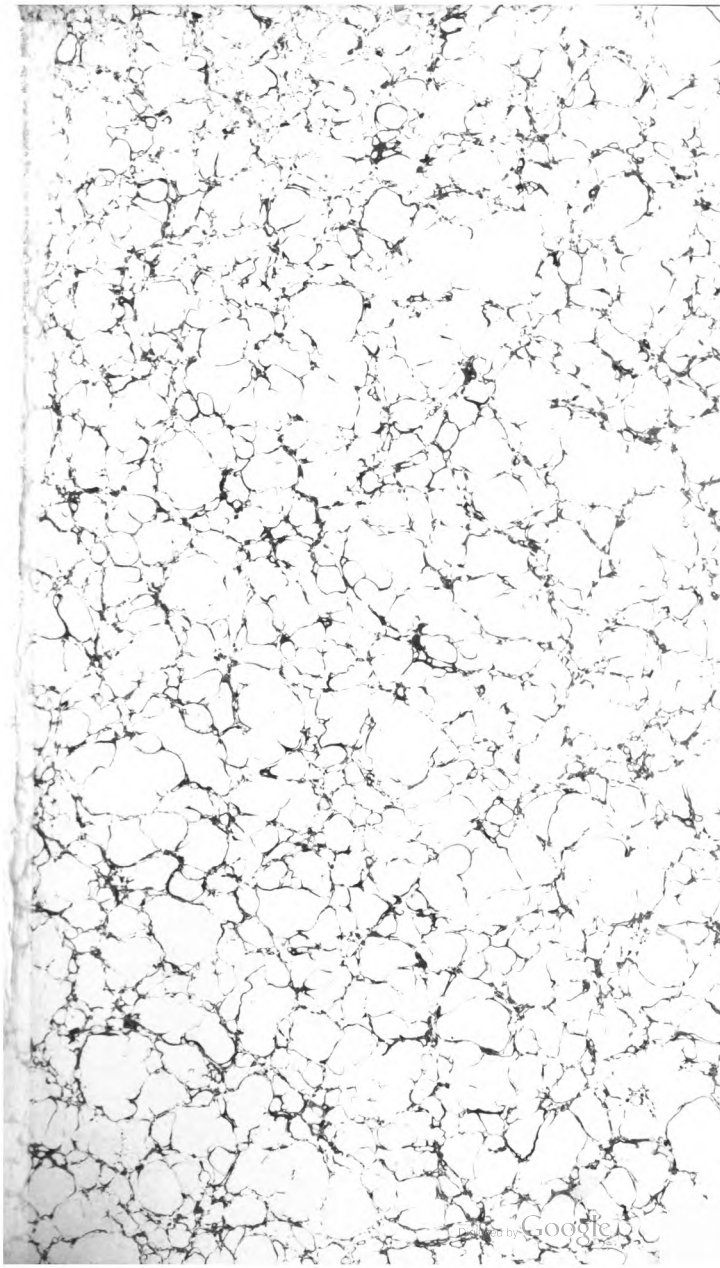
#1.16

Bought with
THE INCOME FROM
THE BEQUEST OF
SAMUEL SHAPLEIGH,
(Class of 1789,)
LATE LIBRARIAN OF
HARVARD COLLEGE,
1 Jan., 1861.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Dainos

oder

Litthauische Volkslieder

gesammelt, übersetzt

und

mit gegenüberstehendem Urtext

herausgegeben

von

Ludwig Heinrich Rhesa,

Dr. d. Theol. und Phil. ordentl. Professor d. Theol. und Dir. des Litthauischen Seminars auf d. Universität zu Königsberg.

Nebst einer Abhandlung über die litthauischen Volksgedichte.

Königsberg, 1825.

Druck und Verlag der Hartungschen Hofbuchdrukkerei.

Digitized by Google

27243.5

1861. Jan. 1.
Shapleigh Scond.
$1.16

Digitized by Google

Sr. Excellenz,

dem Königl. Preußischen wirklichen geheimen Staatsminister, Ritter des rothen Adlerordens und eisernen Kreuzes.

Freiherrn

von Altenstein

ehrfurchtsvoll

gewidmet.

Digitized by Google

Digitized by Google

Daino.

Digitized by Google

Kraitis.

Aß, Motużés mylimosés
Wienerte Dukryte,
Jei darbélus dirbt ne wengiau,
Sunkus darbus taip nutwérau,
Kai kittos Mergytes.

Man palépe Mamulyte,
Angsti rytą kéltis.
Aß pakláusiau, atsikélau,
Jr ugnéli jei prakúrau,
Pusrytukus wirti.

Man palépe Mamulyte,
Plonas gijes werpti.
Aß pakláusiau, greitay werpjau,
Plonû gijû susukkinnau
Daug tukstant posmélû.

Digitized by Google

Der Brautſchatz.

Ich, der lieben Mutter
Eingeborne Tochter,
War nicht ſäumig, ihr Geſchäfte,
Saure Arbeit anzugreifen,
Gleich den andern Mägden.

Mir befahl die liebe Mutter,
Früh am Morgen aufzuſtehn.
Ich gehorchte, früh aufſtand' ich,
Zündete ihr Feuer an,
Frühkoſt zu bereiten.

Mir befahl die liebe Mutter,
Feines Garn zu ſpinnen.
Ich gehorchte, ſpann geſchwinde,
Drehte feines Garn zuſammen,
Viel Tauſend Gebinde.

Digitized by Google

Man palépe Mamulyte,
Plonas drobes austi.
Aß ir audziau, ißdusginnau,
Plonas drobes susirécżau
I margą skrynélę.

Weża jau mano kraituźi,
I swetimą ßali,
Dwejeis, trejeis ratéleis,
Penkeis, ßeßeis zirgéleis,
Wissais parwedinnikais.

Kur ratelei isigręże,
Cze wirwéles trukko,
Trukte trukko wirwéles;
Tużbôs pilna ßirdużis
Jaunosês mergytês.

Kad aß éjau per klétuzi,
Kletiês grindis linko;
Linkte linko grindatis,
Kriste kritto aßerates
Nûg mano weidélio.

Digitized by Google

Mir befahl die liebe Mutter,
Feine Leinwand zu weben.
Und ich webte, schlug zusammen,
Rollte auf der feinen Linnen
Viel in bunter Lade.

Da schon führt man meinen Brautschatz
Fort in fremde Gegend,
Mit zweien, dreien Wagen,
Mit fünfen, sechsen Rossen,
Allen Festbegleitern.

Wo die Räder tief einschnitten,
Da rissen die Sielen entzwei;
Reißend rissen die Sielen.
Und von Kummer ganz zerrissen
War das Herz des Mägdleins.

Als ich hinging durch die Kleete,
Wankten die Dielen der Kleete;
Wankend wankten die Dielen,
Träufend troffen von meinem Antlitz
Die heißen Thränen.

Digitized by Google

Mergate prie girnû.

Užkit, užkit,
Mano girnates!
Dingos, ne wiena malu.

Aß wiena malau,
Wiena dainawau,
Wiena girnužes traukiau.

Ko uſſipûlei
Jaunas bernyti,
Manę wargû merguže?

Juk tu žinnojei
Szierdiês bernyti,
Manę dwarė ne sėdint:

Digitized by Google

Das Mädchen bei der Quirdel.

Rauschet, rauschet
Ihr Mühlensteine!
Mich deucht, nicht mahlt' ich alleine.

Alleine mahlt' ich,
Alleine sang ich,
Allein dreht' ich die Quirdel.

Warum verfielst du,
O zarter Jüngling,
Auf mich armseliges Mägdlein?

Du wußtest ja wohl,
O Herzensjüngling,
Daß ich im Hofe nicht sitze:

Digitized by Google

Jkki kieluziû
J purwynati,
Jk pažastácziû
J wandenati ...
Wargos mano dienužes.

Digitized by Google

Bis an die Knie
Hinein in Sümpfe,
Bis an die Achseln
Hinein ins Wasser ...
Armselig meine Tage!

Digitized by Google

Ežeras užšálo.

O tai Dywai,
Didi Dywai buwo:
Jr užšálo
Ežers waſaratėj'.

Kur girdėſu
Bėrajė zirgati?
Kur išplàuſu
Lėpôs kibbirati?

Laime lėme
Sauluzės dienatę,
Jr atšillo
Ežere Ledâtis.

Czon' girdėſu
Berajė zirgati,
Czon' išplauſu
Lepôs kibbirati.

Digitized by Google

Der Teich ist befroren.

Welche Wunder,
Welche große Wunder:
In dem Sommer
Ist der Teich gefroren.

Wo soll ich nun tränken
Mein hellbraunes Roß?
Wo den Linden-Eimer
In dem Wasser spühlen.

Laima schenkte
Einen Tag der Sonne,
Da zerfloß vor Wärme
In dem Teich das Eis.

Da will ich nun tränken
Mein hellbraunes Roß,
Da will ich ausspühlen
Den Linden-Eimer.

Digitized by Google

Iß Bajorû
Brolis zirgą pirko.
Iß Pakalnês
Brolis Marczę wéde.

O ko zwengia
Bérasis zirgatis?
O ko werkia
Jaunoji Mergate?

Zweng' zirgátis
Zalojû Awižáczû.
Werk Mergate
Pirmojû Dienaczû.

Digitized by Google

Von Bojaren kaufte
Sich ein Roß der Bruder,
Aus der Niedrung freyte
Eine Braut der Bruder.

Wornach wiehert
Doch das braune Roß?
Warum weinet
Doch das zarte Mägdlein?

Das Roßlein wiehert
Nach dem grünen Hafer.
Das Mägdlein weinet
Um die ersten Tage.

Digitized by Google

Mote werpjanti.

Wakar parėjau labay wėlay,
Rądau Moczuttę, ne gullinczę,
Szakalyti be dėganczę,
Ploney drobėlę be werpjánczę.

Werpkis Moczutte, labay ploney;
Tu manę leiſi labay toly!
„Werpkis Dukryte, ir dar plonaus,
Aß tawę leiſu ir dar tolaus.“

Digitized by Google

Die spinnende Mutter.

Gestern kam ich sehr spät zurück,
Traf die Mutter noch wachend an.
Bei der Kienfakkel mattem Schimmer
Spann sie des Flachses feine Fäden.

Spinne Mütterchen, spinne fein!
Weit hinaus wirst du mich hinfrey'n.
„Spinne Töchterchen, nur noch feiner,
Und ich freye dich noch viel weiter."

Digitized by Google

Zirgátis.

Bėgk Zirgati,
Mano Bėraſis,
Ikki ſalôs Lankėlės!

Ir kai pribėgſi
Zalą Lankėlę,
Ten tawę ganyſu.

Bėgk Zirgati,
Mano Bėraſis,
Ikki Srowės uppužės!

Ir kai pribėgſi
Srowės uppužę,
Ten tawę pagirdiſu.

Bėgk Zirgati,
Mano Bėraſis,
Ikki Oßwio dwarėlio!

Digitized by Google

Das Roß.

Lauf o Hengstlein,
Du mein Brauner,
Bis zu der grünen Wiese!

Und wann du gelaufen,
Zur grünen Wiese,
Will ich daselbst dich weiden.

Lauf o Hengstlein,
Du mein Brauner,
Bis zu des Stromes Bächlein!

Und wann du gelaufen
Zu des Stromes Bächlein,
Will ich daselbst dich tränken.

Lauf o Hengstlein,
Du mein Brauner,
Bis zu Schwiegervaters Höfchen!

Digitized by Google

Jr kad prebėgſi
Oßwio dwarėlį,
Ten tawę apſtabdiſu.

Jßeit Mergyte
Jß Rutů Darżo
Wainikėli pindama.

Jſiżurėkis,
Mano Mergyte,
Kaip dréb mano Żirgytis.

Taip tu drebbėſi
Kad wainikkota
Man jauna ißtekkėſi.

O kad tu eiſi
Pro mano Szalį,
Kai Waſkuże ſutirpſi.

Digitized by Google

Und wann du gelaufen
Zu Schwiegervaters Höfchen,
Will ich dich stille halten.

Da kommt das Mädchen
Vom Rautengarten
Das Kränzlein flechtend.

Sieh her betrachtend
Du zartes Mägdlein,
Wie mein Roß erzittert.

So wirst du zittern,
Wann du im Brautkranz
Zu mir geführt wirst werden.

Und wann du geh'n wirst
An meiner Seite,
Wirst du wie Wachs zerschmelzen.

Digitized by Google

Wainikkas.

Kas tai Dywai, diddi Dywai!
Rutû séjau, Rożes dygo.
Pyk Mergyte Wainikkéli,
Żalû Rutû Wainikkéli!
Eik Mergyte Wandinélio!
Aß ir éjau Wandinélio,
Ir użtikko ßauras Wéjas
Ir ipute Wainikkéli
I Jurû Gillumméli.
Trys Bernyczei żaloj' Lankoj',
Széną pjowe żaloj' Lankoj'.
Katras busit' mano Mielas?
Katras plauksit' Wainikkelio?
„Ir aß busu tawo Mielas,
„Ir aß plauksu Wainikkélio,
„I Jurû Gillumméli." —
Wainikkélis prie Krantélio,
Bernużélis prie Dugnélio.
Wainikkélis ant Rankélês
Bernużélis ant Lentélês.

Digitized by Google

Der Kranz.

Welche Wunder, große Wunder!
Rauten säet' ich, Rosen blüh'ten.
Flecht' o Mädchen, einen Brautkranz,
Einen Kranz von grünen Rauten!
Geh' o Mädchen, aus nach Wasser!
Und ich ging hinaus nach Wasser:
Da erhob der Nordwind sich,
Wehte meinen Kranz hernieder,
Trieb ihn auf des Meeres Höhe.
Drei Jünglinge auf grüner Wiese,
Mäh'ten Heu auf grüner Wiese.
Wer will von euch seyn mein Lieber?
Wer wird nach dem Kranz hinschwimmen?
„Und ich werde seyn dein Lieber
„Ich will nach dem Kranz hinschwimmen,
„Auf des Meeres Höhe." —
Das Kränzlein kam zum Ufer,
Der Jüngling sank zu Grunde.
Das Kränzlein lag auf den Händen,
Der Jüngling auf dem Brette. —

Digitized by Google

Sirrata.

J Girrę mannę ſunte,
J Girruże Ůgeliů,
J Girrę Serbentéliů.
Aß Ůgeliů ne rinkau,
Serbentéliů ne braukiau.
Užejau ant kalnéliů,
Ant Moczuttês kapéliů;
Tai labay graudzey werkiau
Aß ſawo Motinelês.
„O kas cze mannęs werkia?
Mano kappéli mindzoj'?
Aß aß, ak Motinéle,
Aß wiena Sirratéle.
Kas ßukkós mano Galwéle?
Nupraus mano Burnélę?
Kas kalbés Meilês Żodéli?"

Die Waise.

Sie sandten mich zum Walde,
Ins Wäldchen hin nach Beeren,
In den Wald nach Heidelbeeren.
Die Beeren hab' ich nicht gelesen,
Die Heidelbeeren nicht gepflücket.
Ich ging hinauf den Hügel,
Zu meiner Mutter Grabe;
Da weinte ich bittre Thränen
Um die geliebte Mutter.
„Wer weint um mich da oben?
„Wer tritt auf meinen Hügel?
Ich, ich, o liebe Mutter,
Die Einz'ge, die Verwais'te.
Wer wird mein Haar nun kämmen?
Wer meine Lippen waschen?
Wer reden Liebesworte?

Digitized by Google

Eik nammů dukryte!
Ten kitta Motinéle
Szukkos tawo Galwélę
Nupraus tawo Burnélę
Ten jaunasis Bernytis
Kalbés Meilés Jodélus.

Gehe zur Heimath o Tochter!
Dort wird eine andre Mutter
Dir kämmen dein Haupthaar,
Dir deine Lippen waschen.
Dort wird ein zarter Jüngling
Dir reden Liebesworte.

Digitized by Google

Seſſů.

Kur grażi muſů Seſſyte ſtowėjo,
Rutużes zydėjo ir Lelijużes;
Cze muſů Seſſyte ſmutney ludėjo.

O ko nuluſti jaunoji Seſſyte?
Ar ne pirmos tawo Dienużates?
Ar ne jaunas tawo Bernużatis?

Nor's ir pirmos mano Dienużates,
Nor's ir jaunas mano Bernnżatis,
Gaila Szirdżei mano Dienużaczů,

I ſwėtima Wietą toly iſseinant,
Sawo brangę Moczuttę paliekant.
Ne giedokit jus raibi Gaidużei!

Digitized by Google

Die Schweſter.

Wo unſre Schweſter ſtand, die Schöne,
Da blühten Rauten und holde Lilien.
Da klagte unſre Schweſter traurig.

Was klagſt du zarte Schweſter traurig?
Sind nicht erſte Jugend deine Tage?
Iſt nicht ein zarter Jüngling dein Geliebter?

Sind gleich erſte Jugend meine Tage,
Iſt ein zarter Jüngling auch mein Lieber,
Doch trauert mein Herz um meine Tage.

Ich muß hinaus in fremde Gegend,
Verlaſſen die geliebte Mutter.
O krähet nicht, ihr braunen Hähne,

Digitized by Google

Pailgikit ma ſzittą Naktatę,
Kad aß gauczau ilgésney ſtowėti,
Su Moczutte ʒodyti kalbėti.

Tai ne giedojo raibi Gaiduʒei
Kad aß gawau ilgésney ſtowėti,
Su Moczutte ʒodyti kalbėti.

Digitized by Google

Daß dieſe Nacht verzögert werde,
Daß ich hier könne länger weilen,
Ein Wörtlein zu der Mutter reden.

Da kräh'ten nicht die braunen Hähne,
Da konnt' ich länger noch verweilen,
Ein Wörtlein zu der Mutter reden.

Digitized by Google

Laiwas.

Ĵ Szillą ėjau,
Szilluźij' kirtau,
Pagirrėj' Laiwą kurau.

O kai pakurau
Jûdą Laiwatį
Su aßtûnais kampâczeis;

Ant kożno kampo
Po lėpôs Medį,
Su dewynome Szakkâtėms;

Ant kożnôs Szakkôs
Po graźu Paukßczu
Su meilingais Balſėleis - - -

Digitized by Google

Der Nachen.

Ich ging ins Fichtenwäldchen,
Im Fichtenwäldchen fällt' ich Holz;
Vor dem Walde baut' ich einen Nachen.

Als ich erbauet
Den braunen Nachen,
Gebauet mit acht Ecken:

Auf jeder Ecke
Einen Baum der Linde
Mit neun schlanken Aesten.

Auf jedem Zweige
Zwei holden Vögel
Mit lieblichen Liedern . . .

Digitized by Google

Ey Broli, Broli,
Brolyti mano,
Kur kreipsiwa [illegible]

Ar ant [illegible]
Ar ant Miestáczio
Ar ant mážo [illegible]

Mažam' [illegible]
Mažos Mergatės
Alle diddi Meikata

O jey ne gausu
Kokiôs norėjau
Lauksu Priáuganczosės

O jey ne gausu
Priáuganczosės,
Wessu Žwejû Mergâtę

Žwejû Mergate,
Pajûdekate,
Ne mok' triju Darbáczû

Digitized by Google

Ey Bruder, Bruder,
Mein lieber Bruder,
Wo lenken wir den Kahn hin?

Hin zu dem Landhof?
Oder zum Städchen?
Oder zum kleinen Dörflein?

Im kleinen Dorfe
Sind kleine Mägdlein,
Aber groß ist die Liebe. — —

Und wenn ich nicht bekomme,
Die ich mir wünsche,
Wart' ich auf die Erwachsende.

Und wenn ich nicht bekomme
Die Erwachsende,
Frei' ich ein Fischermädchen.

Das Fischermädchen,
Das Schwärzlichbraune,
Weiß nicht drei Sachen zu verrichten:

Digitized by Google

Ney tankey austi,
Ney plonay werpti,
Ney Stakluzes taisyti;

Tikt anksti keltis,
Laiwe sedeti
Baltas rankas mazgoti.

Digitized by Google

Nicht fein zu spinnen,
Nicht dicht zu weben
Nicht den Webstuhl aufzusetzen;

Weiß nur früh aufzustehn,
Im Kahne nur zu sitzen,
Die weißen Hände zu waschen.

Digitized by Google

Ant Wewersélês.

Wewerséle,
Wyturéle!
Ko ne czulbi Piewélêj'?
Ko ne rykauji Dirwélêj'?

Kur aß czulbesu Piewélêj'?
Kur aß rykausu Dirwélêj'?
Wissi mannę użeina,
Wissi mannę pabaido.

Piemenélei Banduzę gano,
Artojélei Laukuzi ara;
Tai tie mannę użeina,
Tai tie mannę pabaido.

Digitized by Google

An die Lerche.

Holde Lerche,
Liebe Sängerin!
Warum nistest du dich auf den Wiesen?
Warum jubelst du nicht auf den Feldern?

Wie soll ich nisten auf den Wiesen?
Wie soll ich jubeln auf den Feldern?
Alle stellen mir Armen nach.
Alle scheuchen mich Arme fort.

Die Hirten hüteten die Heerde,
Die Pflüger ackerten auf den Feldern.
Diese stellten mir Armen nach.
Diese scheuchten mich Arme fort.

Digitized by Google

Iß kelawimas.

Szendien Alu gersim,
Rytoj' ißkeláusim,
I Wengrujû Zemę:

Kur Uppuzes Wyno,
Aukso Obeláczei,
Ir Girrês Sodáczei.

O ką mes ten welksim
Toj' Wengrujû Zemej':

Miestą mums pakursim
Iß brangû Akmenáczû,
Sauluzês Langates.

O kadday sugryszim
Iß Wengrujû Zemês:

Kad ißdygs Koláczei,
Zels ir Akmenáczei,
Ant Jurû Medáczei.

Digitized by Google

Die Auswanderung

Heute trinken wir Alus:
Morgen zieh'n wir wandernd
In das Land der Ungarn.

Wo die Ströme Wein sind,
Wo die goldnen Aepfel,
Und die Wälder Gärten.

Und was werden wir beginnen
In der Ungarn Lande?

Eine Stadt erbauen
Uns aus Edelsteinen,
Aus der Sonne Fenstern.

Und wann kehren wir wieder
Aus der Ungarn Lande?

Wann die Pfähle grünen,
Wann die Steine blühen,
Auf dem Meer die Bäume.

Digitized by Google

Issipažinimas

Kai aß ėjau i Lėlijû Darżą,
Penki, ßeßi ant mannę żurėjo.
Kad ißėjau iß Lėlijû Darżo
Penki, ßeßi keppurres kylėjo.

Kad aß ßokau su ßwėżu Bernyczju,
Mane boltą Szurßtėli sudrąske,
Nieks paklausę kieno tą Mergatą
Mannę greitay i ßallis nublaßke.

Kad aß ßokau su sawo Bernyczju
Mannę jaunę ant Rankėlû nėße.

Digitized by Google

Das Geständniß.

Als ich ging in den Lilengarten,
Sahen Fünfe, Sechse auf mich.
Als ich kam aus dem Lilengarten,
Hoben Fünfe, Sechse den Hut empor.

Als ich tanzte mit frischen Gesellen,
Ward mir das weiße Schürzlein zerrissen.
Niemand fragte: Weß ist das Mägdlein?
Warfen sie mich alsobald in den Winkel.

Als ich tanzte mit meinem Gesellen,
Trugen sie mich Mägdlein auf den Händen.

Digitized by Google

Trys Szeßtókai,
Szeßi Treczókai;
Tai grazey żyda
Darże Burnotai.

O aß pażystu,
O ir ſuprantu,
Kurri Mergyte
Yr' darbininka:

Eidama ßokti
Staklużes taiſe;
Parėjus' ßokus'
Drabużes rėdė.

Trys Szeßtókai,
Szeßi Treczókai;
Tai grażey żyda
Darże Burnotai.

Digitized by Google

Auf der Masuren Hochzeit gesungen.

Drei der Sechser,
Sechs der Dreier,
Blühen im Garten
So holde Rosen.

Wohl ist mir kund,
Auch weiß ich,
Welches Mägdlein
Flink und fleißig:

Als sie ging zum Tanz,
Richtete sie den Webstuhl,
Als sie kam vom Tanz,
Wob sie die Linnen.

Drei der Sechser,
Sechs der Dreier,
Blühen im Garten
So holde Rosen.

Digitized by Google

O aß pażystu,
O ir suprantu,
Kurris Bernytis:
Yr darbininkas:

Eidamas ßokti
Żagrużę taise;
Parėjęs ßokęs
Laukuże áre.

Trys Szeßtókai,
Szeßi Treczókai
Tai grażey żyda
Darże Burnótai.

O aß pażystu,
O ir suprantu,
Kurri Mergyte
Ne darbininka.

Eidama ßokti
Wainikką pyne;
Parėjus ßokus
Darże gulléje.

Digitized by Google

Wohl ist mir kund,
Auch weiß ich,
Welcher Jüngling
Flink und fleißig:

Als er ging zum Tanz,
Stellt' er die Pflugschaar;
Als er kam vom Tanz,
Pflügt' er ins Feld.

Drei der Sechser,
Sechs der Dreier,
Blühen im Garten
So holde Rosen.

Wohl ist mir kund,
Auch weiß ich,
Welches Mägdlein
Nicht flink und fleißig:

Als sie ging zum Tanz,
Flocht sie ein Kränzlein;
Als sie kam vom Tanz,
Schlief sie im Garten.

Digitized by Google

Trys ßeßtókai,
Szeßi Treczókai,
Tai grażey żyda
Darże Burnótai.

O aß pażystu,
O ir suprantu,
Kurris Bernytis
Ne darbininkas.

Eidamas ßokti
Pentinnus ßweite;
Parėjęs ßokęs
Patworeis ßlaistos.

Digitized by Google

Drei der Sechser,
Sechs der Dreier,
Blühen im Garten
So holde Rosen.

Wohl ist mir kund,
Auch weiß ich,
Welcher Jüngling
Nicht flink und fertig

Als er ging zum Tanz,
Putzt er die Sporen;
Als er kam vom Tanz,
Scheuert er sie am Zaun.

Digitized by Google

Mylinti.

Téka Uppuzelij'
Czystas Wandenélis.
Páuppelij'
Páßalemnij'
Ko ludi, Mergyte?

Kur aß ne ludéju?
Kur aß ne raudósu?
Nieko to
Ne matau
Ką Szirdij' turrějau.

Naktij' be Megélio
Zodukką kalbéjau
Amžinay,
Niekadey
Nu jo atsikreiptis.

Digitized by Google

Die Liebende.

In dem Bächlein fließet
Helles, reines Wasser.
An dem Bächlein,
An der Quelle
Was trauerst du liebe Hannchen?

Wie soll ich nicht trauern?
Wie soll ich nicht klagen?
Nichts von dem
Hab' ich gesehen,
Was ich im Herzen trage.

In der Nacht ohne Schlummer,
Sprach ich ein liebes Wörtlein
Ewiglich,
Nun und nie
Von ihm mich zu trennen.

Digitized by Google

Wéliczau atſkirtą
Kuną nůg Dußélês
O ne kai
Aß tiktay
Nu jauno Bernélio.

Digitized by Google

Viel wünschte ich lieber
Daß Leib und Seele sich trennen,
Als daß ich hier
Geschieden wäre
Von dem zarten Jüngling.

Digitized by Google

Mylis.

Kur eisu, kur busu, kur tai matysu?
Kům' sawo Szirduzę aß nuramdysu?
Jôs Meilês minnědams taip graudzey werksu,
Kol sawo Szirduzę nu jôs nulenksu.

Numynau Takkélę ję belankydams,
Ißsemjau Uppuzę tikt bezengstydams.
Mergytę, Szirdytę tikt dar lankysu,
Wěl gryßu, kad Meilês jôs atsimysu.

Digitized by Google

Der Liebende.

Wohin geh ich, wo bleib ich, wo werd ich es schauen?
Womit soll ich mein armes Herz beruhigen?
Ihrer Liebe gedenkend werd ich so bitterlich weinen,
Bis ich mein armes Herz von ihr ablenke.

Den Fußsteig hab ich abgetreten sie stets besuchend,
Das Bächlein hab ich ausgeschöpfet hinüberschreitend.
O Mägdlein, o Herzchen, doch werd ich dich besuchen,
Werde wiederkehren, indem ich dieser Liebe gedenke.

Digitized by Google

Ne mokanti plonay werpti.

Aß turrėjau Zirguzeli,
Norint mazą, alle grazu.

Jis pakkle mannę jauną
O ir mano Sermėgatę.

Prieß Kalnėli rißczia bėgo,
Pakalneley wis ßoléle.

Per Uppeli ßokte ßoko,
Per Mareles plaukti plauke.

Aß ſutikkau Merguzelę
Darbuzeliû ne mokanczę.

Ji ne moke plonay werpti,
Plonay werpti, tankiey áuſti.

Digitized by Google

Die nicht fein ſpinnen kann.

Ich hatte ein Roßlein
Das war klein, aber fein.

Das trug mich jungen Geſellen
Mich und meinen Anzug.

Berg an lief es im Trabe,
Berg ab im Galopp.

Ueber das Bächlein ſprang es,
Ueber die Seen ſchwamm es.

Ich begegnet' einem Mägdlein,
Das die Arbeiten nicht verſtand:

Sie konnte nicht fein ſpinnen,
Fein ſpinnen, dicht weben.

Digitized by Google

Aß turrėjau Barboreli,
Plonay rėßtę, tankiey pytę.

O taſſai ję ißmokinno,
Plonay werpti, tankiey auſti.

Digitized by Google

Ich hatte ein Peitschelein,
Fein geschnitten, dicht geflochten.

Und dasselbe lehrete sie
Fein spinnen, dicht weben.

Digitized by Google

Paſkalba.

Aß angſti kélau
Wiſſus paſéjau
Żalùſus Meyronáczus.

Aß rétay ſéjau;
Jie tankiey dygo,
Ir gražey pumpurâwo.

Jß Palapélû
Wainikkę pynau,
Dawjau kiemo Mergatiems.

Jß Pumpurelû
Kwietkelû ſkynau,
Dawjau kiemo Bernatiems.

Digitized by Google

Die Nachrede.

Früh stand ich auf am Morgen
Und säete sie alle,
Die grünen Majorane.

Weitläuftig säete ich;
Dicht wuchsen sie auf
Und trieben schöne Knospen.

Aus ihren Blättern
Wand ich mir Kränze,
Gab sie des Dorfes Jungfräu'n.

Aus ihren Blüthen
Flocht ich mir Sträuser,
Gab sie des Dorfs Gesellen.

Digitized by Google

Einu per kiemą,
Girdziu per Sieną,
Apkalb' muddu Zmoñéles.

Ey ne bůk nieką
Brangi Mergyte,
Myk Zodélus po kojoms.

Padzůs Medélei,
Nukriß Lapélei,
Pálaus mudd' apkalbiti.

Digitized by Google

Ich geh durchs Dörfchen,
Horch an den Wänden;
Da verläumden sie uns Beide.

O sey nicht traurig,
Mein theures Mägdlein,
Tritt die Wörtlein unter die Füße!

Die Bäume werden welken,
Die Blätter werden fallen.
Man wird aufhören uns nachzureden.

Digitized by Google

Zwirblytis.

Iszéjo Tetuzis, iszkuprino,
Puczkéle prie Szono, ten dyrino;

Istel'ies be tuppint pawilbino,
Atlauzes Zwirblyti nubildino.

Parweze Brolyczei, pargirgzdino,
Iwilko nû Rogiû, iczynczino.

Nupeße Dukrytes, nudulkino;
Iszkeppe Mammuze, iszczirszkino.

Iszkeppe Zwirblyti, iszczirszkino,
Ineße Sessytes, istyrijo.

Ineße Zwirblyti, istyrijo,
Pastate ant Stalo, parépling.

Digitized by Google

Der Sperling.

Hinaus ging der Vater, hinaus ging er sich bückend,
Das Jagdrohr zur Seite da lauert er aufs Wild;

Dann stellt er das Rohr und duckt sich und lockt es;
Schlägt an auf den Sperling und schießt ihn hernieder.

Heimführten ihn die Brüder, heimschleiften sie ihn,
Sie zogen ihn vom Schlitten, liebkoseten ihn;

Abpflückten die Töchter, abstaubten sie ihn.
Es briet' ihn die Mutter, ausschmohrte sie ihn.

Ausbriet sie den Sperling, ausschmohrte sie ihn.
Hineintrugen ihn die Schwestern, hineinsteuerten sie.

Hineintrugen sie den Sperling, hineinsteuerten sie.
Sie setzten auf den Tisch ihn, sie stellten ihn auf.

Digitized by Google

Suſedo Swetitzei, ſuroglino,
Suwalge Zwirblyti, ſutraßkino.

Bewalgant Zwirblyti, betraßkinant
Jßmauke Alukko dwi Puſbaczki.

Es setzten sich die Gäste, sie saaßten sich fest;
Verzehrten den Sperling, verschmaußten ihn.

Indem sie den Sperling so schmausend verzehrten,
Ausleerten sie fröhlich zwei Fässer mit Aius.

Digitized by Google

Żwirblio Czesnis.

O ir padare Żwirblélis Alu,
Dam, dam, dali dam,
Żwirblélis Alu.

O ir sukwiete wissus Paukßtyczus,
Dam, dam, dali dam,
Wissus Paukßtyczus.

O ir ißwede Żwirblis Pelédą
Dam, dam, dali dam,
Pelédą ßokti.

O ir numyne Pelédôs Pirßtą
Dam, dam, dali dam,
Pelédôs Pirßtą.

Peléda i Prową, Żwirblis i Tworą,
Dam, dam, dali dam,
Żwirblis i Tworą.

Digitized by Google

Gastmahl des Sperlings.

Der Sperling brauete Gastgetränk,
Dam dam, dali dam,
Der Sperling Gastgetränk.

Er lud zu Gaste alle Vögel,
Dam, dam, dali dam,
Alle Vögel.

Der Sperling führt' die Eule zum Tanz,
Dam, dam, dali dam,
Die Eule zum Tanz.

Er trat der Eule auf den Zeh,
Dam, dam, dali dam,
Der Eule auf den Zeh.

Die Eule vor Gericht - der Sperling in den Zaun,
Dam, dam, dali dam,
Der Sperling in den Zaun.

Digitized by Google

Wilko Swodba.

Atwažawo Meßka
Su Alluczaus Baczka,
O Wilkelui,
Nebagelui
Swodbelę kelti.

Ežys i Pirßlus,
Lapė i Swoczus,
O Rißkelis,
Nebagelis,
Tur jis waźnyczoti.

Szeßkas Alu dare,
Źwirblis Misſą maiße,
Geguźele,
Nebagele,
Apwynů parnéßo.

Digitized by Google

Des Wolfes Hochzeit.

Der Bär kam angefahren
Mit einem Faß voll Alus,
Um dem Wolf,
Dem armen Wicht,
Hochzeit auszurichten.

Das Stachelthier ist Freysmann,
Der Fuchs ist Brautführer,
Und der Haase,
Der arme Wicht,
Muß den Wagen führen.

Der Iltis braute den Alus,
Der Sperling rührte den Maisch,
Und der Guckguck,
Der arme Wicht,
Trug herbei den Hopfen.

Digitized by Google

Jauts Malką kappoj',
Szů Podus mazgoj',
Ratinelis,
Nebagelis,
Męſelės medzoj'.

Gandras kanklåwo,
Lokys trimittåwo,
O Wilkélis,
Linkſmas ésąs
Weſſis Oßką ßokti.

Jey iß gérôs Walés,
Aß ſu Kuma ßokſu.
O jeygu iß pikto,
Aß jį ſudraſkyſu.

O iß tawo Skurôs
Bus Kerdzélui Szuba,
Kurs mannę gana
Po Dobilaczus,
Po Awiżates.

Digitized by Google

Der Stier hauet das Holz,
Der Hund wäschet die Töpfe,
Und der Kater,
Der arme Wicht,
Fänget das Fleisch zusammen.

Der Storch machte Harfenspiel,
Der Bär blies die Posaune,
Und der Wolf,
Der fröhlich war,
Führte die Ziege zum Tanz.

Wenn mit gutem Willen
Werd' ich mit der Muhme tanzen.
Wenn es mit bösem Willen,
Werd' ich sie zerreißen;

Und aus deinem Fell
Wird ein Pelz dem lieben Hirten werden,
Der mich hüthet
Bei dem Klee,
Bei dem Hafer.

Digitized by Google

Żwejû Mergate.

I, Żwejus joczau,
Żwejus lan kyczau.
Żwejû Mergatę wesczau.

Żwejû Mergate,
Pajûdakkate
Ne mok trijû Dachaczû:

Ne plonay werpti,
Ney tankiey austi,
Ney Drobużes redyti;

O ji tikt moka,
Laiwè sédèti,
Baltas Rankas mazgoti.

Laiwè sédèjau,
Tinkluzę traukiau,
Baltas Rankas mazgojau.

Digitized by Google

Das Fischermädchen.

Zu den Fischern wollt' ich reiten,
Die Fischer möcht' ich besuchen,
Ein Fischermädchen freyt' ich gerne.

Das Fischermädchen,
Schwarzbraun von Augen,
Weiß nicht drei Dinge zu verrichten:

Nicht fein zu spinnen,
Nicht dicht zu weben,
Nicht Leingewand zu nähen.

Denn sie versteht nur,
Im Kahn zu sitzen,
Die weißen Hände zu waschen.

Im Kahne saß ich,
Das Netzlein zog ich,
Wusch mir die weißen Hände.

Digitized by Google

Ay baltos, baltos
Mano Rankates,
Rasdien ant Wandenâczû.

Ay Wargas, Wargas,
Mano Dienates!
O bus ir dar wargôsies.

Wargas ant Wargo,
Bêda ant Bêdôs,
Ant Wandenû Mergatei!

Ay Batti, Batti,
Battuzi mano,
Perleisk ma tawo Mergyte!

Weikiaus perleiszian
Daug Mierû Lauko,
Ne kai mano Mergyte.

Digitized by Google

Schön weiß, schön weiß
Sind meine Hände!
Tagtägl ich auf dem Wasser.

Ei Kummer, Kummer,
Sind meine Tage!
Und künftig mehr noch:

Kummer auf Kummer,
Elend auf Elend,
Dem Mägdlein auf dem Wasser!

Ei Batti, Batti,
Mein lieber Batti,
Gib mir zur Braut die Tochter!

Weit lieber gäb' ich
Viel Hufen Feldes,
Als dir zur Braut die Tochter.

Digitized by Google

Szokėjate.

Ko Bernytis werkia,
Ko Jaunaſis werkia?
Werkia gawęs Merguźatę
Diddę Szokejatę.

Kai kittos werpè,
Kai kittos burzde,
Tai mano Mergyte
Karcziamėlij' ſoko.

Kai kittos audè,
Kai kittos ſuwe,
Tai mano Mergyte
Klėtij' ſkanney miegoſo.

Kai kittos tėſe,
Kai kittos baltâwo,
Tai mano Mergytės
Winduźis dėjâwo.

Digitized by Google

Die Tanzlustige.

Warum weint der liebe Jüngling?
Warum weint der zarte Jüngling?
Eine Braut hat er bekommen
Von zu großer Tanzlust.

Wenn Andre spannen,
Wenn Andre sich regten,
So war mein Mägdlein
Im Gasthof und tanzte.

Wenn Andre webten,
Wenn Andre näh'ten,
Dann schlief mein Mägdlein
Sanft in der Kleete.

Wenn Andre spreiteten,
Wenn Andre bleichten,
Stand einsam traurend
Der Rokken meines Mägdleins.

Digitized by Google

Puikoratis.

Aß turrėjau mażą Broli;
Bet didelis Puikorátis.

Jis turrejo berą Jirgą
Aukſo Patkawatėms.

Kad jis jojo per Piewatę,
Piewuże linkėjo.

Jis użmyne Dùbilatę,
Dùbilatę ſuteßkėjo.

Kai jis jojo per Laukaſi
Laukużis bildėjo.

Kai jis jojo per Szillati,
Szilluźis ſkambėjo.

Jis użmyne Szillė Szieksßtą
Kad Żewulelei lėke.

Digitized by Google

Der Hoffärtige.

Ich hatt' einen kleinen Bruder,
Doch von großer Hoffart:

Er hatte ein hellbraunes Roß,
Mit goldbeschlag'nen Hufen.

Wann er hinritt' über die Wiese,
Beugte sich die Wiese.

Er zertrat das Kleeblümlein,
Das Kleeblümlein zerdrückte er.

Wann er hinritt' übers Gefilde,
Erbebte das Gefilde.

Wann er hinritt durch die Haide,
Erscholl davon die Haide.

Er zertrat das Holz der Haide,
Daß die Rinden flogen.

Digitized by Google

Jis ſutikko Merguzatę,
Baltą Lelijatę.

Jis jei dawe labą Rytą
Ji jam ne ſodati.

Jis jei kėle Keppukratę
Ji jam Wainikati.

Digitized by Google

Er traf ein Mägdlein an,
Eine weiße Lilie;

Er bot ihr einen guten Morgen,
Sie bot ihm kein Wörtlein.

Er hob für sie den Hut ab,
Sie für ihn das Kränzlein.

Digitized by Google

Sirratelês Rauda.

Aß Wargdienele,
Aß Sirratele!
Papratuſ' wargti,
Wargadienele;
Kad aß turréczau
Mors Motinele,
Uſtarajele!

Jau ſenney gul
Aukßtam' Kalnelij'.
Ant jôs kappelû
Rutû Raſſele
Taip grażey ßwiecza,
Kai Sidabrelis.

Der Waise Klage.

Ich armes Mägdlein,
Verlaßne Waise,
Gewohnt zu darben
In bitterm Elend;
O wenn ich hätte
Doch eine Mutter,
Eine Fürsprecherin!

Schon lange schläft sie
Auf hohem Hügel.
Auf ihrem Grabe
Dort glänzet zitternd
Der Thau der Rauten,
So hell wie Silber.

Digitized by Google.

Pażadėjimas.

Per Szilélį jojau,
Szille Szėką pjowjau,
Ant jůdo Laiwėlio
Zirguzį paßėrau.

Szėkuzis pawyto,
Zirguzio pailso.
Tikray ne nujoßu
Pas żalą Riemati.

Tu Merguże mano,
Lelijate mano,
Ar tu ne girdėjei
Szille zirgą ßwengiant?

O jey ir girdėjau,
Alle ne atßpėjau.
Dar aß paßilikßu
Prie mano Moczuttės.

Digitized by Google

Die Zusage.

Durchs Fichtenwäldchen ritt ich,
Im Wäldchen mähet' ich frisches Heu.
Ans schwarze Nachen band ich
Mein Roß, und gab ihm Futter.

Das frische Heu verwelkte;
Mein trautes Roß ward müde.
Nun werd' ich kaum gelangen
Hin zu dem grünen Wäldchen.

Du mein geliebtes Mägdlein,
Du meine zarte Lille,
Hast du mein Roß nicht gehöret
Im Fichtenwalde wiehern?

Und wenn ich's auch gehöret,
So hab' ich's nicht beachtet;
Noch will ich ja verbleiben
Bei der geliebten Mutter.

Digitized by Google

Senai Motinelei
Pataleli klocziau!
Pataleli klocziau,
Galwuželę gloſczau!

Meldziu Mamuželе,
Mano Garbuželе,
Ne žadėk Dukrytę
Nelabam Bernyczui!

Kad tu pažadėſi
Nelabąm Bernyczui,
Tankey atlankyſu,
Graudzey ſuwirkdiſu.

Kad tu pažadėſi
Labamam Bernyczui,
Retay atlankyſu,
Meiley pakalbėſu.

Digitized by Google

Der alten Mutter will ich
Noch gern das Bettlein machen,
Das Bettlein will ich machen,
Das Haupthaar will ich zieren.

Dich bitt' ich, liebe Mutter,
Verſprich, o Ehrenwerthe,
Verſprich zur Braut die Tochter,
Nicht einem böſen Freier!

Wirſt du mich verſprechen
Einem böſen Freier,
Werd' ich dich oft beſuchen
Und bittere Thränen weinen.

Wirſt du mich verſprechen
Einem guten Freier,
Werd' ich dich ſelten beſuchen,
Und Liebesworte reden.

Digitized by Google

Tekkėjimas už Wyrą.

Kas nor Warguzę wargti
Ir Aßarelû braukti,
Tekkėk už Buro Waiką
Baudzáuninko Swaiteli.

Ißeis i Baudzawátę,
I margaji Diwarâti,
Paliks mannę be werkiant,
Už Girnelû be stowint.

Pareis iß Baudzawátês,
Iß margojo Dwaráczio,
Parneß's grażû Żodaczû,
Ir gailû Aßeráczû.

Kas ne nor Wargą wargti,
Ne Aßarelû braukti,
Tekkėk už Warto Waiką,
Už Warto Sunytelu.

Digitized by Google

Die Verheirathung.

Wer Kummer will erleben
Und bittre Thränen trocknen,
Die geh' zur Braut, und werde
Des Schaarwerksohnes Gattin.

Er wird ins Schaarwerk gehen,
Hinaus zum bunten Hofe,
Und mich zurück in Thränen,
Mich lassen bei der Quirdel.

Er wird vom Schaarwerk kommen,
Zurück vom bunten Hofe,
Mitbringen schöne Worte,
Und heiße, bittre Thränen.

Wer Kummer nicht will leben,
Nicht bittre Thränen trocknen,
Die geh' zur Braut und werde
Des Waldwartsohnes Gattin.

Digitized by Google

Jßeis jis ì Girratę,
J żalę Berzinatì,
Paliks mannę bemęgant
Perynużeis użklojęs.

Pareis jis iß Girratês,
Jß żalo Berzináczio,
Parneß raibû Paukßtáczû
Ir Meilatês Żodáczû.

Digitized by Google

Er wird zum Walde gehen,
Ins grüne Birkenwäldchen,
Mich lassen im süßen Schlummer,
Bedeckend mit dem Pfühle.

Er wird vom Walde kommen,
Vom grünen Birkenwäldchen,
Mitbringen braun Geflügel
Und holde Liebe Worte.

Digitized by Google

Mėnesio Swooba.

Menů Sauluzę wede
Pirmą Pawasareli.

Sauluze angsti kelés';
Menuzis atsiskyre.

Menů wiens waikßtinėjo
Außrinnę pamilėjo.

Perkuns didey supykęs
Ji Kardů perdallijo.

Ko Sauluzês atsiskyrei?
Außrinnę pamilėjei?
Wiens Naktij' waikßtinėjei?

Digitized by Google

Des Mondes Heirath.

Es nahm der Mond die Sonne.
Da war der erste Frühling.

Die Sonne stand schon früh auf,
Der Mond verbarg sich scheidend.

Der Mond wandelte einsam,
Gewann den Morgenstern lieb.

Darob ergrimmte der Donnergott,
Zerhieb ihn mit dem Schwerdte.

Was verließest du die Sonne?
Was gewannst du den Morgenstern lieb?
Was wandeltest du einsam in der Nacht?

Digitized by Google

Ißkada Darželij.

Dainok Sessyte!
Ko ne dainoji?
Ko rymai ant Rankelů?
Rankeles užrymotas?

Kur aß dainosu?
Kur linksma busu?
Yra Darže Ißkada,
Darželij' Ißkaduže:

Rutos numintos,
Rožes nuskintos,
Lělijos ißlakßtytos,
Rassuže nubraukita!

Ar Szaurys pute?
Ar Uppe aptwinno?
Ar Perkunas growe,
Ar Žaibais muße?

Digitized by Google

Der Schaden im Garten.

Auf, singe Schwester!
Warum nicht singen?
Warum so auf den Händen
Gelehnet, aufgestützet?

Wie kann ich singen?
Wie kann ich fröhlich werden?
Es ist im Garten Schaden;
Das Gärtlein ist verwüstet:

Rauten zertreten,
Rosen abgerissen,
Lilien zerstreuet,
Der Thau selbst abgeschüttelt.

Hat der Nordwind gestürmet?
Der Strom überfluthet?
Hat Perkun gedonnert?
Mit Blitzen geschlagen?

Digitized by Google

Ne Szaurys pute,
Ne Uppe aptwinno,
Perkuns ne graudams
Su Zalbais ne muße.

Barzdoti Wyrai,
Wyrai iß Juru
Pri Kraßto leidant,
J Darżą kopant.

Rutas numyne,
Rożes nuskyne,
Lelijas ißlakßte,
Rassuże nubrauke.

O ir aß patti
Wos issilaikiau
Po Rutu Paßakelu
Po jùdu Wainikelu.

Digitized by Google

Nicht hat der Nordwind gestürmet,
Nicht der Strom überfluthet,
Nicht hat Perkun gedonnert,
Mit Blitzen nicht geschlagen.

Bärtige Männer,
Männer vom Meere,
Ans Ufer gelandet,
Haben den Garten erstiegen,

Rauten zertreten,
Rosen abgerissen,
Lilien zerstreuet,
Den Thau selbst abgeschüttelt.

Und ach, ich selber
Konnte mich kaum erhalten
Unter dem Rautenzweige,
Unter dem braunen Kranze!

Digitized by Google

Tiltas.

Per Tiltą jojau,
Zirg's issibaido,
Nu Žirgužio nupůlau.

Ay, tai man minkßtas,
Mans Patalélis,
Czystasis Wandenélis!

Aß atsikélęs,
Apsižuréjęs:
Jau nier' mano Draugélio.

Aß patsai ludnas,
Zirgytis smutnas.
Uj, ką dabar darysu?

Digitized by Google

Die Brücke.

Ueber die Brücke ritt' ich,
Mein Roß verscheuchte sich,
Vom Roß fiel ich hernieder.

O weh! Das war mir
Ein weiches Bettlein,
Im reinen, klaren Wasser.

Ich hob empor mich,
Schaute um mich herum,
Mein Geführte war verschwunden.

Ich selber weinend,
Mein Roß betrübtes
O weh, was nun beginnen?

Digitized by Google

O ir atlêke
Trys Gulbuzeles
Iß Karalaus Darzelio.

O ir nutupe
Tos Gulbuzeles
Ant Brolyczio Kapélio.

Gulbe pri Kojû,
Gulbe pri Galwôs,
Gulbe pri Szalatiês.

Marti pri Kojû,
Sessû pri Galwôs,
Mamuze pri Szalatiês.

Marti gedéjo
Tris Nedelates,
Sessû trejus Mettelus.

O ßi Mamuze,
Mano Garbuzele,
Kol jos gywa Galwéle.

Digitized by Google

Da kamen geflogen
Drei weiße Schwäne
Her aus des Königs Garten.

Die ließen sich hernieder
Die weißen Schwäne
Dort auf des Bruders Grab.

Ein Schwan zu Füßen,
Ein Schwan zu Haupte,
Ein Schwan zur Seite.

Die Braut zu Füßen,
Die Schwester zu Haupte,
Die Mutter an der Seite.

Die Braut betrauerte
Ihn, drei Wochen lang,
Die Schwester drei Jahre,

Und ach, die Mutter,
Die Hochehrwürdige,
So lang' ihr Haupt am Leben war.

Digitized by Google

Prapůlusi.

O ir ißdygo Lépatele
Tewo żalam' Sodużij'.

O po ta Lepa, Lepatele
Stowéjo Tewo Dukryte.

Su Dwaroneleis ji Kalbéjo,
Su Dwaroneis, Puikoráczeis.

Ay, Sessyt', Sessyt', Sessytele,
Aß pasakysu Tetużui.

Ay, Brolyt', Brolyt', Brolytéli,
Dél ko sakysi Tetużui?

Ar dél ßiů dwéjů Żodużelů?
Ar dél ßio Aukso Żedużio?

Digitized by Google

Die Verschwundene.

Aufgesproßt war eine junge Linde
In des Vaters grünem Garten.

Unter der Linde, der jungen Linde,
Stand des Vaters Töchterlein;

Mit den Hofgesellen sprach sie freundlich,
Mit den Hofgesellen, den Hoffärtigen.

Ey Schwester, Schwester, geliebte Schwester,
Dem Vater will ich es ansagen.

Ey Bruder, Bruder, mein lieber Bruder,
Woher willst du's dem Vater ansagen?

Wegen dieser zween Wörtlein?
Oder wegen dieses goldnen Ringes?

Digitized by Google

Ne dél tû dwéjû Zoduželu,
Tikt dél ßio Aukso Zedélio.

Serrados Rytą, anksti Rytą,
Ptapule Tewo Dukryte.

Nedelis Rytą, anksti Rytą
Jßjojo Brolei jeßkoti;

Wárd Trimittais trimittáwo,
Bubnais nemptais bubnáwo.

O ir surado Gessyte,
Ant Jurû, Marû Dugnélio.

Szemonis Smilteléinis apdumtą,
Zaleis Maureleis apneßtą.

Digitized by Google

Nicht wegen der zween Wörtlein?
Nur wegen dieses goldenen Ringes.

Am Mittewoch-Morgen, am frühen Morgen,
Verschwand des Vaters Töchterlein.

Am Sonntag-Morgen, am frühen Morgen,
Ausritten die Brüder, um sie zu suchen.

Mit ehernen Drommeten drommeteten sie,
Mit gespannten Trommeln trommelten sie.

Da fanden sie ach, die geliebte Schwester,
In der See, im Meeresgrunde,

Mit feinem Grausande überfühlet,
Mit grünem Meergrase überzogen.

Digitized by Google

Wainikélis.

Aß ėjau per Rėmėlį,
Pro Rutů Darželį;
O ir ſutikkau
Selmę, Bernėlį,
Pas Rutů Darželį.
Twėre baltą Rankėlę,
Mowe Aukſo Ziedelį.

Atdók Bernėli,
Mano Ziedėlį!
Su tawim' ne kalbėſiu.
Dar buſu pas Mocżuttę,
Dar klauſyſu Mocżuttei.

Pirkit' Brolėlei
Man Wainikėlį
Ant gelſwů Kaſſelů!
Wainikkuzį dewėſu,
Lankoj' Szenuże grėbſu.

Digitized by Google

Das Kränzlein.

Ich wanderte durchs Dörfchen
Bei dem Rautengarten.
Und daselbst fand ich
Selmas, den Jüngling,
Am Rautengarten.
Die weiße Hand ergriff er,
Zog ab das goldene Ringlein.

Gib mir zurück, o Jüngling,
Zurück mein Ringlein.
Ich will nicht mit dir reden;
Noch bleib ich bei der Mutter,
Will Mütterlein gehorchen.

Kaufet mir Brüder,
Kauft mir ein Kränzlein
Ins goldene Haupthaar!
Noch will ich ein Kränzlein tragen,
Auf Wiesen will ich harken.

Digitized by Google

O ir nupûle
Mano Wainikélis
I czystą Wandenéli.
Dąbar nuplauksi,
Zaloms Lankéléms,
Z Jures i Maréles.
Juruzems plauksi,
Mergyte bewirkdisi.

Ay tiez, ne werkis
Mano Mergytė!
Gausi Sweczią, Bernyti
Su zalaiseis Tinkléles.

O tu suzwejosi
Mano Wainikéli
Iß Jurû, iß Marélû.

Digitized by Google

Ach, da entfiel mir
Herab mein Kränzlein
Ins klare Waſſer.
Nun wirſt du ſchwimmen
Durch grüne Gefilde,
In Seen und in Meere;
Schwimmen in Seen,
Das Mädchen wird weinen.

Stille, mein Mägdlein,
Weine nicht länger!
Es kommt ein Gaſt, der Knabe
Mit einem grünen

O du wirſt nun
Mein Kränzlein mit
Aus Seen, aus

Du Zweju.

Ißbeg' ißbégo
Iß Rusnês Kémo
Du jaunu Zwejytelu.

Jie leido, leido
Plonus Tinklélus
Padummo Widdurelij'.

O ir sugáwo
Dywnay Tinkléleis
Du Jurû Werßukélu.

Ay Drauge, Drauge
Taworßau mano,
Kas tai Dywu Zuwelu?

Digitized by Google

Die beiden Fischer.

Es schifften, schifften
Aus Rußens Dörflein
Hinaus zwei junge Fischer.

Sie warfen, warfen
Die feinen Netze
Mitten auf dem Haff aus.

Sie fingen fischend,
O welch ein Wunder,
Im Netz zwei Meeres-Kälber.

Ey Gesell, Geselle,
Mein Mitgefährte,
Was sind das für Wunderfische?

Digitized by Google

O ir ſupykó
Bangû Diewatis:
Pakillo ßaurys Wéjatis.

Ay Drauge, Drauge,
Towarßau mano,
Meſk Aukſo Jnkorélí!

Te gul, te titto
Bangputtys Waltę,
Ant Aukſo Jnkorélio!

Ay Drauge, Drauge,
Towarßau mano,
Lipſ Maſto Wirßonélę;

Raſſi matyſi
Ropû Kalnélio,
Ar laibaſis Pußkélis.

Ney matau Ropû
Ney Ropu Kalnû,
Ney laibajû Pußkiû;

Digitized by Google

Doch da erzürnte
Der Gott der Wellen:
Der Nordwind hob an zu stürmen.

Ey Gesell, Geselle,
Mein Mitgefährte,
Wirf aus den goldnen Anker.

Laß seyn, laß schaukeln
Der Wellenschäumen
Den Kahn auf goldnem Anker.

Ey Gesell, Geselle,
Mein Mitgefährte,
Steig auf des Mastes Spitze.

Vielleicht erblickst du
Den Berg der Nehrung
Oder eine schlanke Fichte.

Ich sehe nicht die Nehrung
Nicht der Nehrung Berge,
Auch nicht die schlanke Fichte.

Digitized by Google

O aß tikt matau
Mergyte ſawo,
Pro Pußynę waikßczojant.

Jods Wainikélis,
Gelſwos Raſſélès,
Żalo Raßto Szurßtélis.

Rad imanyczau,
Puſſau dalyczau
Żalo Raßto Szurßtéli:

Wienę Puſſélę
Ż Skrinużę dėſu,
Antraję i Welukélę.

Ay Drauge, Drauge,
Towarßau mano,
Katrul ſukſi Waltużi?

Ar ant Pakalnės?
Ar ant Warusnės?
Ar ant Rusnės Kemélio?

Digitized by Google

Ich seh nur einzig
Mein liebes Mägdlein,
Wandelnd am Fichtenwäldchen:

Bräun ist das Kränzlein,
Gelb sind die Lokken,
Grün ausgenäht das Schürzlein.

Wenn ich was wüßte,
Wollt ich es zertheilen,
Das grün ausgenähete Schürzlein.

Die eine Hälfte
In die Kajüte,
Die Andere zur Flagge.

Ey Gesell, Geselle,
Mein Mitgefährte,
Wo lenkest du den Kahn hin?

Hin nach Pakalne?
Oder nach Warußen?
Oder nach dem Dorfe Ruß hin?

Digitized by Google

Ney ant Pakalnês,
Ney ant Warusnês,
Tikt ant Rusnês Kemélio.

Rusnês Kemélis,
Kai Klaipeduze,
Cze bego su Waltuzeis.

Rusnês Kemelij',
Aug' mano Ziedélis,
Ten rinst mano Szirdélis.

Digitized by Google

Nicht nach Pakalne,
Nicht nach Warußen,
Nur nach dem Dorfe Ruß hin.

Denn Rußens Dörflein
Iſt ſchön wie Memel;
Da ſchiffet man mit Kähnen.

In Rußens Dörflein
Wächſt meine Blüthe;
Dahin verlangt mein Herz nur.

Digitized by Google

Żwejėna.

Wey Mergyte per Langėlę,
Kurſai Wėjas puczia?
Tas kurs Wakar, tas ir Szendien:
Szaurů Wejużatis.

Rad galėczau ſu Laiwėlu
Per Jurates plaukti,
Perſiweſczau jůdů Szilků,
Żalů Rutużaczů.

Jodů Szilků Welukelę
Iżraßyt żwejatiems;
O ßů żalů Rutużaczů,
Wainikėliems pyti.

Digitized by Google

Die Fischerin.

Sieh, o Mägdlein, durch das Fenster,
Welcher Wind nun wehet?
Der so gestern, weht auch heute:
Lieber Wind aus Norden.

Wann ich könnte mit dem Schifflein
Ueber See hinfahren,
Würd ich hohlen schwarze Seide,
Und auch grüne Raute;

Schwarze Seide, um den Wimpel
Auszunäh'n den Fischern,
Und die Rauten, grüne Rauten,
Um den Brautkranz zu flechten.

Digitized by Google

Szeirys.

Aß uj Szeirè eisu
Szeirè apslankysu!
Aß paslwersu
I margą Lydekytę.
Aß nusiplauksu
I Jures, i Maruzes.
Ten pasigláusu
Po žalą Žolélę.

Ateit Szeirys paskuj
Szilkû Tinklą nęßęs.
Nor Tinklą traukti,
Nor mannę sugáuti,
Tikray dabódams
Meiley kalbędams:
Marga Lydekyte!
Stay, graži Mergyte.

Digitized by Google

Der Wittwer.

Den Wittwer wollt' ich freyen,
Den Wittwer überraschen!
Ich will mich schier verwandeln
In eines bunten Hechtleins
Gestalt, und niederschwimmen
Ins Meer und in die See hin.
Da will ich mich verbergen
Im grünen Meeresgrase.

Da kommt der Wittwer folgend,
Er trägt ein Netz von Seide;
Er will das Netzlein werfen
Und will mich Fischlein fangen.
Mit Sorgfalt auf mich achtend,
Und Liebesworte redend
Ruft er: ein buntes Hechtlein!
Und sieh, ein schönes Mägdlein.

Digitized by Google

Už Szeiri ne tekanti.

Po Téwo Langu,
Stiklo Langužáczu,
Alywuže žydějo.

O ji žydějo,
O ji klystějo,
Jůdas Ůgates néße.

O tos Ůgates,
O tos jůdoses
Rinßwynati kwepějo.

Kad aß žinnoczau
Bernuži gausent,
Jam Sermegéli suczau;

Sute ißsuczau,
Raßte ißraßyczau,
Sidabrélu ißwadzoczau.

Digitized by Google

Die keinen Wittwer freien will.

Unter des Vaters Fenster,
Des Glases Fensterlein,
Blühete ein Oelbaum.

Er blühete und wehte
Wohl hin und wieder,
Und trug schwarzbraune Beeren.

Und diese Beeren,
Diese schwarzbraunen,
Erdufteten wie Weingeruch.

Wann ich es wüßte:
Ich bekäm' einen Junggesellen,
Wollt' ich ein Kleid ihm nähen:

Nähen, wollt' ichs, nähen,
Sticken, wollt' ichs, sticken,
Mit Silber wollt' ichs fertigen.

Digitized by Google

Kad aß ſinnoczau
Naßluſi gauſent,
Kaddyczau jam Lencugates;

Aß ſurakyczau
Jam Kojas, Rankates,
Jr ėmeſczau jė ė Kûrati.

Jis ne ſinnótu
Dienôs Naktelės,
Ney Ziemôs ney Waſarėlės.

Wann ich es wüßte:
Ich bekäm einen Wittwer,
Wollt' ich ihm Ketten anhängen;

Ich wollt' ihn schließen
An Händen und Füßen,
Und in den Thurm ihn werfen.

Nichts sollt' er wissen
Von Tagen und von Nächten,
Von Sommer und von Winter.

Digitized by Google

Karo Waiſkas.

Waikßtzojo Tetużis
Po margą Dwarą,
Aukſo Rakteles ſkambindams,
Sawo Sunyczus jau kéldamas:

Ay, kélkit, kélkit
Sunyczei mano!
Jau muſû Dwarą
Waiſkas apſtojo,
Jr muſû Seſſytes ißwajawójo.

Wélay ißjóſim,
Pirma priſtóſim,
Jr tą Waiſkéli
Mes ißwajawóſim;
Jr muſû Seſſytes
Waiſkė pażyſim:

Digitized by Google

Das Kriegesheer.

Es wandelte der Vater
Im bunten Hofe;
Die goldenen Schlüssel ertönten.
Früh' weckt' er seine Söhne auf.

Steht auf, ihr Kinder,
Steht auf, meine Söhne!
Denn unsern Hof hat eben
Ein Kriegsheer umringet,
Hat unsere Schwestern hinausgetrieben.

Spät werden wir ausreiten,
Früh werden wir es einholen,
Und jenes Kriegsheer
Werden wir zerstreuen;
Und unsere Schwestern
In dem Kriegsheer erkennen:

Digitized by Google

Ant jû Galwélés
Gelswos Kaſſéles;
Jr ant Kaſſélû
Zals Kaſpinélis
Jr ant Kaſpinû
Jûds Wainikélis;
Jr ant Wainikko
Aukſo Kwétkele.

Seſſytes muſû,
Jaunoſes muſû!
O kur jus gawot
Aukſo Kwétkelę?

Didzame kare
Tarp muſû Broléłû,
O czon mes gawom
Aukſo Kwétkelę.

Auf ihrem Haupte
Gelbe Lokken,
Und auf den Lokken
Ein grüner Haarband;
Und auf dem Haarband
Ein braunes Kränzlein;
Und auf dem Kränzlein
Ein goldnes Sträuschen.

Ihr lieben Schwestern,
Ihr zarten Jungfrau'n!
Wo habt ihr erhalten
Das goldene Sträuslein?

Im großen Kriege,
Zwischen unsern Brüdern,
Da haben wir erhalten
Das goldene Sträuslein.

Digitized by Google

Sessyczû Raudojimas.

Jau ir atlėke Gulbjû Pulkatis:
O ir paware ė kárą jûti.

Kittû ißjûjo jauni Brolyczei,
O musû niera neygi kam jûti:

Brolyczui jûti, Brolui ne jûti;
Ejwa Tewėlui Zirgą żaboti!

Wiena Sessyte Brolytė rėde,
O ßi antroji Wartelus kėle.

Ai Broli, Broli, kadda parjûsi
Po musû Tėwo raudona Rożė?

Kad ji prażydės, tai aß parjûsu. —
O ir prażydo Nedelės Rytą.

Digitized by Google

Der Schwestern Klage.

Ein Zug von Schwänen kam angeflogen:
Die trieben, eilig in den Krieg zu reiten.

Viel Andre ritten der jungen Brüder.
Der Unsern ist Niemand, der auch kann reiten;

Ein Bruder zu reiten, kein Bruder zu bleiben.
Laßt selbst uns dem Vater das Roßlein zäumen!

Eine der Schwestern bekleidet den Bruder,
Und diese Andre hebt auf die Pforte.

Ach Bruder, Bruder, wann kommst du geritten
Zu unsers Vaters hellrothen Rose?

Wann sie aufblühn wird, dann komm ich geritten. —
Und sie erblüh'te am Sonntag-Morgen;

Digitized by Google

Niera, kai niera mumma Brolaczio.
Eiwa Sessyte, Brolyczio laukti,

Ant ano Kalno, pas Usiès Tworą!
Jr nustowèjom' Kalną, Dubatę.

Jr pakilnèjom Usiès Toratę.
Niera, kai niera mumma Brolaczio.

Parbèg' Zirgatis, rißia parbègo.
Aukso Kilpatis Szallè kabèjo.

Eiwa Sessyte, Zirgą sugaudit',
Jr jam sugáwus, iß̃klausinèsim.

Ai Zirge, Zirge, Brolio Begune,
O kur tu dèjei mumma Brolyti?

Jumma Brolyti Mußij' nußóme,
O manę paleido è wiſſą Swietę.

Dewynes Uppes plaukte perplaukiau,
O ßę deßimtą nerte pernėrau.

Digitized by Google

Da war kein Bruder, da ist kein Bruder.
Komm liebe Schwester, ihn zu erwarten.

Auf jenem Berge, beim Eschenzaume!
Wir überschritten wohl Berg und Hügel,

Wir räumten, hoben den Eschenzaum ab:
Da war kein Bruder, für uns kein Bruder.

An kam ein Roß im Trabe gelaufen;
Ein goldner Riegel hing ihm zur Seite.

Komm liebe Schwester, das Roß zu fangen!
Und wenn wir's gefangen, es auszufragen:

O Roß, o Roßlein, des Bruders Renner,
Wo hast du unsern Bruder gelassen?

Euren Bruder erschossen sie im Treffen,
Mich aber ließen sie in alle Welt.

Neun Ströme bin ich hindurch geschwommen,
Und diesen zehnten hindurch getauchet.

Digitized by Google

Ui, ui Diewuſi, Diewulau mano,
Kas mum' padéſi Brolio geddéti?

Sauluſe tare nuſileidama:
Aß jum' padéſu, Brolio geddéti;

Dewynes Rytus Migluſej' temſu,
O ßi deßimtą ney ne tekkéſu.

Digitized by Google

Ach wehe, wehe! mein Gott, du lieber!
Wer wird uns helfen den Bruder betrauern?

Die Sonne sprach, sich hernieder lassend:
Ich werd' euch helfen, den Bruder betrauren;

Neun Morgen will ich in Nebel mich hüllen,
Und an dem zehnten auch gar nicht aufgeh'n.

Digitized by Google

Mote ir Dukryte.

Ankſti Rytą, Rytużė,
Sauluże tekkėjo,
O po Stiklo Langużaczu
Moczutte ſedėjo.

Klauſu tawę Dukruże,
Kur tu waikßtinėjei?
O kur tawo Wainikėlė
Migluże użkritto?

Ankſti Rytą Rytużę
Wandenėlio ėjau,
O tai mano Wainikėlė
Migluże użkritto.

Digitized by Google

Die Mutter und die Tochter.

Früh am Morgen, Morgens früh
Ging die liebe Sonne auf
Und an Glases-Fensterlein
Saß die liebe Mutter.

Frage dich mein Töchterlein:
Wo bist du gewandelt?
Und wo hat der feuchte Nebel
Deinen Kranz beträufelt?

Früh am Morgen, Morgens früh
Ging ich aus nach Wasser,
Und da hat der feuchte Nebel
Meinen Kranz beträufelt.

Digitized by Google

Tai ne Tieſa, Dukruže,
Ne wierni Žoduzei.
O tu ſawo Bernuželė
Per Lauką lydėjei.

O tai tieſa, Mamuže,
Tai wierni Žoduzei,
Aß ſu ſawo Bernuželiu
Žoduką kalbėjau.

Ist nicht wahr, o Töchterlein,
Ist kein ehrlich Wörtchen.
Du hast ja deinen Jüngling
Ueber Feld begleitet.

Ja, ist wahr, o Mütterlein,
Das sind wahre Wörtlein:
Ich habe mit meinem Jüngling
Ein Wörtchen geredet.

Digitized by Google

Ant Klewelio.

Aż żałoj' żałoj' wésus Klewélis,
Po Tewużio Warteleis.

Wilgay żałosi, wesus Kleweli,
Tikt ßi wieną Metéli.

O aß ir turru dn Brolytélu,
Kettin' tawę pakirsti.

O ką jus weikste iß mano Szakû?
Iß mano Lemenélio.

Iß tawo Szakû baltą Ważeli,
Béru Zirgu ważoti.

Iß Lemenélio jûdą Laiweli
Wandenużu kelâuti.

Digitized by Google

Auf den Leinbaum.

Es grünt, es grünt ein schattiger Leinbaum,
Vor meines Vaters Hausthür.

Nicht lange wirst du grünen, o schattiger Leinbaum!
Nur noch den einen Sommer!

Denn ich habe zwei junge Brüder,
Die trachten, dich umzuhauen.

„Was werdet ihr bauen aus meinen Aesten?
Was aus meinem Stamme?

Aus deinen Aesten einen weißen Schlitten,
Mit braunem Roß daran zu fahren.

Aus deinem Stamm einen braunen Nachen,
Um auf dem Wasser zu schiffen.

Digitized by Google

O jey jus mannę toly nuleiſte,
Aß jums ne dėkawóſu.

O jey jus mannę rettay lankyſte,
Tay labay graudzey wėrkſu.

O ir atlanke mannę Brolaczei,
Kas Nedelės Rytati:

Ziemuże Waże beru Zirgaczu,
Ir Waſaroje Laiwaczu.

Digitized by Google

Wenn ihr mich zu welt hinfreyet,
Werd ich euch nicht danken.

Und wann ihr mich selten besuchet,
So werd' ich recht bitterlich weinen.

Und es besuchten mich meine Brüder,
An jeglichem Sonntag-Morgen.

Im Winter zu Schlitten mit braunem Roße,
Im Sommer in dem Nachen.

Digitized by Google

Dukrês Atsiſweikinnimas

Aß atsiſakiau ſawo Moczuttei,
O aß nu Puſſês jau Waſſarêlês:

Jêßkok Moczutte, ſaw Werpêjate,
Saw Werpêjatę ir Audêjatę.

Jau priſiwerpjau baltû Linnêliû,
Jau priſlaudziau plonû Drobêliû.

Jau priſißuráwau baltû Stalêlû,
Jau priſißlawjau Riemo Wejêlês.

Jau gana klauſiau ſawo Moczuttei,
Jau reikia klauſyt ir Anytelei.

Jau priſigrêbjau Lankû Szênêlio:
Priſineßojau naujû Grêblelû.

O Wainikeli ſalû Rutêliû,
Wilgay ſaloſi ant mano Galwêlês!

Digitized by Google

Abschied der Tochter.

Ich hab' aufgesagt meiner Mutter
Schon vor des Sommers Mitte:

Suche Mutter dir ein Spinnermädchen,
Ein Spinnermädchen, ein Webermädchen.

Ich habe genug gesponnen des weißen Flachses,
Genug gewebet der feinen Linnen.

Ich habe mich genug zerscheuret am weißen Aschlein,
Ich habe genug gefeget des Hofes Plätze.

G'nug hab' ich gehorchet der lieben Mutter,
Muß nun auch gehorchen der Schwiegermutter.

Ich habe genug geharket das Gras der Wiesen,
Habe genug mich zertragen an den weißen Harklein.

O du mein Kränzlein von grünen Ruten,
Nicht lange wirst du grünen auf meinem Haupte.

Digitized by Google

Mano Kaſſeles żalû Szilkelû,
Jau ne blizgéſte Saulei kaitinnant!

Mano Plaukélei, o geltonieji,
Neſiſkirſtiſ'te Wéjo pucziami!

Aß atlankyſu ſawo Moczutę
Ne wainikota, o mùmétota.

O Mùmeteli, mano plonaſis,
Wéjo pucziamas dar paduzgéſi!

Mano Raßtélei, o wiwingréji,
Saulei kaitinnant dar pablizgéſ'te!

Mano Kaſſytes żalû Szilkeliû
Sénoj' kabéſ'ti, mannę wirgdyſ'te!

Mano Żiedélei, o aukſinelei,
Skrynoj' gulléſ'te iv beruddyſ'te!

Digitized by Google

Ihr meine Flechten von grüner Seide,
Werdet nicht mehr funkeln im Sonnenstrahle.

Ihr meine Lokken, ihr gelben Lokken,
Ihr werdet nicht mehr flattern im Wehn des Windes.

Ich werde besuchen meine liebe Mutter
Nicht mehr im Kranze, nein, in der Haube.

O du mein Häublein, so fein gewebet,
Du wirst noch ertönen, vom Wind durchsäuselt!

Du mein Gezeichnetes, mein Gesticktes,
Wirst noch erglänzen im Strahl der Sonne!

Ihr meine Flechten von grüner Seide,
Werdet hangen an der Wand, und mir Thränen machen!

O meine Ringe, ihr goldnen Ringlein,
Werdet liegen im Kasten und da verrosten.

Digitized by Google

Miegas Darżatij.

Zadok, Tarnati,
Bérą Zirgati,
Sidabro kamanélems!

O aß ir joſu
J tą Keméli,
Kur rimſt' mano Szirdatis;

Kur aukßti Buttai,
Kur ßwieſus Langai,
Kur Zalos Pawartates;

Tarp Wartû Klébai,
Po Langu Berżai,
Ant Kiemo Dûbilaczei.

Ai ißeit, ißeit,
Jß Lélijû Darżo
Galwa gloſtydama.

Digitized by Google

Der Schlummer im Garten.

Auf, zäume mir, Knabe,
Mein braunes Roß
Mit silbernem Stangen-Gebiß!

Denn ich will reiten
In jenes Dörfchen,
Wohin mein Herz verlangt;

Wo hohe Häuser,
Wo helle Fenstern,
Und grüne Fensterladen;

Zwischen den Pforten Buchen,
Am Fenster Birken,
Auf dem Hof Kleeblumen.

Da kommt, da kommt sie
Hinaus den Liliengarten,
Das Haar in Ordnung bringend.

Digitized by Google

Gloſtaiſ' ne gloſtaiſ'
Mano Margyte!
Kur tu tadda gulléjei?

O aß gulléjau
O aß ſapnojau
Po Lélijo Krumáczu.

Wejużis pute
Lélijos uże
Iſſarde mano Plaukélus.

Nicht ordne, nicht ordne
Das Haar dir, o Mägdlein!
Wo haſt du denn geſchlummert?

Ich habe geſchlummert,
Ich habe geträumet,
Unter der Lilien-Staude.

Die Winde weheten,
Die Lilien ſchwankten,
Zerſtreueten mir das Haupthaar.

Digitized by Google

Parwedimmo Daina.

Iß Wakarélio
Wejélems pucziant,
Lelijużems be lingojant,

Ißwéż' ißwéże
Mielą Dukrelę
Per żalaję Girrélę.

Ai, kélkit, kélkit,
Mano Sunélei,
Wykit paweſtą Seſſelę!

Jau ir pawijo
Sawo Seſſelę,
Pas żalaję Girrėle;

Digitized by Google

Heimführungs-Gesang.

Aus Abend weh'ten
Die sanften Winde,
Die Lilien schwankten hin und her:

Da führten sie von hinnen,
Die liebe Tochter,
Fort über die grünende Haide.

Auf, auf, ihr Söhne,
Verfolget die Schwester,
Jaget nach der Hinweggeführten!

Und sie hinaus —
Ereilten die Schwester,
Schon bei dem grünenden Walde;

Digitized by Google

Per Szillą jojo,
Szillas bildėjo
Jr Kamanos ſkambėjo.

Ai, gryßkis, gryßkis,
Mano Seſſyte!
Grażin' tawę Moczutte.

Bet aß ne gryßu,
Mano Brolelei!
Grażyſu Wainikėli.

O kur Seſſyte,
Pajūdakkyte,
O kur tu nakwynoſi?

Stow' ant Kalnėlo,
Żali Lėpėle:
Ten mano Nakwynėle.

Szittos Lėpėlės
Żali Lapėlei
Bus mano Prigalwele.

Digitized by Google

Durch die Haide ritten sie;
Da erbebte die Halde,
Ertönte das Stangengebiß.

O kehre wieder,
Kehr' um o Schwester!
Dich ersehnet die Mutter zurück.

Nicht will ich umkehren,
Ihr meine Brüder!
Den Kranz nur will ich zurücksenden.

Wo wirst du, Schwester,
Du Schwarzgebraunte,
Wo wirst du nachtherbergen?

Es steht auf dem Hügel
Eine grünende Linde,
Da werd ich nachtherbergen.

Und dieser Linde
Grünende Blätter
Werden meines Hauptes Kissen seyn!

Digitized by Google

Uż mannę linko
Liepôs Szakéles,
Ne Moczuttês Rankéles.

Uż mannę kritto
Lépôs Ziedélei,
Ne Moczuttês Zodélei.

Digitized by Google

Es neigten sich zu mir,
Der Linde Zweiglein:
Das waren nicht der Mutter Hände.

Auf mich fielen hernieder,
Der Linde Blüthen:
Das waren nicht der Mutter Worte.

Digitized by Google

Jaunoses Dienéles.

Augo Darže Klewéles,
Ludo Darže Ruteles,
Lud', lud', ludo
Jaunosû Dienélû.

Ar taw gaila Tettužês?
Ar senosês Moczuttês?
Ar taw gaila Jaunoji,
Jaunosu Dienéliû?

Ne ma gaila Tettuže's,
Ney senosês Moczuttês;
Tai gaila ma, tikt gaila
Jaunosû Dienélu.

Eik Moczutte tûlimu!
Neßk Wainikką ßalimu!
Žinnai, Motinele patti,
Kad aß ne neßósų.

Digitized by Google

Die jungfräulichen Tage.

Es wuchsen im Garten Ahornbäume,
Es klagten im Garten Rautensträucher,
Sie klagten, klagten, klagten,
Um die jungfräulichen Tage.

Ist dir leid um die Muhme?
Ist dir leid um die alte Mutter?
Oder ist dir leid o Jungfrau,
Um die jungfräulichen Tage?

Nicht ist mir leid um die Muhme,
Nicht um die alte Mutter,
Es ist mir leid, es ist mir leid nur
Um die jungfräulichen Tage.

Gehe, Mütterchen, weit von hier!
Trage das Kränzlein weit von mir!
Weißt es selbst doch, o Mütterlein,
Daß ich es nicht mehr tragen werde.

Digitized by Google

Wissi mannę bare.

Wissi mannę bare;
Ney wiens ne uźtare:
Baude Annyta, baude Bernytis,
Muße nessigailedams.
Ne bauśk Bernyti!
Pasiskusu Tewelui.
Mano Tewelis per Kiemę ėjo,
Jr Kamaneles Rankoj' turrėjo.
Bauśk, mokiś Żentyte!
Tawo Wale Dukryte.

Wissi mannę bare;
Ney wiens ne uźtare.
Baude Anyta, baude Bernytis,
Muße nesigailedams.
Ne bauśk Bernyti!
Pasiskusu Sessytei.
Mano Sessyte per Kiemą ejo,
Jr Wainikeli Rankoj' turrėjo
Ką padarei Sessyte?
Jr aß walna pirmû Dienelû.

Digitized by Google

Alle schalten mich.

Alle schalten mich;
Niemand vertheidigte mich.
Es schalt die Schwieger, es schalt der Jüngling,
Schlugen mich ohne Mitleid.
Nicht schelt', o Jüngling!
Ich will's dem Vater klagen.
Väterchen ging übern Hof hin,
Trug in Händen ein Zäumlein.
Schilt nur zu, lehr' o Eydam?
Töchterlein, war dein Wille.

Alle schalten mich;
Niemand vertheidigte mich.
Es schalt die Schwieger, es schalt der Jüngling,
Schlugen mich ohne Mitleid.
Nicht schelt', o Jüngling,
Ich wills der Schwester klagen.
Schwesterlein ging übern Hof hin,
Trug in den Händen das Kränzlein.
Schwesterchen ach, was thatest du?
Auch ich bin frei der ersten Tage.

Digitized by Google

Wiſſi manę bare,
Ney wiens ne uſtare.
Mano Brolytis per Kiemą ėjo,
Jr Karduzelį Rankoj' turrėjo.
Dabar Swainyte,
Ka tu darai Seſſytei?
Nulėks Galwelė
Kai Kapuſtelis;
Warwės Kraujo Szlakelei
Kai Bijuno Lapelei.

Digitized by Google

Alle schalten mich,
Niemand vertheidigte mich.
Brüderlein ging über den Hof hin,
Und trug ein Schwerdt in den Händen.
Nun sieh, o Schwestergatte,
Was thatest du dem Schwesterlein?
Dir soll der Kopf hinfliegen,
Gleich wie ein Kohlhaupt;
Die Blutstropfen sollen träufeln,
Wie Blätter der rothen Rose.

Digitized by Google

Meilauſa Dowana.

O kad aß jojau ßimtą Warſnelů,
Be Balno, be kilpo, be Kamanelů,
O aß prijojau ſalą Girrelę, Berżinėlę.
Jaloj' Girrelij' Berżelė lenkęzau!
Berżelio Raſſele Burnelę prauſczau!
O kad aß buczau baltas, raudonas,
Kaip mano Tewėlio ſyda Burnotas!

O aß ezon radau mano Mergyte,
Pas Rutů Darżelį, pas Myronelů.
Mergyte mano, Jaunoji mano,
Ką aß turrėſu ant Dowanelės?

Aß ſkyſu Kwėtkėlę ſalů Rutelů
O ir ſuſkyſu brangiauſů Żolėlů.

O jey ir praſta, praſezů praſczauſa,
Tikt Dowanele Meilů meilauſės!

Digitized by Google

Die liebste Gabe.

Als ich wohl hundert Feldweges geritten war,
Ohne Zaum und Sattel und ohne Bügel,
Kam ich an ein Wäldchen, grün Birkenwäldchen.
Gern beugt ich die Birke im grünen Wäldchen!
Im Thau der Birke wüsch ich gern mein Antlitz!
Daß roth und weiß ich möchte werden,
Wie meines Vaters Liebrose blühet.

Und da begegnet' ich meinem Mägdlein
Am Rautengarten, am Mairangarten.
Mein holdes Mägdlein, du zarte Jungfrau,
Was werd' ich dann zum Geschenk erhalten?

Ich werde flechten ein grünes Sträuslein,
Werde Rauten binden zu den schönsten Blumen.

Und wär's auch das Geringste, das Allergeringste,
Ist's doch die Gabe der liebsten Liebe!

Digitized by Google

Tėws Sunu i Karą leidziąs.

Ko dėjawo Tetuzis senasis?
O ir ißleide Sunyti i Karą.
Jaunas mano Sunuzis,
Menkas jojo Protuzis.
Tikt stowėk,
Ne drebbėk,
Ant Weluko wis zurėk!
O kad ir tu pulsi,
Mirsi tikt garbingay:
Bus Paminnėjims ir Grabe.

O ir atjojo Brolei, musû Towarßei.
O ką dabar waikia mano Sunytis?
Jau ßauja, kerta zalnėrei.
Cze gul Púczkos ir Kardai.

Digitized by Google

Der Vater an seinen Sohn, der ins Feld zieht.

Was klagte der Vater, der Bejahrte?
Er ließ den Sohn hinaus ins Feld ziehn:
Jung ist mein Söhnlein,
Schwach an Erfahrung.
Stehe fest,
Zittere nicht,
Halte die Fahne im Angesicht!
Und wirst du fallen,
Wirst du doch mit Ehren sterben.
Dein wird man gedenken im Grabe!

Da reiten Brüder, unsere Lanzenträger;
Was macht mein Sohn anjetzt im Felde?
Der Streit ist heftig, sie feuern, sie schlagen.
Da liegen Gewehre zerstreut und Schwerdter.

Digitized by Google

Tikt stowěk,
Ne drebběk,
Ant Weluko wis žurék!
O kad ir tu pulsi,
Mirsi tikt garbingay;
Busi paminnětas ir Grabě.

Cze gul, jau miegti mano Sunytis. —
Ant jo Kapělů Rassuže krinta.

Digitized by Google

Stehe feſt,
Zittere nicht,
Halte die Fahne im Angeſicht!
Und ſollſt du fallen,
Wirſt du doch mit Ehren ſterben.
Dein wird man gedenken im Grabe!

Dort liegt, dort ſchläft mein Sohn im Grabe.
Auf ſeinen Hügel träufelt der Thau.

Digitized by Google

W a r n a s.

Atléke jůdas Warnas,
Atnéße baltą Ranką
Ir aukſiną Ziedéli.
Klauſu tawę Paukßtéli
Tu jůdaſis Warnéli:
Kur gawai baltą Ranką
Ir Aukſelo Zédéli?

Aß buwau didzam' Kare.
Ten didi Mußi muße,
Ten kardu Tworą twére,
Puczkélemis Důbę kaſe,
Ten Kraujo Uppé bego;
Ten gul ne wiens Sunélis,
Ten werkia ne wiens Téwélis.

Ui, ui, tai mano Ziedélis.
Ne gryß mano Bernélis,
Krint mano Aßareles.

Digitized by Google

Der Raabe.

Her flog ein schwarzer Raabe,
Trug eine weiße Hand her
Und einen goldnen Ring daran.
Dich frag' ich lieber Vogel:
Wo hast du, schwarzer Raabe,
Die weiße Hand erhalten,
Und wo das goldne Ringlein?

Ich war im großen Kriege:
Da schlug man große Schlachten,
Da flocht man Zäune aus Schwerdtern,
Da grub man Gräber mit Flinten,
Da floß das Blut in Strömen.
Da liegt nicht nur ein Söhnlein,
Da weint nicht nur ein Vater.

O weh! Das ist mein Ringlein,
Nun kehrt mein Jüngling nicht wieder,
Es fließen meine Thränen.

Digitized by Google

Szaltinátis.

Po Klewéliu Szaltinátis,
Czystas Wandenátis.
Kur ateit Saulês Dukrytes,
Anksti Burną praustis.

Pri Klewélio Szaltináczio,
Ejau Burną praustis;
Man beprausent baltą Burną,
Nuplowjau Ziedáti.

O atéjo Diewo Sunélei
Su Szilkû Tinkleleis,
Ir zwejáwo mano Zedati
Iß Wandens Gillumês?

Ir atjojo jauns Bernytis
Ant bero Zirgáczio;
O tas berasis Zirgatis
Aukso Padkawatêms.

Digitized by Google

Die Quelle.

Unterm Ahorn fließt der Quelle
Reines klares Wasser,
Wo die Sonnentochter frühe
Kommt ihr Antlitz zu waschen.

Zu dem Ahorn an der Quelle
Ging ich, mein Gesicht zu waschen.
Und ich wusch mein weißes Antlitz,
Da entfiel mein Ringlein.

Und es kamen Gottes Söhne
Mit den seidenen Netzlein,
Fischten mir den Ring, den lieben
Aus des Stromes Tiefe?

Reitend kam ein zarter Jüngling
Her auf braunem Roße;
Und dies braune Roßlein hatte
Goldne Hufbeschläge.

Digitized by Google

„Eikß ßenay Mergyte,
Eikß ßenay Jaunóji,
Kalbéßiwa Kalbátę,
Dumoßiwa Dumátę:
Kur Srowe gillauſa,
Kur Meilů meilauſa:“.

Ne galu Bernyti;
Bariaſ mano Moczutte,
Bariaſ mano Sengalwéle;
Jlgay-ne pareiſu. — —

Digitized by Google

„Komm herbei o Mägdlein,
Komm du zarte Jungfrau!
Reden wollen wir ein Wörtlein,
Denken einen Gedanken:
Wo der Quelle Tiefstes,
Was der Liebe Liebstes?"

Ich kann nicht o Jüngling,
Schelten wird die Mutter,
Schelten die Graugelockte;
Verspätet werd' ich kommen. — —

Pirmwakaro Daina.

Ko Wéjas pute?
Ko Girre gaude?
Ko Lélija lingáwo?

Ne Wéjas pute,
Ne Girre gaude,
Ne Lélija lingáwo.

Sessyte werkia,
Jaunoji werkia,
Wainikélei lingáwo.

Ne werk Sessyte,
Mano Jaunoji,
Dar Rytoj' daugiaus werkſi.

Kels Wainikelus,
Dés Númetelus,
Dar Rytoj' daugiaus werkſi.

Digitized by Google

Brautabend-Gesang.

Was sauft der Wind?
Was seufzt der Wald?
Was schwankt die Lilie hin und her?

Nicht sauft der Wind,
Nicht seufz't der Wald,
Nicht schwankt die Lilie hin und her.

Die Schwester weint,
Die Jungfrau zart,
Ihr Kränzlein schwanket hin und her.

Wein' o Schwester nicht,
Du Jungfrau zart,
Mehr wirst du morgen weinen:

Wo für den Kranz
Dir ein Häublein wird;
Mehr wirst du Morgen weinen.

Digitized by Google

Ißpys Raſſelę,
Szilkû Saujelę;
Tai tawo Mergyſtelę!

Numâus Ziedelę,
Nu balto Ranko;
Tai tawo Puikyſtele!

Digitized by Google

Man löset das Haar auf,
Die seidenen Flechten:
Das für den Mund der Jungfrau?

Man zieht den Ring dir
Von weißer Hand ab:
Das für die Pracht des Festes.

Digitized by Google

Mûtekô s Daina.

Ko ludit Seſſytes, ko ne dainojat?
Ar manneſ jeßkot nerupeſtingôs?

O kur aß dainoſu, kur linkſma duſu?
Ne pas Motytę namû pareiſu.

Ak, kas man ſußildis Kojas, Rankeles?
O kas man kalbés Meilés Zodelus?

Anyta ſußildis Kojas, Rankeles.
Bernytis kalbés Meilés Zodelus.

Anytai beßildint graudzey pawerkſu.
Bernuzui kalbant Szirdi ramdyſu!

Digitized by Google

Lied der Heimzuführenden.

Was trauret ihr Schwestern und singet nicht Lieder?
Wähnet ihr denn, ich sey ohne Sorgen?

Wie kann ich froh seyn, wie kann ich singen?
Ich werde zur Mutter nicht wiederkehren.

Wer wird mir nun wärmen, ach, Hände und Füße?
Wer wird mir nun reden Worte der Liebe?

Annyta wird wärmen dir Hände und Füße.
Der Jüngling wird reden dir Worte der Liebe.

Wann Annyta wärmet, so werd' ich bitterlich weinen:
Wann der Jüngling redet, so werd' ich das Herz nur stillen.

Digitized by Google

Medéjis.

Kad aß josu jau ßaliſt,
Dusu Zirgą padkawóti,
Padkaweles atkappóti;

Kad aß josu Pagirreis
Pagirreleis jodidams,
Karwelelus ßaudidams — — —.

Ir pamaczau Merguże
Pagirreleis waikßczojant,
Ûgeles be rankiojant.

Aß nuſédęs użmiggau
Ant Mergatês Kieluzû
Ir jôs Lelijôs Rankużû.

Digitized by Google

Der Jäger.

Wann hinaus ich reiten werde,
Laß ich mir mein Roß beschlagen,
Und des Hufes Eisen schärfen.

Wann zum Wald ich reiten werde,
Traben längs den Waldgebüschen,
Wilde Tauben mir zu schießen. — — —

Da erblickt' ich eine Jungfrau
An den Wald-Gebüschen wandelnd,
Wilde Beeren sich zu lesen.

Abgestiegen schlief ich ein
An der zarten Jungfrau Seite,
Und auf ihren Lilienhänden.

Digitized by Google

Kai pabuddau, tai nerghaju
Sidabrinnes Pentingus,
Ney kepurrês Burtikką.

Ak atdokit, kas atrądot!
Mau Gêdôs ne darykit,
Ir ne mano Merguzei!

Digitized by Google

Ich erwachte — und verschwunden
Waren meine Silberspören,
Und der Band vom Huthe.

Gebt mir wieder, die ihr's fandet!
Machet mir nicht die Beschämung
Und dem armen Mägdlein!

Digitized by Google

Dukte, Zalnerėne.

Zalnėrei zalnerâwo,
Trimittais trimittâwo,
I karą iſſkelâwo.

Garbės Motyte mano,
O leiſk ir mannę drauge
Su zalnereis ſu Broleleis.

Dukryte, mano Jaunoji,
Ne eik tu uz Zalnėru!
Zalnėru wargôs Dûna:
Szedien czonay, Rytoj' tenay —

Digitized by Google

Die kriegerische Tochter.

Die Soldaten soldatirten,
Sie bliesen die Drommeten.
Sie zogen aus zum Kriege.

Laß mich, ehrwürd'ge Mutter,
Laß mich mit ihnen ziehen,
Mit den Soldaten, mit den Brüdern!

O Tochter, zarte Jungfrau,
Zieh' nicht mit den Soldaten!
Soldatenbrod ist Kummer.
Heut hier und morgen dorthin.

Digitized by Google

Garbês Galwuże mano,
Tikt eiſu, ne atbóſu,
Su Zalneris zalneroſu.

Dukryte, mano Jaunoji,
Kur dêſi tu Wainiką?
Szi Rutů Wainikeli?

Garbês Motyte mano
Wainikkas lingos Wejelij'
Kaſpina żibbês Gaulelej'.

Dukryte mano Jaunoji,
O kur tu nakwynoſi?
Kur Nakwynużę gauſi?

Garbês Galwuże mano,
Ant żaloſês Lankelês,
Ant aukßtojo Kalnelio.

Digitized by Google

Ehrwürd'ge, liebe Mutter,
Nichts will ich achten, will ziehen,
Mit den Soldaten soldatiren!

O Tochter, zarte Jungfrau,
Wo wird dein Kranz dann bleiben?
Das grüne Rautenkränzlein?

Mein Kranz, ehrwürd'ge Mutter,
Wird weh'n im Winde. Mein Haarband
Wird glänzen in der Sonne!

O Tochter, zarte Jungfrau?
Wo wirst du übernachten?
Wo Nachtherberge erlangen?

Ehrwürd'ge, liebe Mutter,
Auf einer grünen Wiese,
Auf einem hohen Hügel.

Digitized by Google

Dukryte, mano Jaunajis
O kù tu passiklósi?
O kù tu ussiklósi?

Garbès Mammuze mano,
Rassuze passiklósu,
Migluze ussiklósu!

Digitized by Google

O Tochter, zarte Jungfrau,
Was wirst du unterspreiten?
Womit wirst du dich decken?

O Mutter, würd'ge Mutter,
Den Thau will ich unterspreiten,
Mit dem Nebel mich bedecken!

Digitized by Google

Jaunátis i Waiſką jodams.

Jau gieſt Gaiduźis, kelkis Sunyti!
Reiks taw i Waiſką joti.

O kad aß jojau per Ulyczelęs,
Pro ſawo Tewißkelę. —

Dabar ſu Diewu Tewui, Moczuttei,
Brolyczíams ir Seſſytiems.

I Puſſę Kelo dar ne nujojau,
Iſſgirdzau Stukkis leidziant.

Szok ßok Zirgelis. Matau Brolelus.
„Sweiks, ſweiks Karo Draugéli!"

Kad wiſſaźeme ant muſú grus,
Wiſſi Kavalei kraujúſe plus,
Tikt mes ſtowękim, tikt ne drebękim!
Raſſi mes pergaléſim. —

Digitized by Google

Der zum Kriegsheer reitende Jüngling.

Der Hahn krähet; steh auf, mein Söhnlein,
Du mußt zu dem Kriegsheer reiten.

Und als ich ritt hin durch die Straße,
Hindurch die Vaterheimath:

Leb' wohl, o Vater, leb' wohl, o Mutter,
Lebt wohl, ihr Brüder und Schwestern!

Kaum war ich geritten des Weges Hälfte,
Da hört' ich die Geschütze feuern.

Es bäumt mein Roß sich; schon seh' ich die Brüder.
„Gruß, Gruß dir Kriegsgefährten!"

Wenn die ganze Erde schon auf uns stürzet,
Wenn alle Könige im Blute waten,
Doch wollen wir stehn, doch nicht erzittern!
Vielleicht doch werden wir siegen. —

Digitized by Google

Marti Sirrata.

Ko uſſipûlei
Jaunas Berneli,
Ant mannęs Sirratėlės?

O aß ne turru
Ney Tewo ney Moczuttes,
Ney jokiôs Gimminėlės.

Auga Girrelij'
Zalas Auzolelis
Tai mano ne Tewėlis!

Lemû ne Tewelis,
Szakos ne Rankeles,
Lappelei ne Zodelei.

Ticz, ne werk Merguże
Mano Lelijuze,
Del wargû tawo Dienuzû!

Digitized by Google

Die verwaiſete Braut.

Was fiel o Jüngling,
Dein liebend Auge
Auf mich verwaiſtes Mägdlein,

Die ich nicht habe
Weder Vater noch Mutter,
Noch irgend einen Verwandten?

Es wächſt im Walde
Ein grüner Eichbaum;
Ach, das iſt nicht mein Vater.

O würd der Stamm zum Vater,
Die Aeſte doch zu Händen!
Die Blätter doch zu Wörtlein!

Still, weine nicht, o Mägdlein,
Du meine zarte Lilie,
Ob deinen Kummer-Tagen!

Digitized by Google

Ar tu moki werpti?
Stakluzes taiſyti?
Jr ſaloj' Lankuzej' grebti?

Aß ir moku werpti
Stakluzes taiſyti
Jr ſaloj' Lankuzej' grebti.

Digitized by Google

Haſt du gelernet ſpinnen?
Den Webeſtuhl regieren?
Auf grüner Wieſe zu harken?

Ich habe gelernet ſpinnen,
Den Webeſtuhl regieren,
Auf grüner Wieſe zu harken.

Digitized by Google

Séna Audejate.

Ant Kalno Jéwa,
Po Jéwa Wandû;
Cze éjau Wandenáczio,
Jr ſuſtikkau Moczutte;
Cze mielay ſuſikalbéjau
Su ſawo Moczutte.
Sweika! ka weiki Dukryte!

Burna kalbéjau
Szirdze dumójau:
Aß ir paſinczau
Sawo Moczuttę
Tarp ßimtû Audejacziû:

Baltas Windátis,
Szwieſi Linnáczei,
Naujos Lankâtes,
Sennoſês Audejatês.

Digitized by Google

Die alte Weberin.

Auf dem Berge steht eine Flieder,
Unter der Flieder fließt die Quelle;
Zu dem Quell ging ich nach Wasser,
Da traf ich das Mütterlein;
Unterhielt mich freundlich
Mit der lieben Mutter.
„Willkommen! wie geht's o Tochter?"

Mit den Lippen sprach ich,
Im Herzen dacht' ich:
Wohl würd' ich wieder erkennen
Die alte Mutter
Unter hundert Weberinnen.

Weiß ist der Rocken,
Hell sind die Linnen,
Neu ist die Haspel
Der alten Weberin.

Digitized by Google

Negreits i Karę joti.

Jok, jok Brolyti, ne truk ilgay,
Ne dûk Zirgaczui, stowėt' ilgay!
Ne dûk Zirgaczui iśśaknyt'
Ney ant Lapelû rassot' ir lyt'!

Tai taw, taw Brolyti!
Tewelio, Moczuttês ne klausyti,
Sessytes jaunoses iśdarkyti.
Gawai Karduzę, tawo Martuzę.

O kad aś iśjośu, i Waiśkę stoti,
Kas mannę palydes, kas mannę palinksmis:
Skaisti Bubnaczei, tie tawe palydes,
Waro Trimittaczei, tie tawę palinksmis.

Digitized by Google

Der da zögert, in den Krieg zu reiten.

Reit' reit' o Brüderlein, zögere nicht!
Laß nicht dein Roß noch länger warten.
Laß nicht das Roß Wurzel gewinnen,
Und auf die Blätter nicht thauen und regnen!

Dir, dir schon recht, o Brüderlein!
Vater und Mutter nicht zu gehorchen,
Die jungen Schwestern auszuhöhnen!
Nun erhielst du ein Schwerdtlein, was deine Braut ist.

Und wann ich hinauszieh', hinaus zum Heere,
Wer wird mich begleiten, wer wird mich trösten?
Die hellen Trommeln, die werden dich begleiten;
Die ehernen Drommeten, die werden dich trösten.

Digitized by Google

Marti ant Miego paſileidżanti.

Mamuże mano, Senoji mano,
Noro ſaldaus Miegélio.

Dukryte mano, Jaunoji mano,
Eik ì naują Kletatę.

Mamuże mano, cze ne galu miegoti,
Miegużì iſsmiegoti.

Zirgytis zwengia, Strajuże ſkamba,
Cze ne galu miegóti.

Dukryte mano, Jaunoji mano,
Eik ì Rutû Darżéli.

Mamuże mano, cze ne galu miegoti,
Miegużì iſsmiegoti.

Wejużei puczia, Rutéles linkſta,
Cze ne galu miegoti.

Digitized by Google

Die schläfrige Braut.

Mein Mütterchen, mein altes,
Nach süßem Schlaf verlangt mich.

Mein Töchterlein, mein zartes,
Geh' in die neue Kleete!

Mein Mütterchen, mein altes,
Da kann ich nicht sanft schlafen.

Die Roße wiehern, der Stall ertönet,
Da kann ich nicht süß schlummern.

Mein Töchterlein, du zartes,
Geh' in den Rautengarten.

Mein Mütterchen, da kann ich
Nicht schlafen, süß ausschlafen:

Die Winde wehen, die Rauten schwanken,
Da kann ich nicht süß schlummern.

Digitized by Google

Jr ßtay! atéjęs jaunas Bernytis,
Pagauna mannę barti.

Merguże mano, Jaunoji mano,
Ne geiſk ſaldaus Miegélio!

Iſſimiegoſi, mano Mergyte,
Szwentû Dienû Nakuzéj'.

Atſiilſéſi, mano Jaunoji,
Stakléſa beâusdama!

Digitized by Google

Und sieh'! Da kommt mein Jüngling her,
Fängt an mich auszuschelten:

Mein liebes Mägdlein, du zarte Jungfrau,
Verlange nicht süß zu schlummern.

Du wirst ausschlafen, o Mägdlein,
In der Nacht zu den Feyertagen.

Du wirst ausruhen, o Jungfrau,
Im Webestuhl beim Weben!

Digitized by Google

Pażadejimas ne itinkąs.

Ánksti Rytą keldamai,
Baltą Burną prausdamai
Stow Bernytis pri Szaliés,
Wis man ſukaſ' ant Szirdiés,
Béram Zirge ſédédamas,
Su Tetużu kalbédamas.

Ay, Tetuży, ką padarei?
Mannę Jauną prapuldei.
Pażadéjei ſawo Mergytę
Mamams ruſtôs Annytés.

Tież, Mérgyte ne kalbék!
Nu to Mieką ne ßnekék.
Tai ne mano Waluże.
Judwejû Żemużéj'. — —
Ratam dadi, ratam dadi ꝛc.

Digitized by Google

Die mißfallende Zusage.

Wenn ich aufsteh' am frühen Morgen,
Mir das weiße Antlitz wasche,
Steht der Jüngling mir stets zur Seite,
Dreht sich mir stets auf dem Herzen;
Auf dem braunen Roß da sitzend,
Mit dem lieben Vater da redend. — — —

Ach Väterchen, was hast du gethan?
Hast mich ins Unglück gestoßen;
Hast zugesagt die zarte Tochter
Dem Hause einer zornigen Schwieger.

Still o Mägdlein, schweige still!
Rede nicht davon ein Wörtlein.
War ja nicht mein Wille.
In euer Beyder Lande — — —
Ratam dadi, ratam dadi :,:.

Digitized by Google

Parweſtuwes pas ruſtą Anytą.

Du Brolyczu mannę palydėjo,
Dwi Seſſyti man Wainiką kėle,
O ßis mano jaunaſis Bernytis,
Nu Weidėlio Aßerates ßloſte.

Ne werk, mano jaunoji Mergyte,
Ramdik ſawo ſmutnaję Szirdytę!
Cze tu werkſi, kol tu cze papręſi,
Anytuję ne Mamuję rąſi.

Jr ėwėde i naują Kletuję,
Paſodinna uż żalo Stalużio.
Rad Mergyte uż Stalo ſedėjo
Anytuje zwairey pażurėjo.

Digitized by Google

Heimfahrt zur bösen Schwieger.

Zwei Brüder gaben mir Geleite,
Zwei Schwestern hoben mir das Kränzlein,
Und er!, der zarte Jüngling wischte
Vom Antlitz mir die hellen Thränen.

Nicht weine, mein zartes Mägdlein!
Beruhige dein trauerndes Herz doch!
Wirst lange weinen, bis du dich hier gewöhnest.
Wirst eine Schwieger, nicht eine Mutter finden.

Und sie führten mich in die neue Kleete,
Setzten mich an das grüne Tischlein.
Als das Mägdlein am grünen Tisch saß,
Sahe die Schwieger auf sie mit schielen Augen.

Digitized by Google

Jr atſukſ'te Faloſes Kaſeles,
Jr nukélſ'te Rutû Wainikeli.
Imkit, kelkit mano Wainikeli!
Kur ſtumet mannę i Wargelę?

Tiek ant Rutû ne Darże Lapélû,
Kiek ant mudwes newiernû Żodelû.
Krint nu Rutû Darżelij' Lapélei,
Kris ir mudwes graudzios Aßereles.

Digitized by Google

Ihr werdet lösen die grünen Flechten,
Ihr werdet heben den Kranz der Rauten.
O nehmet, nehmet meinen Brautkranz!
Warum verstießet ihr mich ins Elend? — —

So viel Blätter fallen nicht auf die Rauten,
Als auf uns der falschen Worte fallen.
„Von den Rauten entfallen im Garten die Blätter,
„Also werden uns Beiden die Thränen entfallen."

Digitized by Google

Naramdimas gailôs Anytôs.

Saulyte leidziaſ', Wakars ne toly.
Leiſkit, lydekit manne Brolyczei,
Per Ruggiû Lanką, per ſalą Lanką!

O ir iſſjojo palydedami
Per ſalą Lanką klykaudami.
Dabar Seſſyte, tu didzturrite,
Gana didzawaiſ' pas Moczutelę;
Kaip tu nulenkſi gailą Anytelę?
Ir nulankôſi ſſauną Motelę?

Aſſ atſikelſu ir ne keldama,
Ugnuzę kurſu ne raginama.
Uſ Anytele Ugnuze kurſu,
Uſ Moczutelę Wandens parnéſſu.

Digitized by Google

Besänftigung der bösen Schwieger.

Die Sonne sinket, der Abend ist nicht fern.
Führet, geleitet mich, ihr Brüder,
Durch Saatenfelder, durch Wiesenfelder!

Da ritten hinaus sie durch Wiesenfelder
Mit Jubelgeschrei, die Schwester geleitend.
Nun Schwesterlein, die du geprahlet,
Genug geprahlet hast bei der Mutter,
Wie wirst du stillen den Zorn der Schwieger?
Wie wirst du besänftigen diese schöne Mutter?

Ich werd' aufstehen auch ungewecket,
Werde Feuer anzünden auch unbefohlen.
Für die Schwieger werd' ich das Feuer anzünden,
Für die Mutter werd' ich das Wasser holen.

Digitized by Google

Muilelu ſkalbjau, kad baltą bucżau,
Stikleli trynau, kad wis żibbėtu.
O jau kai dabar pas Anytelę,
Aß iſſiſkalbſu ſu Aßarelems,
Iſſidżowiſu Szierdiés Duſelėms.

Mit Seife wusch ich, um weiß zu werden;
Die Gläser scheuert' ich, auf daß sie glänzten,
Und nun gekommen zur Schwiegermutter,
Will ich sie waschen mit meinen Thränen,
Will ich sie trocknen mit Herzensseufzern.

Digitized by Google

Wainikas nů Tilto půle.

Rutus ſẽjau ir gedẽjau.
Au kuku!

Skynau, pynau Wainikẽli.
Szillůgeles žyd'.

Ant Tiltužẽs Weſo užkillo,
Au kuku!

Ir nupůle Wainikẽlis.
Szillůgeles žyd'.

Ir ſutikkom tris Brolyczus;
Au kuku!

Bau ne matot' Wainikẽli?
Szillůgeles žyd'.

Wienas ſake: mes ne matom.
Au kuku!

Antras ſake: mes ne žinnom,
Szillůgeles žyd'.

Digitized by Google

Der Kranz fiel von der Brücke.

Rauten säet' ich aus und trauerte;
Au kuku!

Wand und flochte mir ein Kränzlein.
Heidelbeeren blüh'n.

Auf der Brücke erhob ein Sturm sich,
Au kuku!

Und da fiel mein Kranz herunter.
Heidelbeeren blüh'n.

Mir begegneten drei Brüderlein,
Au kuku!

Sah't ihr nicht das Kränzlein schwimmen?
Heidelbeeren blüh'n.

Einer sprach: Wir sah'n ihn nicht.
Au kuku!

Der Andre sprach wir wissen's nicht.
Heidelbeeren blüh'n.

Digitized by Google

O ßis trẽczas Bernużytis,
Au kuku!

Taſſai klauſe: kę jiems dûſent?
Szillûgeles żyd'.

Wienam dûſu Szilkû Joſtę;
Au kuku!

Antram Sidabro Burtikką.
Szillûgeles żyd'.

O ßiam treczam patti dûſu
Au kuku!

Aukſo Żieda nu Rankelės.
Szillûgeles żyd'.

Digitized by Google

Und der dritte der Gesellen,
Au kuku!

Dieser fragte: Was wollt ihr geben?
Heidelbeeren blüh'n.

Dem einen geb' ich einen seidenen Gürtel,
Au kuku!

Dem Andern einen silbernen Huthband;
Heidelbeeren blüh'n.

Und dem dritten reich ich selber
Au kuku!

Diesen goldnen Ring vom Finger.
Heidelbeeren blüh'n.

Digitized by Google

Außrinne.

Außrinne Swodbą kęle;
Perkuns pro Wartus ijojo,
Aužolą žalą parmuße.

Aužolo Krauj's warwėdams
Apßlakſte mano Drabužius,
Apßlakſte Wainikelį.

Saulės Dukryte werkiant
Surinko tris Mettėlius,
Pawytuſus Lapėlius.

O kur, Mamyte mano,
Drabužius ißmaſgóſu?
Kur Kraują ißmaſgóſu?

Dukryte, mano Jaunoji,
Eik pas tą Ežerąti
Kur tėk dewynos Uppątes.

Digitized by Google

Der Morgenstern.

Der Morgenstern richtete Hochzeit aus:
Perkun ritt durch die Pforte hinein —
Und schlug die grüne Eiche nieder.

Vom Blut der träufelnden Eiche
Ward mir mein Kleid bespritzet,
Ward mir der Kranz bespritzet.

Es weinte die Sonnentochter,
Drei Jahre las sie die Blätter,
Die verwelkten Blätter auf!

Wo soll ich, geliebte Mutter,
Die Kleider nun waschen?
Wo soll ich das Blut auswaschen?

Geh' o geliebte Tochter,
Zu dem Teiche hin,
Worin neun Bächlein fließen.

Digitized by Google

Ó kur, Mammytė mano,
Drabużelius dżowisu?
Kur Wėje iśdżowisu?

Dukryte tame Darżatij',
Kur aug' dewynos Rożates.

Ó kur Mamimyte mano,
Drabużeis apsiwilksu?
Baltosus iśneśósu?

Dukryte toj' Dienėlej',
Kad spis dewynos Saulėles.

Wo soll, geliebte Mutter,
Ich nun die Kleider trocknen?
Sie trocknen in dem Winde?

O Tochter in dem Garten,
Wo neun Rosen blühen.

Wo soll, geliebte Mutter,
Die Kleider ich nun anziehen?
Die reinen Kleider vertragen?

O Tochter, an dem Tage,
Wenn neun Sonnen glänzen.

Digitized by Google

Glosnis.

Ay Zirge, Zirgyte,
Tu mans Berasis,
Kodel ne nori ésti
Czystu Awiszaczu?

Ar taw persunkus
Szis tolims Kélas,
Szis tolims Kelátis,
Dwéjû szimtû Mylaczû?

Dewynes Uppates
Plaukte perplaukém',
I szi deszimtq
Dar nerte inersim.

Zirgytis prie Kraszto,
Brolélis nuskende;
Brolelis uuskendams
Glosnéli nutwére.

Digitized by Google

Der Weidenbaum.

Ey mein Hengst, mein Hengstlein,
Du, mein lieber Brauner!
Warum willst du nicht kosten
Schönen, reinen Hafer?

Wird dir wohl zu sauer,
Diese weite Reise,
Diese weite Reise
Zweimalhundert Meilen?

Neun Ströme sind wir
Hindurchgeschwommen,
Noch diesen zehnten
Wollen wir durchtauchen!

Pferdchen schwamm ans Ufer,
Brüderchen sank unter;
Bruder hielt im Sinken
Einen Weidbaum feste.

Digitized by Google

Ay Glosni, Glosnéli
Ar dar żaloji?
Ne ilgay żaloſi,
Tikt ßż Waſareli!

Aß tawę pakirſu,
Szakeles nukirſu.
Iß tawo Lemenelio
Dûſu pjauti Lentéles,
Mażas baltas Lentéles.

Iß tû budawóſu
Baltą Suppykleię,
Jaunai mano Mergatei.
O iß tawo Szakélû
Dûſu Stonę kloti,
Beram mano Zirgáczui.

Ey du Weidbaum, Weidbaum,
Stehest du noch grünend?
Sollst nicht länger grünen,
Als noch diesen Sommer.

Ich will dich fällen,
Will deine Zweige kappen;
Will aus deinem Stamme
Bretter schneiden lassen,
Kleine weiße Bretter.

Davon will ich bauen
Kleine weiße Wiege
Für mein junges Mädchen;
Und aus deinen Aesten
Will ich diehlen lassen
Meines braunen Rosses Schauer.

Digitized by Google

Aukso Patkawate.

Wedzau anksti Rytuži
Berůsus Zirgaczus
Girdit, o jie paskandinno
Aukso Patkawatę.

Ey Merguže, Lělijuže,
Eik Wandens ßi Rytą
Pajěßkóki, padabóki
Aukso Patkawatę.

Ey Bèrnyti, Raitelyti
Katru kellu jojei.
„Wiens Kelatis per Uppatę
Antras pas Mergytę.

Digitized by Google

Die goldenen Hufbeschläge.

Früh, am lieben Morgen
Führte ich die braunen Roße
Hin zur Tränke, da versanken
Ihre goldnen Hufbeschläge.

Ey du Mägdlein, holde Lilie,
Gehst du heute früh nach Wasser,
Suche doch und forsche
Nach den goldnen Hufbeschlägen!

Ey du Jüngling, lieber Reiter,
Welchen Weg bist du getrabet?
„Einer führet übern Strom hin,
Und der andre zu dem Mädchen.“

Digitized by Google

Ey Mergate, Lelijate,
Ko tu ruſtay augai!
Ko raſſoja Wainikelis
Ant tawo, Galwéles?
Ko rudijo Ziedytélis
Ant baltû Rankelû?

Iß ßiltujû Dienuzelû
Raſſoj' Wainikélis
Iß ſunkujû Darbuzelû
Rudij' mans Ziedélis.

Ey du Mägdlein, holde Lilie,
Wie bist du so groß gewachsen!
Warum träufelt doch der Kranz
Dir auf deinem Haupte?
Warum rostet doch der Ring
Dir an weißen Händen?

Von den heißen Tagen
Träuft der Kranz der Lokken,
Von der schweren Arbeit
Ist der Ring geröstet.

Digitized by Google

Ziedas paskende.

I Zwejus łoſu,
Zwejł lankyſu,
Zwejio Zentélis vods' buczau.

Prie Marų Kraßto
Tinklelus plowjau,
Baltas rankas mazgojau.

Ui, ir nupůle
Mano Ziedélis
Nů widdutinno Pirßto.

Iſſipraßykis
Mielaſis, Szaurł
Ant dwejů Nedeláczů!

Digitized by Google

Der Brautring ist versunken.

Zu den Fischern reit' ich,
Den Fischer will ich besuchen;
Des Fischers Eidam wär' ich gerne.

Am Hafestrande,
Spült' ich die Netze,
Rein wusch ich mir die Hände;

Weh! Da entfiel mir
Vom Mittelfinger
Mein Bräutgamring zu Grunde.

Erfleh' dir, Liebster,
Den Wind, den Nordwind,
Auf vierzehn liebe Tage.

Digitized by Google

Rass' ir ißméstu
Ben iß Gillummo
Ziedelí ant Martês Lankôs.

Ateit Mergáte
Ten per Laukatí,
Po Rutû Darzatí.

Ilsékis Bernyti,
Padék Dalgelí,
Czonay pas Pridalgélę;

O ir Buddelę
Ant ßôs Pridalgelês.
Ilsékis mielas Bernyti!

Dékui Mergyte,
Uz Atejimmą
Ir kad taw gaila,
Ir uz Meilês Zodelí.

Digitized by Google

Vielleicht er würf' ihn,
Den Ring vom Grunde,
Auf deiner Liebsten Wiese.

Da kommt das Mädchen,
Dort über Feld her,
Her von dem Rautengarten.

Verruhe dich, mein Liebster,
Leg' ab die Sense
Hier bei der Schwade,

Und deinen Schleifstein
Auf diese Schwade!
Verruhe dich mein Liebster!

Dank dir, mein Mädchen,
Dank für dein Kommen,
Und für dein Mitleid,
Für deine süße Rede. —

Digitized by Google

Lab' Dien', labs Wakars,
Miela Moczutte,
Ar gauſu Makwynélio?

Rods Makwynélio
Ne pawydéſu
Bet gerra taw niekad ne buſu.

Schön Tag, schön Abend,
O liebe Mutter!
Kann ich Nachtlager haben?

Nachtlager will ich
Dir nicht versagen,
Doch gut werd ich dir nimmer.

Digitized by Google

Atsiſweikinnimas.

Kai aß tawęs norėjau,
Tu mannęs ne norėjei;
Werkſi Mergyte,
Werkſi Jaunoji,
Kad aß kittą parweſſu.

Ant Zirguzio beſėdint,
Kepurrele nupûle;
Eit ßen artyna
Jauna Mergyte,
Padûd' man Kepurrelę.

Kepurrelę ji dawe,
Tay labay graudzey werke.
Ay ticz, ne werki,
Jauna Mergytę,
Dar aß ir wėl pargryßu.

Digitized by Google

Der Abſchied.

Als ich dich einſt wollte,
Wollteſt du mich nicht.
Weinen wirſt du Mädchen,
Weinen, junges Mädchen,
Wenn ich eine Andre freye.

Auf mein Roß mich ſchwingend,
Fiel mein Huth hernieder;
Da kommt ſich nahend
Mein junges Mägdlein
Den Huth mir wieder zu reichen.

Da ſie den Huth mir reichte,
Vergoß ſie bittre Thränen.
Still, weine nicht,
Mein junges Mädchen!
Ich kehr' auch wohl noch wieder.

Digitized by Google

Pro Wartuzius iſſjojant,
Zirguzis ſuzwingo.
Paſſilik ſweika,
Jauna Mergyte,
Jau aß daugiaus ne gryßu.

Da ich zur Pforte hinausritt,
Begann mein Roß zu wiehern.
Leb' wohl, leb' wohl,
Mein junges Mägdlein,
Ich kehre nicht mehr wieder.

Digitized by Google

Duktês Aplankimas.

Dukte mano, Simonėne,
Kur gawai tu Waiką?
Dam, dam, dali dam;
Kur gawai tu Waiką?

Mamuż' Mamuż', Garbużele,
Per Sapnus parėjo.
Dam, dam, dali dam;
Per Sapnus parėjo.

Dukte mano, Simonėne,
I ką tu jį wyſtiſi?
Dam, dam, dali dam;
I ką tu jį wyſtiſi?

Mamuż' Mamuż', Garbużele,
I Marginnês Kampą.
Dam, dam, dali dam;
I Marginnês Kampą.

Digitized by Google

Der Besuch der Tochter.

Liebe Tochter, Simonene,
Wo erhieltest du den Knaben?
Dam, dam, dali dam;
Wo erhieltest du den Knaben?

Mutter, Mutter, meine Ehre,
Durch die Träume kam er.
Dam, dam, dali dam;
Durch die Träume kam er.

Liebe Tochter, Simonene,
Worin wirst du ihn einhüllen?
Dam, dam, dali dam;
Worin wirst du ihn einhüllen?

Mutter, Mutter, meine Ehre,
In den Flügel der Marginne,
Dam, dam, dali dam;
In den Flügel der Marginne

Digitized by Google

Dukte mano, Simonėne,
J kq tu ji guldiſi?
Dam, dam, dali dam;
J kq tu ji guldiſi?

Mamuż' Mamuż', Garbużele,
J Raſſėlės Dangtį.
Dam, dam, dali dam;
J Raſſėlės Dangtį.

Dukte mano, Simonėne,
Kû tu ji walgidiſi?
Dam, dam, dali dam;
Kû tu ji walgidiſi?

Mamuż' Mamuż', Garbużele,
Su Saulės Piragais,
Dam, dam, dali dam,
Su Saulės Piragais.

Dukte mano, Simonėne,
Kur tu ji nuleiſi?
Dam, dam, dali dam;
Kur tu ji nuleiſi?

Digitized by Google

Liebe Tochter, Simonene,
Wo wirst du ihn hinlegen?
Dam, dam, dali dam;
Wo wirst du ihn hinlegen?

Mutter, Mutter, meine Ehre,
Auf des Thaues Decke.
Dam, dam, dali dam,
Auf des Thaues Decke.

Liebe Tochter, Simonene,
Womit wirst du ihn speisen?
Dam, dam, dali dam;
Womit wirst du ihn speisen?

Mutter, Mutter, meine Ehre,
Mit dem Brod der Sonne.
Dam dam, dali dam;
Mit dem Brod der Sonne.

Liebe Tochter, Simonene,
Wo wirst du ihn hinsenden?
Dam, dam, dali dam;
Wo wirst du ihn hinsenden?

Digitized by Google

Mamuż' Mamuż', Garbużele,
J Bajorů Waiſką.
Dam, dam, dali dam;
J Bajorů Waiſką.

Dukte mano, Simonėnė,
Kas jis ten per Pons bus?
Dam, dam, dali dam;
Kas jis ten per Pons bus?

Mamuż' Mamuż', Garbużele,
Jis paſtós Atmonu.
Dam, dam, dali dam;
Jis paſtós Atmonu.

Digitized by Google

Mutter, Mutter, meine Ehre,
In das Kriegsheer der Bajoren.
Dam, dam, dali dam;
In das Kriegsheer der Bajoren.

Liebe Tochter, Simonene,
Was wird er da werden?
Dam, dam, dali dam;
Was wird er da werden?

Mutter, Mutter, meine Ehre,
Er wird Hetmann werden.
Dam, dam, dali dam;
Er wird Hetmann werden.

Digitized by Google

Zalnérû Daina.

Szendien eſme be Bédos,
Rytû ir Kraujos brydos.

Ay Zirge, Zirgati mano,
Ar po manęs ir drebbéſi?

Lenkû Zemę perkeláwom,
Lenkû Zmones iſzjûkáwom.

Pruſû Zemę perkeláwom,
Pruſû Zmones iſzbuczáwom.

Grazi Lenkû Marigele,
Grazi Pruſû Armiſele.

Kad mes traukém Danſkôs Mieſtą,
Danſkôs Murai padrebbéjo.

Kad mes traukém Danſkôs Mieſtą,
Danſkôs Ponai padrebbéjo.

Digitized by Google

Soldatenlied.

Heute sind wir ohne Noth,
Morgen wandeln wir durch Blut.

Ey mein Roß, mein Roßlein,
Wirst du unter mir zittern?

Der Polen Land sind wir durchzogen,
Der Polen Leute haben wir verlachet.

Der Preußen Land sind wir durchzogen,
Der Preußen Leute haben wir gekäßet.

Schön ist das Mägdlein der Polen,
Schön ist die Jungfrau der Preußen.

Als wir zogen nach Danzigs Stadt,
Erzitterten die Mauern Danzigs.

Als wir zogen in Danzigs Stadt,
Erzitterten die Herren Danzigs.

Digitized by Google

Sirrata.

Widdur Jurû ir Marêlû
Aukßtasis Kalnêlis.
Ant to Kalno, Kalnuželio-
Žalas Aužolêlis.

O aß Jaunas priplaukdamas
Usſikabinnêdamas:
Ar pawirſi Aužoléli,
J mano Tewéli?

O ßios žalos Szakuželés
J baltas Rankéles?
Ir ßie žali Lapuželei
J meilus Žodélus?

Digitized by Google

Der verwaiſete Knabe.

Mitten im See, im Hafe
Erhebet ein weißer Berg ſich.
Auf dem Berge, auf dem Hügel
Steht ein grüner Eichbaum.

Und ich Armer ſchwamm hinüber,
Und umfaßt ihn mit den Armen.
Wirſt du nicht, o lieber Eichbaum,
In den Vater dich verwandeln?

Werden dieſe grünen Aeſte
Nicht zu weißen Händen werden?
Dieſe grünen Blätter
Nicht zu Worten der Liebe?

Digitized by Google

O aß Jaunas atſtodamas,
Graudzey pawerkdamas.
Ne pawirto Auzolélis
I mano Teweli,

Ney ßios ſalos Szakutéles
I baltas Rankéles,
Ney ßie ſali Lapuſelei
I meilus Sodelus.

Digitized by Google

Ach, ich Armer ging von hinnen,
Weinte bittre Thränen.
Nicht verwandelte der Eichbaum
Sich in meinen Vater,

Nicht die grünen Aeste
Sich in weiße Hände,
Nicht die grünen Blätter
Sich in Worte der Liebe.

Digitized by Google

Pikta Paſkalba.

Eikß mano Bernyti,
Wiſſù peikiamaſis,
Kaip Bijunytis
Darże ſkinamaſis!
Wiſſi tawę ſkyne,
J Kwėtkėlę pyne,
Pagentainėms dawe,
Skaudzey ißbáre.

Eikß mano Mergyte,
Wiſſù peikiamoji,
Kaip Lelijuże,
Darże ſkinamóji!
Wiſſi tawe ſkyne,
J Kwėtkelę pyne,
Pagentainėms dawe
Skaudzey ißbáre:

Digitized by Google

Die Verläumdung.

Komm, o mein Jüngling,
Der du von Allen verläumdet,
Wie die Ros' im Garten,
Von Jedermann gebrochen wirst!
Alle pflückten sie dich,
Flochten dich zum Blumenstraus;
Schenkten dich den Anverwandten,
Die dich kränkend schalten.

Komm, o mein Mägdlein,
Die du von Allen verläumdet,
Wie die Lilie im Garten
Von Jedermann gebrochen wirst!
Alle pflückten sie dich,
Flochten dich zum Blumenstraus;
Schenkten dich den Anverwandten,
Die dich kränkend schalten.

Digitized by Google

Sakė tawę ßokią,
Sakė tawę tokia,
Sakė tawę Karcziamelij'
Wainikką pramétuſ',
O Aukſo Żėdėli
Jaunißke praßokuſ'.

Mano Wainikelis
Motinôs Kletėlej'.
O Aukſo Żėdėlis
Ant baltû Rankėlû.

Sie sagten, du seyst diese;
Sie sagten, du seyst Jene.
Sie sagten, du habest im Gasthaus
Deinen Kranz verloren;
Habest dein golden Ringlein
Mit Junggesellen vertanzet.

Mein Kränzlein hänget
In der Mutter Kammer,
Mein goldnes Ringlein
Glänzt auf dem Finger.

Digitized by Google

Derybos.

Ui, ui, Diewe, Diewe mano!
Ką aß Jaunas weikſu?
Priwelijo man Mergytę
Kurri niekam ne werta.

Ay, Mergate, Lelijate,
Kû mudu uſkloſiwa?
Nier Werpimmo, nier Audimmo
Nier ney Paklodélês.

Ay, Bernytė, Raitelyti,
Tu tai ne atboki!
Dar Klėtatij' trys Maißates:
Wieną dėſiwa po Galweliu,
Antrą dėſiwa po Szoneliu,
Treczia uſikloſiwa.

Digitized by Google

Das Verlöbniß.

Wehe, wehe, Gott mein Gott!
Was soll ich Jüngling anfangen?
Sie haben mir ein Mägdlein gefreyt,
Was ein wahres Taugenichts ist.

Ey mein Mägdlein, meine Lilie,
Womit werden wir uns decken?
Nichts gesponnen, nichts gewebet;
Nicht ein Bette-Laaken.

Ey mein Jüngling, lieber Reiter,
Laß dich das nicht kümmern!
Sind in der Kleete drei Hopfensäcke.
Einen legen wir unter das Haupt,
Den Andern legen wir unter die Seite,
Mit dem dritten decken wir uns zu.

Digitized by Google

Ay, Mergate, Lélijate,
Kù mudu gywéſlwa?
Nier Dùnelês, nier Druſkelês,
Nier ney Uzdaráczio.

Ay, Bernyti, Raitelyti,
Tu tai ne atbóki!
Auga Gryżbai, Barawykai,
Muma Uzdaratis.

Rinkʼ, rinkʼ, Kurwa, Kurwuże,
Merguże. :,:

Ey mein Mägdlein, meine Lilie,
Wovon sollen wir denn leben?
Nicht ist Brod da, nicht ist Salz da,
Nicht ist Abgemachsel.

Ey, mein Jüngling, lieber Reiter,
Laß dich das nicht kümmern!
Wachsen Schwämme, wachsen Pilzen;
Unser Abgemachsel.

Lies, lies Hure, liebe Hure,
Mein Mägdlein. :,:

Digitized by Google

Piemů prapůlęſis.

Aß wakar, wakarátij'
Suderéjau Bernáti,
Ganyt mano Owatę.

Ne żinnau, ne kur dingo:
Ar wandenij' nuſkendo,
Ar Kalneliu nuéjo.

Jey Kalneliu nuéjęs,
Pażyręzau ant Pedáczů,
Ant greitujů Żingsnaczů.

Jey Wandenij' nuſkendęs,
But' drumſtus Wandenélis,
Plugdytu Reppuréle.

Kerdużei, Piemenaczei,
Ar ne matot mano Owatę
Tarp Kalnů tarp Marelů?

Der verschwundene Hirtenknabe.

Ich hatte gestern Abend
Gemiethet einen Knaben,
Daß er mein Schäflein hüthe.

Ich weiß nicht, wo er geblieben:
Ob in das Wasser gesunken,
Ob übern Berg gegangen.

Wär' über'n Berg er gegangen,
Erkennt' ich's an den Spuren,
Und an den schnellen Schritten.

Wär' er ins Wasser gesunken,
So wär' das Wasser getrübet,
So schwämme der Hut doch oben.

Ihr Hirten, ihr Hirtenknaben,
Sah't ihr mein Schäflein nicht irren
Zwischen Bergen, zwischen Seen?

Digitized by Google

Meilês Żadas.

Ateik Mergyte,
Pawaſarêlij',
Kai Dywai żydês
Moczuttês Darże:
Aplink Lyſates
Żales Rutates
Ò Widdurije
Wis Lêlijates.

Aß tadda ſkyſu
Margą Rwêtkatę
Jr nuſuſdżſu
Sawo Bernaczui.
Ne patti noßu,
Ney kittai dûſu.
Szaurâ Wêjaczu
Aß nupuſdżſu.

Digitized by Google

Liebes-Gelöbe.

Komm her, o Mägdlein,
Im Frühlingsmonde,
Wenn die Wunder blühen
In der Mutter Garten:
Rings um die Beete
Die grünen Rauten,
Und in der Mitte
Lauter Lilienblumen.

Dann will ich binden
Ein buntes Sträuslein,
Und will es senden
Dem lieben Jüngling.
Nicht selber will ich es tragen,
Nicht einer Andern geben;
Dem Nordwind will ich sagen:
Daß er es hinüber wehe.

Digitized by Google

Ateik Bernyti,
Pawasarelij',
Kai Dywai żydés,
Téwo Darżelij':
Aplink Sodáti
Żali Czepáczei,
O Widdurije
Wis Obelatés.

Aß nusiskysu
Du Obolaiczu,
Jr nususdisu
Sawo Mergatei:
Ne patsai neßu,
Ney kittam dûsu,
Pietû Wejaczu
Aß nupusdisu.

Digitized by Google

Komm, o mein Jüngling,
Im Frühlingsmonde,
Wenn die Wunder blühen
In des Vaters Garten:
Rings um die Baumflur
Die grünen Setzlinge,
Und in der Mitte
Lauter Aepfelbäume.

Dann will ich pflücken
Zwei schöne Aepfel,
Und will sie senden
Dem lieben Mädchen:
Nicht selber will ich sie tragen,
Auch keinem Andern geben;
Dem Südwind will ich sagen:
Daß er sie hinüberwehe.

Digitized by Google

Kerdzus.

Tu Mergyte mano,
Tu Jaunoji mano,
Pažadėjei iß Meilatės
Marßkináczus súti!

Tu Bernyti mano,
Tu Jaunasis mano!
Jau surėžti, jau pasúti,
Bet dar ne ißraßyti.

Tu Mergyte mano,
Tu Jaunoji mano,
Kad tu gysi margus Jauczius,
Waryk Wießkeláczu!

Cze tu mannę rąsi,
Cze tawęs lauksu,
Žaloj', lygoj' Piewelej',
Baltûse Dobilûse.

Digitized by Google

Der Hirte.

Du holdes Mägdlein
Du zarte Jungfrau,
Du versprachst mir, aus Liebe
Ein Hemdlein zu nähen.

Du lieber Hirte,
Du zarter Jüngling!
Schon ist's geschnitten, schon ist's genähet,
Aber noch nicht gezeichnet.

Du liebes Mädchen,
Du zarte Jungfrau,
Wenn du hütest die bunten Rinder,
Treib sie hin an den Landweg!

Da wirst du mich finden,
Da will ich deiner warten,
Auf ebner, grüner Wiese,
Unter dem weißen Klee.

Digitized by Google

Tu Bernyti mano,
Tu Jaunasis mano,
Kad tu gysi bērus Zirgus,
Waryk Wießkelaczu!

Cze tu mannę rąsi,
Cze aß tawęs lauksu,
Po zalaju Glosneliu,
Pri czysto Wandenelio.

Digitized by Google

Du lieber Hirte,
Du zarter Jüngling,
Wenn du hüthest die braunen Roße,
Treibe sie hin an den Landweg!

Da wirst du mich finden,
Da will ich deiner warten,
Unter der grünen Weyde,
An der reinen Quelle.

Digitized by Google

Kopininkai.

Laime ſzauke, Laime rěke,
Baſi bėgant per Kalnėli. —
Aß užkopuſi Kalneli,
Macziau tris Zwėjaczus,
Kopininkus ant Juraczû.
Ar ne matėt mano Broleli
Ant aukßtû Jurėlû?
Ay Mergate, Lėčiate,
Tawo Brolytis gul nuſkendęs
Ant Jurû Dugnelio.
Smiltas jo Weidėli grauža
Wilnys jo Plaukėlus plauja.
Kopininkai, mieli Kumai,
Ar ißtraukſite Brolyti
Iß Jurû Dugnelio?
Kągi dûſi kad ißtraukſim?
Wienam dûſu Szilkû Joſtą,
Antram dûſu Aukſo Ziedą,
Treczam ne turru ko dûti.
Tûmi patti ſuderėſu
Jaunu Styrininku.

Digitized by Google

Die Neerunger.

Die Laima rief, die Laima schrie,
Lief mit bloßem Fuß über den Berg.
Auf den Berg stieg ich hinauf,
Da erblickt' ich drei Fischer,
Drei Neerunger auf der See.
Habt ihr meinen Bruder nicht gesehen
Auf dem hohen Meere?
Ey, du Mädchen, ach, du Lilie!
Dein Brüderlein ist versunken,
Liegt auf dem Meeresgrunde.
Der Sand naget sein Angesicht,
Die Wellen spühlen seine Haare.
Neerunger, ihr lieben Freunde,
Werdet ihr meinen Bruder nicht fischen
Aus des Meeres Tiefe?
Was giebst du uns, wenn wir ihn fischen?
Dem Einen geb ich einen seidnen Gürtel,
Dem Andern geb ich einen goldnen Ring,
Dem dritten habe ich nichts zu geben;
Mit diesem will ich's allein verdingen,
Mit dem jungen Steuermann.

Digitized by Google

Styrininkas mudrus Wyras,
Taſſai mok' Akrutu bėgti
Bėgt ſu Wėju, bėgt prieß Wėją.
Kaipgi tu wengte ißwengſt
Sawo Wieprietelus? — —

Der Steuermann ist ein wackrer Mann.
Der weiß mit dem Schiff zu segeln,
Mit dem Winde, gegen den Wind.
Wie wirst du denn meiden, vermeiden
Deine Feinde? — —

Digitized by Google

Dwina jaunojo Kaitelio.

Angſti Rytą, Rytuży,
Paßerſu Zirgyti;
Dienélei außtant,
Saulélei użtekant,
Reikés man ßalin joti.

Cze ſtow Téwélis
Pri mano Szaleliés,
Senaſis Tewużis
Pri mano Szalliés glaudziaſ'
Stowédams ſu manim' kalba,
Kalbédams mannę graudéna,
Graudéndams labay werkia.

Ticz, ne werk Tewuży,
Ticz, ne werk Senutti!
Sweiks kai iſzjojes,
Sweiks ir wél ſugryßu,
Kad tawę tikt ne kankyczau.

Digitized by Google

Lied des jungen Reiters.

Früh' am Morgen, frühe
Sei mein Roß gefüttert.
Sobald es taget,
Die Sonne aufgeht,
Muß ich von hinnen reiten.

Da steht mein Vater,
Da mir zur Seite steht er,
Der alte Vater,
Drängt sich an meine Seite.
Er steht, um mich zu sprechen,
Er spricht, mich zu ermahnen,
Und mich ermahnend weint er.

Still, weine nicht, mein Vater!
Still, weine nicht, mein Alter!
So frisch ich weggetrabet,
So frisch trab' ich zurücke,
Um dich nur nicht zu kränken.

Digitized by Google

Ay Zirgyti mano,
Ay mano Berasis,
Kurlink tu begi?
Kurlink tu zwengi?
Kur tu mannę nuneßi?

Szalin i Karą,
I swetima Zemę,
Ten tu nubegsi,
Ten mannę nuneßsi.

Ar taw persunku
Tas tolims Kelas?
Ar Awizû Zakélis?
Ar ßis jaunas Raitelis
Su blizganczu kardeliu?

Rods ma persunku
Tolimasis kelas,
Szi tamsausi Naktele,
Ir ßitta zala Pußyna,
Ir ßie jûdi Purwynai. — —

Digitized by Google

Ey mein Hengstlein!
Ey mein Brauner,
Wohin streichst du?
Wohin wieherst du?
Wohin wirst du mich tragen?

Hinaus zum Kriege,
Hinaus in fremde Lande!
Dahin streicheſt du,
Dahin wirst du mich tragen.

Wird dir zu ſauer
Die weite Straße?
Oder dieſer Sack mit Hafer,
Oder dieſer junge Reiter
Mit dem blanken Säbel?

Ja wohl zu ſauer
Wird dieſer lange Weg mir,
Und dieſe Nacht ſtock finſter,
Und dieſe grüne Haide,
Und dieſer ſchwarze Morraſt. — —

Digitized by Google

Laiwo Sudauzimas.

Per Jures per Maréles
Bégk, bégk Laiwéli,
Pri aukßto Kalnélio,
Kur aug' mano Mergyte,
Kur rimst mano Szirdytis!

Ummars sukillo.
Ledai sukule
Jûdą Laiweli,
Krußai mußo Zégleli
Ir jûdą Baragelé

O ir aß patsai
Wos issilaikiau
Po jûda Kepurrele.
Pri Kraßto plaukiau
Nuskende Kepurrele.

Ten stow Mergyte
Mannęs belaukiant;
Krint ant Nuteliû,
Krint nu Weidélio,
Graudzios Aßareles.

Digitized by Google

Der Schiffbruch.

Ueber Haf, über See
Eile Schiffchey, eile
Hin zu dem hohen Hügel,
Wo mein Mägdlein wächset,
Wo mein Herz Ruhe findet!

Da erhob ein Wetter sich.
Der Hagel zerschellte
Das braune Schifflein;
Die Schlossen zerschlugen
Den Segel und die schwarze Decke.

Und ich selber konnte
Mich kaum erhalten,
Unterm schwarzen Hute.
Ans Ufer schwamm ich,
Der Hut sank unter.

Dort steht das Mägdlein
Nun meiner wartend;
Es fallen auf die Rauten,
Es fließen von dem Antlitz
Die bittern Thränen.

Digitized by Google

Saule.

Miela Saulyte, Diewo Dukryte,
Kur taip ilgay uztrukkei,
Kur taip ilgay gywénai,
Nû mus' atstojusi?

Po Jurû, po Kalnelû
Kawojau Sirrateles,
Sußildzau Piemenaczus.

Miela Saulyte, Diewo Dukryte,
Kas Rytais, Wakaréleis,
Prakure taw Ugnéli?
Taw klojo Pataleli?

Außrinne, Wakarinne:
Außrinne ugni prakure,
Wakarinne Pataką klojo.
Daug mano Gimmineles
Daug mano Dowanelû.

Digitized by Google

Die Sonne.

Liebe Sonne, Gottes Tochter,
Wo so lange säumtest du?
Wo so lange weiltest du,
Als du von uns geschieden?

Hinter dem See, hinter dem Hügel
Bewachte ich verwaiste Kinder,
Wärmete arme Hirten.

Liebe Sonne, Gottes Tochter,
Wer machte dir am Morgen
Das Feuer an? Wer deckte
Das Bettlein dir am Abend?

Der Morgenstern, der Abendstern:
Der Morgenstern machte mir Feuer an,
Der Abendstern deckte das Bettlein.
Viel sind meiner Kinder;
Viel sind meiner Gaben.

Digitized by Google

Marti ſerganti.

Per Berżinéli,
Per Pußynéle,
Manne nuneße,
Mans béraſis Żirgatis,
Ir Oßwio Dwarácżio.

Lab' Dien' labs Wakars,
Miela Anytuze!
Ka weik mano Mergate?
Ka weik mano Jaunoje?

Mergyte ſerga,
Skaudingay ſerga,
Naujoj' Kletelij'
Ten żaloj' Patalelij'.

O aß per Kémą
Greits ir bewerkdams,
Ir prie Durréliû
Nußloſtau Aßaréles.

Digitized by Google

Die kranke Braut.

Durchs Birkenwäldchen,
Durchs Fichtenwäldchen,
Trug mich mein Hengst, mein Brauner,
Zu Schwiegervaters Höfchen.

Schön Tag! schön Abend!
Geliebte Schwieger,
Was macht mein Mägdlein?
Was macht mein junges Mägdlein?

Krank ist das Mädchen,
Krank, o sehr schmerzlich!
Dort in der neuen Kleete,
In ihrem grünen Bettlein.

Da über'n Hof ich —
Und herzlich weinend,
Und vor der Thüre
Wischt' ich die Thränen.

Digitized by Google

Twérau Rankelę,
Mowjau Ziedeli.
Ar taw geryn Mergyte?
Ar ne paſweikſs Szirdyte?

Aß ne paſweikſu,
Tawoji ne buſu.
Tu manę n'apgeddéſi,
Ant ſittû wis ſuréſi.

Per ſittus Wartelus
Manę iſſneßſit,
Per anus Sweczei ijoja.
Ar taw patinę Mergyte?
Ar taw patinka Jaunoji?

Digitized by Google

Die Hand ergriff ich,
Aufstreifte das Ringlein,
Wird's dir nicht besser Mägdlein?
Wird nicht das Herz genesen?

Ich werde nicht genesen,
Nicht deine Braut seyn.
Du wirst mich nicht betrauren;
Nach Andern wirst du sehen.

Durch diese Pforte
Werdet ihr mich tragen,
Durch jene reiten Gäste.
Gefällt dir das Mädchen,
Gefällt dir's junge Mägdlein?

Digitized by Google

Taurėles Daina.

Gerk Brolyti, Mylimasis,
Mano Szirdytij'
Wis laikomasis!
Rettoj' Wietelej'
Tawę regėjau,
O tikt per Czesą
Szirdij' turrėjau.

Ne dūk Brolyti,
Taurei žydėti.
Ne dūk Taurelei
Žaley lapóti.
Te žyd Rugelei,
Te žyd Kwieczelei,
Jr te lapója
Wis Auzolelei.

Digitized by Google

Becherlied.

Trink o Bruder, o Geliebter,
Der du in meinem Herzen
Stets wirst getragen!
An seltenem Orte
Hab' ich dich gesehen,
Und doch die Zeit her
Im Herzen behalten.

Laß nicht o Bruder,
Den Becher blühen.
Laß nicht den Becher
Blätter gewinnen!
Laß blühen den Roggen,
Laß blühen den Weitzen,
Und laß die Eichen
Blätter gewinnen!

Digitized by Google

Owáte prapûlusi.

O wakar wakaratij'
Prapûle mano Owate.
Ay, kas gelbés jéßkoti
Mano wienturtę Owatę?

Jßéjau pas Außrinnę.
Außrinne atsílépe:
Aß angsti Ryt Saulélei
Turru prakurt Ugnéli.

Jßéjau pas Wakarinnę.
Wakarinne atsílépe:
Aß Wakareis Saulelei
Turru klôt Pataléli.

Digitized by Google

Das verlorene Schäflein.

Gestern Abends, gestern
Ist mein Schäflein verschwunden.
Ey, wer wird mir helfen suchen
Mein einziges Schäflein?

Zu dem Morgenstern ging ich;
Der Morgenstern gab zur Antwort:
Ich muß der Sonne frühe
Das Feuer anmachen.

Zum Abendstern ging ich,
Der Abendstern gab zur Antwort:
Ich muß am Abend der Sonne
Das Bettlein machen.

Digitized by Google

Iſſéjau pas Meneſelí.
Meneſelis atſilépe:
Aß kardu perdalytas;
Smutnas mano Weidélis.

Iſſéjau pas Saulélę
Sauluże atſilépe:
Dewynes Dienas jéßkóſu,
O deßimtę ney nuſſleiſu.

Zu dem Monde ging ich,
Der Mond gab zur Antwort:
Ich bin mit dem Schwert zertheilt;
Traurig ist mein Antlitz.

Zu der Sonne ging ich.
Die Sonne gab zur Antwort:
Neun Tage will ich es suchen,
Und den zehnten nicht untergehen.

Digitized by Google

Wierna Meilė

Per Remėlį eidama,
Wandenėlį neßdama,
Aß ißgirdżau Strajużej'
Berą Żirgą żwengiant.

Paſidėſu Naßtukus,
Werſu Strajôs Wartelus,
Randu ſawo Bernytį
Strajużej' bewerkiant.

Ay, ko wetki Bernyti,
Mano Raiteliti?
Juk taw Pażadėjau,
Sawo Meilę niekadôs
Nu tawęs atkreipti.

Czyſtas Wandenelis,
Czyſtame Uppelij'.
Wierina Meilate
Wiernoje Szirdatij'.

Digitized by Google

Die treue Liebe.

Durchs Dörfchen ging ich,
Das Wasser trug ich,
Da höret' ich wiehern
Das braune Roß im Stalle.

Ich setzte die Eimer hin,
Eröffnete die Thüre,
Da erblickt ich den Jüngling
Im Stalle bitter weinend.

Was weinest du lieber Jüngling,
Du o lieber Reiter?
Ich habe dir ja zugesagt,
Meine Liebe nimmer
Von dir abzuwenden.

Rein ist dieses Wasser
In der reinen Quelle.
Treu ist die Liebe
In dem treuen Herzen.

Digitized by Google

Seſſytes Atſiſweikinnimas.

Ten Darżelij' żyda Myronáczei.
Czon Darżelij' żyda Tymonáczei.
O kur muſu Seſſyte ſtowėjo,
Cze grażauſos Kwetkėles żydėjo.

Kam taip glaudeſi mano Mergyte?
Kam rymoji mano Jaunoji?
Ar ne pirmuſios tawo Dienėles?
Ar ne lengwa, ne linksma Szirdėlis?

Kad ir pirmuſios mano Dieneles,
Kad ir lengwa dar mano Szirdėlis,
Tikt ma gaila jaunoſu Dienażu
Szendien baigiaſi mano Jaunyſte.

Digitized by Google

Der Schwester Abschied.

Dort im Garten blühen Majorane,
Hier im Garten blühen Tymiane,
Und wo unser Schwesterchen sich lehnte,
Da die allerbesten Blümlein blüh'ten.

Warum lehnest du dich hin mein Mädchen?
Warum aufgestützt mein junges Mädchen?
Sind nicht holde Jugend deine Tage?
Ist nicht leicht und frisch dein junges Herze?

Sind gleich holde Jugend meine Tage?
Ist auch frisch und leicht mein junges Herz noch?
Dennoch ist mir leid um diese Tage —
Heute geht zu Ende meine Jugend.

Digitized by Google

Per ſalą Remeli eit Mergyte,
Wainikeli baltoje Rankélėj'
Ay, Wainiki, jùdas Wainikéli,
Toley, toley ſu manim' kelauſi!

Jau ſu Diewu, miela Motinéle!
Jau ſu Diewu, mieląſis Tewéli!
Jau ſu Diewu, mylimi Brolyczei!
Jau ſu Diewu, mylimos Seſſytes!

Digitized by Google

Durch die grüne Hoffur geht das Mädchen,
Ihren Brautkranz in den weißen Händen.
O mein Kranz, o du mein braunes Kränzlein,
Weit von hinnen wirst du mit mir gehen!

Lebe wohl nun Mutter, liebe Mutter!
Lebe wohl nun Vater, lieber Vater!
Lebet wohl nun, geliebten Brüder!
Lebet wohl nun, geliebte Schwestern!

Digitized by Google

Mergate tarp Swétimû.

Żemynéle, Ziedekléle,
Kur ſodiſu Rożû Szakélę?
Ant aukßto Kalnélio,
Prie Jurû, prie Marélû.

Żemynéle Ziedekléle,
Kur rąſu Téwa, Moczutte,
Aß praſtumta Wargdienutte?
Eik ant aukßto Kalnélio.
Pri Jurû, pri Marélû!

Iß Rożû Kelmáczio
Uſaugo didis Medatis,
Szakos ikki Debeſeliû.
Uſkopſu ant Débeſeliû.
Per tas Rożû Szakéles.

Ir ſutikkau jąunq Bernyti
Ant Diewo Sirgyczio.
Ay Bernyti, Raitelyti,
Ar ne reggéjei Tewq, Moczutte?

Digitized by Google

Das Mädchen in der Fremde.

Erdmutter, du Blütenbringerin,
Wo soll ich meinen Rosenstock pflanzen?
Dort auf dem hohen Hügel,
Am Haf und an der See.

Erdmutter, du Blütenbringerin,
Wo soll ich Vater und Mutter finden,
Ich verstoßenes armes Mädchen?
Gehe zu dem hohen Hügel
An Haff und an der See hin!

Da wuchs aus dem Rosenstocke
Ein hoher Rosenbaum auf,
Mit Zweigen bis an die Wolken.
Ich stieg hinan zu den Wolken
Auf diesen Rosenzweigen!

Da begegnet' ich einen zarten Jüngling
Auf einem Gottespferdlein.
Ach Jüngling, lieber Reiter,
Saheſt du nicht Vater und Mutter?

Digitized by Google

Mergyte, mano jaunoji,
Eik ì Pakalnès Szalì,
Ten Tewèlis, Moczutte
Seſſytei Swodbą kèla.

Nuéjus' ì Pakalnę:
Lab' Ryt', laba Dien' Tettutti,
Lab' Ryt', laba Dien', Moczutte,
Kam mannę mąją proſtumèt
J ſwetimus Żmonèles?
Užaugau dide Mergàte;
Wiena rądau Lopßytelì,
Kur dżangiauſ' Rudikele.

O Mägdlein, du zarte Jungfrau!
Gehe hinab in die Niederung.
Dort richten Vater und Mutter
Der Schwester Hochzeit aus.

Hinab ging ich in die Niederung.
Schön Tag, schön Tag, o Vater!
Schön Tag, schön Tag, liebe Mutter!
Warum habet ihr mich Kleine
Unter fremde Leute verstoßen?
Ich erwuchs ein großes Mädchen.
Allein fand ich die Wiege auf,
Wo ich als Kind mich gefreuet.

Digitized by Google

Bėgmėlio Randójimas.

Bėgk, bėgk Waltėle,
Ant greitôs Nemonėlės!
Pribėgk aukštą Kalnėlį
Kur żalas Auzolėlis.
Ten aukßtame Kapâtij'
Gul mano Tėwâtis.
Paßiſtuſi mielam Tewėlui
Ka Patewis man daro.
Skaudzey manne ißbare,
Iß Namelû ißware — —

Bėgk bėgk, Waltėle,
Ant greitôs Nemonėlės!
Pribėgk żalaji Dwarâti!
Tam' żalamjam' Dwarath'
Trys wieżlibos Mergates:
Wiena Stakluzes taiſe,
Antroji plonay werpe,
Treczoji Szilkais raße.
Ta kurri Szilkais raßo,
Bus mano mylimoji.
O jey aß tę ne gauſu,

Digitized by Google

Die Klage des Jünglings.

Eile Schiffchen, eile fort
Auf der schnellen Memel!
Eile zu dem Hügel hin,
Wo die grüne Eiche stehet.
Dort schläft im hohen Grabe
Mein geliebter Vater.
Klagen will ich dem lieben Vater
Was der Stiefvater mir Leides thut:
Er schalt mich kränkend,
Stieß mich aus dem Hause. —

Eile Schiffchen, eile fort,
Auf der schnellen Memel!
Lande dort an den grünen Hof!
In dem grünen Hofe
Sind drei sittige Mädchen:
Eine setzte den Webstuhl auf,
Die Andere spann feine Fäden,
Die dritte stickte in Seide.
Die in Seide sticket,
Soll meine Geliebte seyn.
Und wenn diese mir nicht zu Theil wird,

Digitized by Google

Numirsu dėl Smutnybės.
O kur jus mannę laidosit,
Kad mirręs iß Smutnybės?
Ten Lelijû Darżatij'
Po Rożû Krumaczu.

Ir atėjo jaunos Mergates
Kas Nedėlės Rytużę
Saw Kwėtkėles pyti.
Skinkit, skinkit Mergates,
Wis ką tikt norit;
O tikt ne skinkit Ziedelė
Nu to Rożû Krumėlio.

Ir atėjo jauna Sessyte
Szwentôs Nedelės Rytą,
Nuskyne Rożės Pumpurelė
Nû tû Rożû Krumėlio.
Ay grażey kwėpią Ziedėlis,
Tas Rożû Pumpurėlis.
Atsake Moczutte werkiant,
Juk tai ne Rożû Ziedėlis,
Tai Dwase jauno Bernėlio
Kurs mirręs dėl Smutnybės.

So werde ich vor Gram sterben.
Wo werdet ihr mich dann begraben.
Wenn ich vor Gram gestorben?
Dort in dem Liliengarten
Unter dem Rosenstrauche.

Da kamen junge Mädchen
An jedem Sonntagmorgen,
Sich Sträuser zu binden.
Pflücket, pflücket ihr Mägdlein,
Was ihr nur irgend wollet;
Nur pflücket ja nicht die Blüthe
Von diesem Rosenstrauche.

Und es kam die junge Schwester
Am heil'gen Sonntagmorgen,
Diese pflückte sich eine Knospe
Von dem Rosenstrauche.
„Ey, herrlich duftet mein Blümlein,
„Die zarte Rosenknospe.
Da erwiederte weinend die Mutter:
Das ist ja nicht die Rosenblume,
Das ist die Seele des Jünglings,
Der vor Gram gestorben ist.

Digitized by Google

Anmerkungen.

S. 5. Der Brautschatz.

„Als ich hinging durch die Kleete.“ Das Wort Klétis bezeichnet ein kleines Nebengebäude auf dem Hofe, worin Vorräthe, Kleidungsstücke, Betten, Putzsachen und dgl. aufbehalten werden. Es dient auch zur Aufnahme von Gästen und pflegt daher oft mit einem Gastzimmer versehen zu seyn. — Das Wort Klétis ist slavischen Ursprungs. Es kommt schon in Nestor's Ruß. Annalen beim J. 946. vor: Ovo Klieti, ovo Veshi u. s. w. — wo Schlözer es unrichtig durch Scheuren, Boden; besser Müller: Gemächer, (Kämmerchen) Vorhallen u. s. w. übersetzet. S. Schlözer, Nestor, Ruß. Annal. T. V. p. 44. 46. und J. Müller, Altruß. Geschichte nach Nestor. S. 121. — Es hat in allen Dialekten eine feminine Bedeutung: Rußisch Клѣть, Polnisch Klétka (von klerz zusammensetzen, flechten, bauen.) Samogizisch Kliatis, Lettisch Klehtis. f. Dsiporu Klehts, Putz-Kammer; Litthauisch Klétis, iés. dim. Kletuzis.

S. 11. Der befrorene Teich.

„Laima schenkte einen Tag der Sonne.“ Laima, eine den Lettischen Völkern eigenthümliche Gottheit. Weder bei den Slaven, noch

Digitized by Google

Skandinaviern, noch bei irgend einer andern den Litthauern nachbarlichen Nation wird sie gefunden. Stender, in s. Lettischen Mythologie, Anh. z. Gram. S. 264 sagt: „Laima war die Göttin des Schicksals, die einem Kinde bei der Geburt das Lacken unterlegte und zugleich sein Glück bestimmte.“ — In den Littauisch. Volksliedern kommt sie aber als Spenderin jedes Glücks im Menschenleben vor. Wenn ihre Stimme sich auf den Bergen hören ließ, so stand dem Menschen ein unerwartetes Schicksal bevor. Siehe S. 273:

Die Laima rief, die Laima schrie,
Lief mit bloßem Fuß über den Berg.

Ostermeyer in dem krit. Beitrag zur altpreuß. Rel. Gesch. S. 15. vergleicht sie wohl mit Unrecht mit den griechischen Parzen; denn das Bild vom Spinnen des Lebensfadens ist den Litthauern fremd. — Im gemeinen Leben hört man noch oft die Redensart: Taip Laime lémé, so hat es Laima gefügt. Vgl. Prutena, 1 Th. S. 169.

§. 13. Von Bojaren kaufte u. s. w.

Bojaren werden noch heutiges Tages die reichen Gutsbesitzer und Edelleute in Samogizien genannt. Das Dictionarium trium linguarum, Wilna 1631. S. 20. setzt bei Bojarzyn, Nobilis inferioris ordinis; aber in Nestors Annalen kommen die Bojaren als die vornehmsten Edelleute und Befehlshaber vor. Tak Bojarinu ot jego poddanago ꝛc. — So soll auch jeder Bojar von seinen Unterthanen (Tribut nehmen.) S. Schlözer, Nestor T. V. S. 127. БОЯРИНЪ ist noch heutiges Tages der Titel, den die Knechte ihren Erbherrn geben. Das Wort kommt ohnstreitig von Boй, Boj', der

Streit her und bedeutete anfänglich ein Krieger von ausgezeichneter Tapferkeit, wurde aber hernach die Bezeichnung einer Würde im Staat. Schon im Jahr 764 erwähnen die byzantinischen Annalisten der Bojaren als Großbeamten der bulgarischen Slaven. S. Stritter Memor. popul. II. 525 und Karamsin Geschichte des Ruß. Reichs I. 179.

S. 21. Der Brautkranz.

Wainikas, welches man gewöhnlich durch Brautkranz übersetzt, ist eigentlich ein hoher Turbanartiger Hauptschmuck der litthauischen Mädchen, der oben mit einem Rauten-Kranz versehen ist. Einige tragen den Rauten-Kranz auf dem bloßen Haar. Eine nähere Beschreibung des litthauischen Kopfputzes findet man in Fr. Sam. Bock Naturgeschichte Preußens Th. 1. S. 158 — 165. Donalitius Jahreszeiten. Anmerk. z. 3ten Gesang S. 149. 150. Die Tracht der alten Preußinnen scheint dieselbe gewesen zu seyn. S. Preuß. Sammler. Th. 2. S. 1241. — Das Wort findet sich auch im Slavischen, Rußisch: Вѣнецъ, Polnisch Wieniec, Samogizisch Wayniks, Lettisch Wainaks Dimin. Wainazinsch, Litth. Wainikas, dimin. Wainikélis.

S. 65. Der Sperling.

„Zwei halbe Fässer mit Alus" — Alus od Allus, genit. Allaus; dieses eigenthümliche Getränk der Litthauer unterscheidet sich von Bier (Pywas) dadurch, daß es aus einem Malz gebrauen wird, was halb aus Hopfen halb aus Gerste bestehet und viel gelinder als das Biermalz gedarret

Digitized by Google

Daher hat der Alus eine blaßgelbe Farbe, die fast ins Weiße fällt, aber einen lieblichen, süßen Geschmack, der sehr verführerisch ist und leicht berauschet. S. meine Anmerk. zu Donalitius Jahreszeiten S. 162. — Das Wort scheint skandinavischen Ursprungs zu seyn. Im Dänischen heißt es Ol, im Angelsächsischen Eal, Englisch Ale. Den slavischen Dialekten ist es fremd, nur im Krainischen, wo es aus dem Altgermanischen eingedrungen ist, heißt das Bier Ol. So wie aber die Litthauer ihr Alus vom Bier, Pywas (poln. Piwo, ruß. Пиво) unterscheiden, so auch die Skandinavier Beor und Eal. Eine Stelle in Alwismal lautet: Was die Menschen Ol nennen, heißt bei den Asen Beor, bei den Ranen Weigam, bei den Riesen Hreina-Langum, in der Unterwelt Miod und bei den Suttungern Sumbl. — Ueber andere Gattungen des Litt. Getränks, Skinkis, Puspywe, Szemberis u. s. w. vergl. Donalit. Jahreszeiten II, Gesang. V. 198. u. Anmerk. S. 143.

Uebrigens hat dies originelle Volkslied Zwirblytis durch die deutsche Uebersetzung viel verloren. Fast in jedem Verse ist ein Wortspiel enthalten, was sich im Deutschen nicht wiedergeben läßt. Die Zeitwörter paréplino, suroglino, ißczirßkino, sutraßkino — sind zum Theil onomatopoetica, für welche unsere Sprache keine ähnlichen Laute hat.

S. 69. Des Wolfes Hochzeit.

Ein ähnliches Volkslied, in welchem die Thiere besondere Rollen bei der Hochzeit übernehmen müssen, findet sich auch im Lettischen, welches ich hier zur Vergleichung hersetze:

Lustijetees sihki putni, nu es nemschohs Ligawinu.
Strasdinsch sirgu seglotais, tam irr pellehks mehtelis.

Bebra dehlinsch ohrmannis, tam ir zauna zeppurite.
Sakkischam ir weeglas kahjas, tas papreekschu tekkulits.
Lakstigallei dauds mehlischu, ta dseesminu sahzejina.
Schaggatina lehkataja, ta danzischu wihzelina.
Wilkam leela taure, tas stabbulu puhtejins.
Lahtscham leelas keppas, tas malzinu skalditais.
Wahrninai irr lihkas plezzes, ta irr Uhdens nehsataja.
Besdeligai melni bruntschi, ta rihzinu masgataja.
Wahweritei kupla aste, ta guldina slauzitaja.
Lapsai skaistas drehbes, ta ween bruhtei lihdsi sehsch.

Lustig auf, ihr kleinen Vögel, ich will eine Braut mir nehmen.
Der Staar soll uns die Pferde satteln, denn er hat einen grauen Mantel.
Der Biber mit der Mardermütze muß unser Fuhrmann seyn.
Der Haase mit den leichten Füßen, der muß den Vorreiter machen.
Die Nachtigall mit heller Stimme, muß die Lieder singen.
Die Elster, die beständig hüpft, muß uns die Tänze ordnen.
Der Wolf mit seinen großen (Horn) Rachen, muß die Dudelpfeife spielen.
Der Bär mit seinen großen Tazzen muß das Holz zerspalten.
Der Raabe mit dem krummen Rücken muß das Wasser tragen.
Die Schwalbe mit der schwarzen Schürze muß die Geräthe waschen.

Digitized by Google

Das Eichhorn mit dem dicken Schweif muß den Tisch abwischen.
Der Fuchs mit seinen hellen Kleid darf bei der Braut allein nur sitzen.

S. 89. Die Verheiratung.

Er wird ins Schaarwerk ziehen. — Die Litthauer benennen das Schaarwerk mit einem eigenthümlichen Ausdruck Baudziawa, die Plage, Züchtigung. Der Verlust so vieler Tage für die Bearbeitung des eigenen Feldes, die meilenweite Reise, die inhumane Behandlung. — Alles dieses machte diesen Frohndienst zu einer sehr harten Plage. Donalitius beschreibt dieselbe in den Jahreszeiten, II. Gesang. V. 147 — 165 mit sehr lebhaften Farben. Seit dem Jahr 1809 hat dieses schreckliche Uebel — Dank sei dem edlen, gerechten Könige Friedrich Wilhelm III — in Preußen aufgehört und nie wird ein ähnliches Lied, wie dieses, in Litthauen mehr gehört werden; nie wird die Braut mehr vor dem Gedanken zurückbeben, an den Sohn eines Schaarwerksbauern verheirathet zu werden.

S. 93. Des Mondes Heirath.

In dieser Daina sind offenbar Anklänge der heidnischen Mythologie aus der vorchristlichen Zeit enthalten. Die Vorstellungen von Sonne und Mond, als Ehegatten, die Bestrafung der Untreue des Mondes durch den Gott des Himmels, Perkun — und andre Ideen, die durch den ganzen Lettischen Völkerstamm gehen, gehören gewiß jenem Zeitalter an, wo unter diesem Volk noch der rohe Naturdienst, die Verehrung von Sonne und Mond,

Digitized by Google

auch gewisser heiligen Thiere, wie der Schlange, Statt fand. Die vielen Götternamen der neueren Chronisten und Mythologen, eines Matzatius, Grunau, Hartknoch, Prätorius, Ostermeyer, Strykovius, Kojalowitz, u. A. welche das Land mit Fluß- Wald- Haus- Feld- und Handelsgötter bevölkern, die Dii majorum et minorum gentium: Curcho, Potrimpo, Picollo, Occupirno, Swaixtix, Perdoitis, u. s. w. fallen schon in diejenige spätere Periode, als der Ackerbau eingeführt und feste Wohnungen gegründet wurden. Wenn Curcho ein Gott der Erndte war und Potrimpo mit einem Aehren-Kranz abgebildet wurde, so setzt dieses offenbar den Ackerbau voraus. Einige sind vielleicht von benachbarten Völkern angenommen worden, Andre scheinen bloße Beinamen einer und derselben Gottheit zu seyn. Da indessen viele Namen der von Hartknoch u. Ostermeyer genannten litth. und altpreuß. Gottheiten in den Volksliedern vorkommen, wie Laima, Percuno, Bangputtis, (der Wellenschäumer), Silla-Radikis, Waldgott (verwandt mit Radegast?) Zemina, Erdgöttin, Giltine, Todesgöttin u. s. w. — so können sie nicht wie Einige voreilig haben schließen wollen, von den Chronisten erdichtet seyn, sondern müssen ihren Ursprung in der Volksvorstellung haben und aus dem Glauben der Nation, in deren Munde sie noch leben, hervorgegangen seyn. —

Wenn diese mythologischen Lieder auch nicht ganz so, wie sie in der heutigen Gestalt erscheinen, aus dem Alterthum herrühren, so sind doch einige Strophen derselben, gewiß uralte Ueberlieferung. Man darf nur einen flüchtigen Blick auf den Text dieser hier mitgetheilten litthauischen Dainos und den der lettischen Dseesmas od. Singes in den Sammlungen von Wahr (Palzmareeschu dsees mu Krahjums. 1807.) und Bergmann (Lettische Sinn- und Siegreifsgedichte 1808.) werfen,

um von der Wahrheit dieser Behauptung sich zu überzeugen. Einige Namen, alte Ausdrücke und Wendungen darin sind von der Beschaffenheit, daß sie heute kaum mehr verstanden werden. Dies Mißverstehen hat oft zu lächerlichen Verstößen der etymologisirenden Geschichtsforscher Anlaß gegeben. So wollten Einige (S. Praetorius Preuß. Schauhühne) den Ursprung der lettischen Nation von den Einwohnern Palästina's ableiten, weil ein lettisches Volkslied sich mit den Worten Jeru, Jern (ein lettischer Name) anhebt, welches die Anfangssylben der Stadt Jerusalem seyn sollten. — Was übrigens dieses littauische Lied von des Mondes Untreue — betrifft, so findet es sich auch im Lettischen. In der Bergmannschen Sammlung, S. 42 lautet es also:

Saule mehneſt ſazirte
Ar aſſaju ſohbeni.
Kam paneme auſeklam
Suderrehtu lihgawin?

Die Sonne zerhieb den Mond
Mit einem scharfen Schwerdte.
Warum hat er dem Morgenstern
Die verlobte Braut genommen?

Hier wird die Sonne selbst als die Rächerin der Untreue ihres Ehegatten dargestellt; in dem littauischen Volksliede aber thut es Perkun, der Donnergott. Hier ist der Morgenstern, Auseklis eine männliche, im Litthauischen aber eine weibliche Gottheit, Außrinne. Die Idee ist indessen in beyden Liedern dieselbe.

S. 96. Hat Perkun gedonnert, mit Blitzen geschlagen?

Perkun, der Gott des Donners, der sehr oft in den Volksliedern genannt wird, gehört zu den

ältesten Götzen der Lettischen Völker, und seine Verehrung ist sicher so alt, als die von Sonne und Mond. Nichts ergreift das Gemüth des rohen Naturmenschen mehr als das Gewitter — und hier dürfte sich der Ausspruch des Demokrit, daß die Furcht die Götter erzeugt habe, am Meisten bewahrheiten. Peter von Dusburg in Chronicon Pruss. S. 78. ed. Hartk. sagt: Prutheni solem, lunam et stellas, tonitrua, volatilia, quadrupedia etiam usque ad bufonem pro deo coluerunt. Er nennt zwar den Perkun nicht namentlich, aber er macht die anderen Gottheiten auch nicht nahmhaft. Aus den andern Chronisten wissen wir aber, daß Perkun zu den drei Hauptgötzen gehörte, die zu Romowe verehrt wurden und daß ihm zu Ehren ein immerwährendes Feuer unterhalten wurde. Ein Gleiches geschahe nach des Strykovius u. Kojalowitz Bericht an verschiedenen Oertern Litthauens, nämlich am Ausfluß der Dubessa in die Memel, zu Dziewaltowa u. Wilna. Henneberger hat uns eine Gebetsformel aufbehalten, die der beängstigte Landmann beim Gewitter auszusprechen pflegte, welche also lautet: Diewas Perçunos absolo mus. O Gott Perkun, verschone uns. Im Litthauischen: Diewe Percune apsaugok mus! — Eine andre Gebetsformel macht Lassitius (de diis Samogitiis) bekannt: Percune Diewaitt, ne mussi ant manne, melsu tawi palti miessu. Gott Perkun, schlage nicht auf mich, ich will dir diese Seite Speck opfern. Diese Worte soll der Landmann — eine Seite Speck auf seine Schultern tragend — mit bloßem Haupt beim Gewitter hergesagt haben. Hartknoch im alten und N. Preußen, imgl. in der VII. Dissertatione de Diis, Prussorum Veteribus majoribus, hält den Perkunus für den Gott Thor bei den Schweden; aber der Name ist gar nicht Scandinavisch, sondern hat mehr Aehnlichkeit mit dem slavonischen Perunu oder Pierun. Diese Haupt-

götzens der Slaven wird schon im zehnten Jahrhundert Erwähnung gethan. Nestor sagt beim Jahr 982: das Götzenbild des Perun stand in Kiev auf dem Hügel von Wladimirs Hof; es war von Holz mit einem silbernen Kopf und einem goldenen Schnurrbart. Karamsin leitet den Namen vom slavischen Zeitwort peru, ich presse, schlage, ab. S. Geschichte des Ruß. Reichs. Th. K. 3. Anmerk. 194. „Peru bedeutet nicht nur ich presse, sondern auch bin, ich schlage. Der Waschbläuel mit welchem vor Zeiten die Wäsche geschlagen wurde, hieß deswegen Perialnik: folglich bedeutet Perun einen Schlagenden, Treffenden. In den neuesten Zeiten nannte man den Blitz Perun. In Dalmatien führt noch ein Wald den Namen Perun Dabrawe." — Ob diese Gottheit den lettischen oder slavischen Völkern ursprünglich sey, ist schwer zu entscheiden. Karamsin l. c. S. 73 sagt: „Die heidnischen Russen reisten nach Kurland und Samogizien zur Anbetung der Götzenbilder — folglich hatten sie und die Letten dieselben Götter. Wir haben schon bemerkt, daß die Slaven die Zahl ihrer Götzen gerne vermehrten und auch — fremde annahmen." — Dieselbe Meinung hat schon Adam von Bremen, de situ Daniae p. 110. der dies von den Griechen erzählt. Griechen aber heißen bei ihm Russen. Vergl. auch Comment. societ. Petropol. T. X. p. 371. und Schlözer Nord. Gesch. S. 495.

Noch heutiges Tages heißt Perkunas im Litthauischen der Donner; aber in allen Redensarten steht das Wort als handelndes Subject: Perkunas grauja, mußa. Perkun donnert, schlägt. Nicht so im Russischen und Polnischen, wo Piorun den Blitzstrahl selbst bedeutet. — In Preußen und Litthauen führen noch unzählige Oerter den Namen Perkun-lauken, Perkunsfeld, Perkuiken d. h. Perkunsdorf, Perkunißken u. s. w. wahrscheinlich in Hinsicht auf den alten Götzendienst des Perkun, der an diesen Orten statt gefunden hat.

Digitized by Google

S. 113. Die beiden Fischer.

Laß seyn, laß schaukeln
Den Wellenschäumer,
Den Kahn auf goldnem Anker.

Bangputtys, der Wellenschäumer, im vorhergehenden Verse Bangu diewaitis, Wellengott genannt — ist wahrscheinlich dieselbe Gottheit, welche bei den Altpreußen Potrimp hieß. Der Nahme ist rein Litthauisch: Banga heißt die Welle und Putta der Schaum. Ruhig (Lexic. I. S. 12.) hält ihn für den Neptun, Ostermeyer (Krit. Beitrag zur altpr. Rel. Gesch. S. 11.) für den Aeolus der Römer. Die röm. u. griech. Mythologie steht aber in keinem Zusammenhange mit der Litthauischen. Ein so furchtbares Element, als die See ist, welcher die lettischen Völker stets nahe wohnten, konnte wohl von selbst die Idee von einer Gottheit wecken, welche den Gewässern gebietet. — Bei den Slaven, welche nie an einem Meere wohnten und kein schiffahrttreibendes Volk waren; (wenn man nicht etwa die Wenden in Pommern und Meklenburg dahin rechnen will) findet sich diese Gottheit nicht vor.

S. 117. Nicht nach Waruß, nur nach dem Dorfe Ruß.

Der schöngebaute und lebhafte Flecken Ruß, litth. Rusne, liegt nahe dem Ausfluß des Memelstroms (der hier den Namen Ruß führet) ins Haff. Der Strom theilt sich hier in zwei kleinere Arme, wovon der Eine Waruß, an welchem das gleichnamige Fischerdorf liegt, der Andre Rußneit heißt, woran Pakalne gelegen ist. Die vielen Namen Ruß, Rossitten, Rossein, Rußneit,

Digitized by Google

Waruß u. A. rühren entweder davon her, daß einſt der Staat von Nowogrod bis an den Ausfluß der Memel gereicht hat, oder daß in ſehr frühen Zeiten ſkandinaviſche Bewohner an dieſer Küſte geſiedelt haben. Die Schweden werden nicht nur von den Slaven, ſondern auch von den Finnen Ruſſi genannt. S. Juslenii finniſch. Lex. S. 319. Ruotzi Schweden, Ruotzi-maa Schwedenland, Rotſilaine ein Schwede, Rotſik, eine Schwedin.— In der That ſind viele Anzeigen vorhanden, daß Schweden hier einſt wohnten. Ein Berg auf der Nehrung heißt noch jetzt der Schwedenberg. Auch der Name der Stadt Memel, litth. Klaipeda iſt ſkandinaviſch denn Chlaip oder Hlaif heißt im Gothiſchen, Brod (Ulfil. Matth. VI. 11.) Angelſächſiſch Hlaifs, altdäniſch Hlaf, altgermaniſch Laib, Slaviſch Chleb. Daher Chlaipeda die Brodtſtadt. Noch heutiges Tages holen ſich die Fiſcher am Kuriſchen Haf ihr Brodt von Memel für ihre Fiſche. Der Ort iſt alſo im eigentlichſten Sinn für ſie eine Brodtſtadt, Klaipeda.

S. 181. Lied der Heimzuführenden.

„Annyta wird Hände und Füße dir wärmen.“ Die Litthauer unterſcheiden die Schwiegermutter der Braut und des Bräutigams durch zwei verſchiedene Namen. Erſtere heißt Annyta, letztere Oßwe. Der Schwiegervater der Braut heißt Szeßurs, der des Bräutigams Oßwis. Beyde Eltern der Neuvermählten nennen ſich Swotaï und Swoczios.

S. 223. Der Morgenſtern.

„Wenn neun Sonnen glänzen.“ Die Zahl neun erſcheint in den litth. Volksliedern als

charakteristische Zeitbestimmung. Die Eintheilung von 7 Tagen und Wochen kommt gar nicht vor. Dies hat die lettische Mythologie mit der skandinavischen gemein. In der Edda ist die Zahl neun eben so vorherrschend, als hier. So sagt die Voluspa gleich zu Anfang ihrer Weisheitsprüche: Neun Welten weiß ich und neun Räume. S. Fr. Majer Mythol. Lieder d. Skandinavier S. 105. So Wafthrudner (S. 149.) Von den Runen der Riesen kann ich wahres sagen; ich kann in neun Lande bis vor Nifthel unten, wo durch Hell die Männer sterben." — Und in der jüngern Edda heißt es in Gylfe-ginning, Dämesaga 21. „Niord und Skade kämen überein, daß sie neun Nächte in hohen Gebirgen seyn wollten. Dann sang Niord: Lange dauern die neun Nächte; nichts höre ich, als das Heulen der Wölfe." — Heimdallur S. 29.

„Neun Jungfrauen hab' ich zu Müttern,
Neun Schwestern sind sie, deren Sohn ich bin."

Diese Uebereinstimmung ist gewiß nicht zufällig, sondern deutet auf den früheren Verkehr der Skandinavier mit den lettischen Völkerschaften hin. — Noch heutiges Tages hat sich die Zahl neun in sprüchwörtlichen Redensarten erhalten: z. B. Dewyni Guddai wienu Awinu pjauja, Neun Gothen oder Gudden (d. h. Polen) schlachten an einem Schaafbock; Kad taw devyni Wilkai — daß dich neun Wölfe! — Nur in einigen spätern lettischen Liedern kommt Nedele und Nedeldiena als Benennung der Woche und des Sonntags vor. Das Wort findet sich auch im Russischen: Недѣля und Недѣльно. Polnisch Niedziela. Böhmisch Nedele. Samogitisch Nedele.

Digitized by Google

S. 247. Der Besuch der Tochter.

„Er wird Hetmann werden.“ Das Wort Atmonas ist ohnstreitig tatarischen Ursprungs, denn Ata heißt bei den Kasanischen Tataren der Vater, bei den Jakuten Atam, ob. Agam und Ataman der Familienälteste. Auch bei den Türken ist Atta der Vater, bei der Tschuwassen Atei. Bekanntlich führte einer der tapfersten Feldherrn der Türken zu Anfang des 14ten Jahrhunderts den Nahmen Athmann oder Otmann, der Klein-Asien sich unterwarf und dessen Schaaren unter dem Namen der Osmannen sich im folgenden Jahrhundert der Stadt Constantinopel bemächtigten. — Einige haben das Wort Hetmann von dem deutschen Het, oder Haupt ableiten wollen. (S. Reals Encyclopädie Th. IV. S. 743.) „Als die Kosaken noch unter polnischer Oberherrschaft standen, setzte ihnen der König Stephan Batori (1576) einen Oberbefehlshaber unter dem Titel eines Hetmanns.“ — Aber es ist viel wahrscheinlicher, daß er diesen Namen aus der Volkssprache der Kosaken, als aus der deutschen hergenommen habe. — Es darf wohl nicht befremden, tatarische Wörter in der litthauischen Sprache wie Atmons, Urdelis (S. Schlözer Gesch. Litth. S. 177. Anmerk. h.) u. s. w. zu finden, da sich die Litthauer viele hundert Jahre lang mit den Tataren herumschlugen und gegenseitig Gefangne fortschleppten. Man soll noch einige lettischredende Tataren bei Oczakow antreffen, die Adelung (S. Mithridates v. Vater, II. S. 699.) für Ueberbleibsel jener Gefangnen hält.

Der Ausdruck Marginne, welcher in dieser Daina S. 243. vorkommt, bezeichnet ein Nationalkleid des weiblichen Geschlechts, was über

Digitized by Google

die rechte Schulter zusammengeheftet wird, indem der eine Arm frei bleibt. Das Wort kommt entweder von Merga Jungfrau, oder von margas bunt her, weil es rothgestreift zu seyn pflegt. S. Donalitii Jahreszeiten V. Ges. V. 311. u. Anmerkung 12. S. 145. Die ganze alte Tracht der Litthauer, besonders des weiblichen Geschlechts weicht von der slavischen ab und hat mit der orientalischen viel Aehnlichkeit.

Betrachtung

über die litthauischen Volkslieder.

Die litthauischen Volkslieder, Daimos, sind, wie die vorstehende Sammlung zeigt, größtentheils erotischer Gattung: Sie besingen die Empfindungen der Liebe und Freude, schildern das Glück des häuslichen Lebens und stellen die zarten Verhältnisse zwischen Familienmitglieder und Verwandten auf eine höchst einfache Weise vor Augen. In dieser Hinsicht bildet die ganze Sammlung gleichsam einen Cyklus der Liebe von ihrer ersten Veranlassung durch die verschiedensten Abstufungen bis zu ihrer Vollendung im ehelichen Leben. Wir sehen hier die litthauische Braut in ihren Kindheit- und Jugendtagen (pirmos dënos) fleißig beschäftigt mit häuslichen Arbeiten, Spinnen, Weben, Sticken (raßyti) an der Seite der emsigen Mutter. (S. 2. 6. 14. 144.) Wir sehen sie als Verlobte in ihrem altertthümlichen so hochgeachteten Braut-Kranz (Wainikas) der aus einfacher Raute gewunden ist. Wir sehen sie am schönsten ihrer Tage, feyerlich geschmückt, doch mit trauernder Wehmuth Abschied nehmen von Mutter, Schwester und Freundinnen — (S. 26. 180.) stattlich hinführen in das Haus ihres künftigen Gatten und den bewahrten Braut-Kranz nur ungerne, oft mit Thränen ablegen. (S. 152. 176. 180.) Wir sehen sie endlich als Hausfrau in ihrem glücklichen Familien-Kreise beschäftigt, in eignem Haus Hof und Garten sich eben so fleißig regen, als zuvor im mütterlichen Hause. Zuweilen gewahren wir sie auch in nicht glücklichen Verhältnissen — zu der geliebten Mutter eilen um ihre

Digitized by Google

Klagen in ihrem verschwiegenen Schoos auszuschütten: (S. 160. 208. 213.) Alle diese Verhältnisse sind in so mannigfaltigen Formen dargestellt, daß ich nicht weiß, ob eine europäische Nation vorhanden ist, welche die Liebe der Bauerhütte in so vielseitigen Brautliedern ausgemalet hätte. Kaum die Hälfte des gesammelten Vorraths ist hier mitgetheilt worden, theils, weil die anderen Lieder nur Variationen desselben Themas waren, theils, weil diese schon hinreichend schienen den Geist des Litthauischen Volksliedes dieser Gattung zu charakterisiren.

Zu den Dainos gehören auch die Räthsellieder (Misles, in Ton und Metrum den Dainos gleich) von welchen ich Eines hier beifüge:

Ai sunte, sunte mannę Anytéle
Ziemużês Székôs, Wasaruzês Sniego.
O aß eidama, graudzey werkdama
Sutikkau Bernuzi, jauna Kerduzi.
O kur tu eisi Mergyte mano?
O ko tu werki, Jaunoji mano?
Ai sunte, sunte mannę Anytéle
Ziemużês Szekôs, Wasaruzês Sniego.
Eikis Mergyte, eikis Jaunoje
Wis Pagirréleis, wis Pamaréleis.
Ten tu rąsi żalą Pußytę,
Imk Pußiês Szakką ir Marês Puttôs Sauzą;
Tay tu parneßi sawo Anytélei
Ziemużês Széką, Wasaruzês Sniegą.

Mich sandte, sandte die liebe Schwieger
Nach Wintermay, nach Sommerschnee.
Da ging ich arme hin traurig weinend
Und traf den Knaben, den lieben Hirten.
„Wo wandelst hin, du holdes Mägdlein?
„Was weinst du traurig, o zarte Jungfrau?“

Mich sandte, sandte die liebe Schwieger
Nach Wintermay, nach Sommerschnee.
Geh' hin, o Mägdlein, du zarte Jungfrau,
Zum grünen Walde, zum Meeresstrande,
Da wirst du finden eine grüne Fichte:
Brich ab ein Zweiglein, schöpf' eine Hand voll Schaum:
Dann bittst du bringen der lieben Schwieger
Den Wintermay, den Sommerschnee.

Es giebt noch eine andere Art litthauischer Gesänge, welche Gésmes heißen, deren Gegenstand theils Belehrung wie die Meto-Laikai, oder Jahreszeiten des Donaleitis, (von mir übersetzt und herausgegeben Königsb. im J. 1818; die Pasakos oder Fabeln von demselben Dichter zugleich mit den Aesopischen Fabeln Litth. von mir herausgegeben Königsb. 1824. 8.) theils religiöse Empfindung ist, wie die eigentlichen Gésmes. Diese letzteren werden von den Szwentéjis, oder Frommen unter den Litthauern, zahlreich gedichtet — athmen aber den Geist der evangelischen Kirchenlieder. — Jedoch finden sich darunter ganz originelle und geistvolle Stücke. Sie unterscheiden sich durch Metrum, Stil u. Melodie ganz von den Dainos. Am seltensten ist eine dritte Gattung der litthauischen Volkslieder, die Rauda, oder Todtenklage, welche die Sehnsucht nach geliebten, verstorbenen Personen ausdrückt. Es klagt entweder eine Verwaiste, auf dem Grabe ihrer Mutter:

Wer wird mir nun wärmen Hände und Füße?
Wer wird das Haupthaar mir kämmen?
Wer wird die Lippen mir waschen?
Wer zu mir reden Wörtlein der Liebe?

oder die Dorfmädchen betrauern den Tod ihrer Freundin:

Digitized by Google

Warum bist du gestorben,
Hattest du nicht eine liebe Mutter?
Warum bist du gestorben,
Hattest du nicht eine geliebte Schwester? u. s. w.

Zwei solcher Raudos sind auch in vorstehende Sammlung S. 23. und 83. aufgenommen. Vergl. auch 251. Diese Gattung scheint sich mit den alten Begräbnißfeierlichkeiten aus dem Heidenthum herrührend — aber durch die christlichen Gebräuche verdrängt, fast ganz verloren zu haben. — Daß die alten Preußen ähnliche Klagelieder bei ihren Begräbnissen hatten — erzählen uns die meisten preuß. Chronikenschreiber. Hartknoch im Alten und N. Preußen S. 182. sagt: „Was schlechtere Leute unter den alten Preußen „waren, die wuschen, wenn dem Kranken die „Seele ausgefahren, den Körper mit warmen „Wasser, legten ihm weiße Kleider an, setzten „ihn auf einen Stuhl und sungen ein Klaglied „auf solche Weise an: Hey, hey, warumb bist du „gestorben? Hast du nicht zu essen und zu trinken gehabt? Warumb bist du denn gestorben? — „Auf diese Weise erzählten sie alle Güter und „Glückseligkeiten des Verstorbenen, Kinder, Blutsfreunde, Pferde, Schaafe u. s. w. und zu jedem thaten sie diese Worte hinzu: Warumb „bist du denn gestorben? — Und dieses ist noch „in Litthauen und Samaiten nicht Alles gänzlich abgeschafft, massen das obgedachte Klaglied „noch fast allenthalben unter den Bauren gebräuchlich." — Die Worte, welche Meletius, de sacrificiis et idololatria vet. Prussorum — epistola ad Sabinum, anführt: Halele lele, y procz tu umart? etc. sind nicht altpreußisch oder litthauisch, sondern masurisch, wie es das Landvolk zu seiner Zeit (um die Mitte des 16. Jahrhunderts) in der Umgegend von Lyck gesprochen hat.

Digitized by Google

Die eigentliche Daina wovon hier die Rede ist, scheint sich nur in der littauischen Nation in der Art ausgebildet zu haben, wie wir sie vorfinden, und zu einem gewissen Grad der Vollkommenheit gelangt zu seyn. Im Lettischen findet sich der Nahme Daina nicht, so wie die Ausdrücke dainoti, dainotojis (Liebessänger) dainowene (Liebessängerin) diesem Idiom fehlen. Die Letten gebrauchen dafür Singe (aus dem Germanischen) oder Dseesma, z. E. kahsudseesma, Brautlied. Eben so fehlen dem Lettischen die Wörter: Marti, Braut, Pirßlys, Brautwerber, Kraitis Brautschatz, Palagis Brautwagen, Palagas, das Behänge um den Brautwagen, Swotas der gute Mann der Braut, Oßwe Mutter der Braut, Annyta Mutter des Bräutigams, Mütaka die Braut, wenn sie heimgeführt wird und viele andre Benennungen der Braut-Kleidung und der Hochzeitgebräuche nach der kleinsten Abstufungen. Vielleicht haben sich viele dieser Benennungen aus der lettischen Sprache durch die starke Vermischung von Deutschen und Esthen mit der Zeit verlohren.

Daß sich der Ausdruck Daina bei den benachbarten Slaven finden sollte, läßt sich noch weniger erwarten. Im Rußischen ist Пѣснь Свадебная im Polnischen Piesn (Piosnka) weselna ein Brautlied und Pießczona melodya, zärtliche Melodie; Lubowina die Geliebte, Oblubienica die Braut. — Die litthauische Sprache hat sich in Beziehung der persönlichen Verhältniße, in Benennung der Hausthiere, Hausgeräthe und der nothwendigsten Lebensbedürfniße ziemlich frey erhalten von fremder Einmischung, wiewohl sie sonst einen großen Theil slavischer Wörter sich eingebürgert hat.

Digitized by Google

Das Eigenthümliche, wodurch sich die Dainos von andern Liedern unterscheiden, ist: ihre schlichte Natürlichkeit, ihr ungezwungenes einfaches Wesen, was jede Kunst in Wendungen Bildungen und Vergleichungen, kurz allen Schmuck der Poesie verschmähet. Hiedurch kündigen sie sich bei dem ersten Anblick als Producte an, die aus dem Volk selbst hervorgegangen sind. Man kann es einem Liede bald ansehen, ob eine fremde Hand an demselben gekünstelt, oder ob ein mit der klassischen Literatur Vertrauter sich in den Geist des Volks versetzt und das Volkslied nachgebildet hat. Dies nimmt man z. B. an manchen deutschen Volksliedern wahr, daß zwar der Stoff aus der Volksdichtung hergenommen, aber die Form von einer kunstverständigen Hand gebildet ist. Selbst an einigen späteren serbischen Liedern kann man diese Bearbeitung der ursprünglichen Volksdichtung erkennen. Die litthauischen Dainos tragen keine Spur von künstlicher Bearbeitung an sich. Sie sind alle, bis auf die drei, welche schon in Ruhigs Betrachtung der litthauischen Sprache stehen, aus dem Munde der Landleute, die oft nur mit Mühe zum Vorsingen bewogen werden konnten — aufgezeichnet worden.

Die Meisten derselben haben ein lokales Interesse. Man kann leicht den Ort und die Gegend entdecken, wo die Dichtung zum Vorschein gekommen ist. Wenn in dem Liede: Die beiden Fischer S. 110 die Namen Ruß, Waruß, Pokalne, als Dörfer genannt werden, wohin die Schiffenden ziehen, so schließt man nicht mit Unrecht, daß das Lied am Ausfluß des rechten Memelarmes (Ruß genannt) seinen Ursprung erhalten habe. Wenn aber in der Daina S. 2. derselbe Strom Nemonéle genannt wird, so ist dies ein sicheres Merkmal,

daß die Dichtung in der Gegend wo der Fluß sich noch nicht in zwei Arme getheilt hat und den Namen Memel führt, nicht ferne von Tilsit oder Ragnit — entstanden sey.

Viele dieser Lieder haben eine temporelle Beziehung auf gewisse Zeitbegebenheiten, bei welchen sie ins Leben getreten sind. Namentlich scheinen die letzten Kriegsereignisse vom Jahr 1813 und 1814, die fast jedes europäische Volk in Begeisterung setzten, auch auf die ländliche Muse Litthauens eingewirkt zu haben. Die Lieder Seite 126 das Kriegsheer, S. 166 der Vater an seinen ins Feld ziehenden Sohn; S. 186 die kriegerische Tochter; S. 192 der Reiter zum Kriegesheer u. A. schreiben sich ohnstreitig aus dieser Zeit her. — Das Soldatenlied S. 248 charakterisirt sich ganz als eine Dichtung, die erst bei der Belagerung von Danzig zum Vorschein gekommen ist. Dagegen offenbart sich in der Daina S. 200 ein ganz anderer Geist, wie er bei der alten Kantonsverfassung im preußischen Staate zu seyn pflegte. Der Reiter ist säumig, sein Kriegs-Roß zu zäumen und die Schwestern äußern eine Schadenfreude darüber, daß der übermüthige Bruder zum Heer eingezogen wird. — Sicher stammt also das Lied aus dem vorigen Jahrhundert her, wo man den als einen Verlornen betrauerte, der Soldat werden mußte. — Eben so merkwürdig ist das Lied von dem Schaarwerk, wovon schon in den Anmerkungen S. 314. geredet wurde.

Ein andres eigenthümliches Merkmal der litthauischen Volkslieder ist Zartheit und Innigkeit der Empfindung. Die Menge von Diminutiven auf inne, yne, yti, ele, ate, uze, ytis, atis, uttis, ynis, élis u. s. w. deren Häufung in der teutschen Sprache das Ohr beleidigen würde, ge-

Digitized by Google

ben den litthauschen Liedern jenen süßen Reiz, jenes weiche, sanfte, einschmeichelnde Wesen, was das Herz bezaubert. Sie drücken einen vertraulichen Ton, ein zartes Verhältniß, eine herzliche Theilnahme, kurz alles das aus, was man im Deutschen mit hold, lieb, angenehm, edel, anständig, und ehrwürdig umschreibt. Fast ein jedes Substantivum erhält in der Daina eine Diminutiv-Endung, ohne welche sie in der That nicht sangmäßig wäre. Selbst den Verbis wird die Diminutivsylbe ynu innu gegeben, um der Handlung etwas Zartes und Inniges zu ertheilen. Man betrachte nur das Volkslied S. 62. wo fast alle Zeitwörter die Endung inu erhalten nicht in der transitivmachenden Bedeutung: ich lasse etwas thun, — wie die Grammatiker angeben (S. Mielke litth. Gram. S. 136.) sondern in der diminutiven Bedeutung.

Ißéjo Tetuźis, ißkuprino

heißt wörtlich: Hinausging Väterlein, hinausbückte er sich sanft (zart und leise.)

Puczkélę prie Szono ten dyrino

das Flintlein zur Seite — da späht er (vorsichtig still und leise nach dem Wilde) Und so erhalten alle übrigen, selbst rauh und niedrig klingende Zeitwörter durch die Endung inu etwas Milderndes und Anmuthiges in diesem Liede.

Bisweilen haben die Diminutiva etwas Ironisches und Witziges an sich, wie in dem Liede S. 68, wo der Wolf — das liebe Wölflein und ein armer Schlucker (Nebagelis) genannt wird. Die Wiederkehr desselben Wortes in jedem Verse, wo die andern Thiere der Haase, der Gugguck, der Storch, der Kater, der Bär u. s. w. gleichfalls arme Schlucker (Nebagelei) heißen, erhöhet durch den Kontrast den Witz des Liedes.

Bemerkenswerth ist die reine Sittlichkeit, die Achtung fürs Anständige und Schickliche, welche

in den Dainos herrschet. Auch nicht ein einziges kleines Lied ist aufzufinden, in welchem durch unsittliche Anspielungen die Grenzen der Zucht und Schaamhaftigkeit überschritten werden. Vielmehr kommen darin oft Züge moralischer Feinheit vor, welche die edle Gesinnung des Volks verbürgen. Forkel in der Geschichte der Musik Th. 2. S. 771 sagt: „So wie das Volkslied in unsern Zeiten beschaffen ist, und meistens in den früheren Jahrhunderten beschaffen war, ist es eigentlich kein Gegenstand der Kunstgeschichte. Entsteht es unter dem Volk selbst, so enthält der Text meistens läppische, gedankenleere Reimereien, oder schmutzige Zweideutigkeiten und die Melodie dazu ist ihrem Charakter nach so unbedeutend, daß sie auf jeden andern Text eben so gut passen würde." — Diese Behauptung findet auf die litthauischen Volkslieder durchaus keine Anwendung. Wenn auch keine tiefgedachte Wahrheiten darin vorkommen, (Wer sucht die auch in Volksliedern?) so ist doch Alles wahr gedacht, tief empfunden und moralisch gehalten.

Eine ernste Wehmuth, eine sanfte Melancholie verbreitet über diese Lieder einen sehr wohlthätigen Trauerflor. Die Liebe ist hier nicht eine ausschweifende Leidenschaft, sondern jene ernste, heilige Empfindung der Natur, die den unverdorbenen Menschen ahnen läßt, daß etwas Höheres und Göttliches in dieser wundervollen Seelen-Neigung lieget. „Es ist Wonne in Wehmuth, sagt Ossian, wenn Friede in dem Herzen der Trauernden wohnet." Dieser Ausspruch bewährt sich ganz an den litthauischen Liedern. Ein sanfter, elegischer Ton spricht uns aus ihnen an, der nicht aus einem verwilderten, sondern aus einem reinen, unschuldigen, nach dem geliebten Gegenstand sich wehmüthig sehnenden Herzen fließet. Man vergleiche nur die Dainos S. 48. 52. 181. 297. und andere Abschiedslieder der Braut, welche innige Wehmuth und Sehnsucht spricht sich

Digitized by Google

in denselben aus! — Von Kuß, Händedruck, verstohlnen Blicken und andern Liebesäußerungen, welche die verfeinerte Umgangssprache bei andern Nationen erlaubt, ist hier nirgends die Rede; nirgends eine Schilderung der Schönheiten und Reize der Geliebten. Die Liebe selbst hat kaum einen Namen — sie ist noch jenes heilige unaussprechliche Geheimniß der Natur, die der schuldlos Empfindende nicht auszusprechen wagt.

Die merkwürdigste Eigenthümlichkeit ist die alte Mythologie, welche in vielen von diesen Liedern vorherrschet. — Die Bekehrung der litthauischen Nation zum Christenthum fällt erst in den Anfang des 15ten Jahrhunderts (im J. 1421 wurden die ersten Pfarreyen und das Bisthum Medniki in Samogizien eingerichtet.) Das Heidenthum erhielt sich aber bis lange nach der Reformation. Denn Herzog Albrecht mußte noch 1545 ein Edikt gegen die heidnischen Ceremonien in Preußen erlassen. In der Mitte des 17ten Jahrhunderts fand Prätorius, wie er in seiner Preuß. Schaubühne meldet, noch viele heidnische Religionsgebräuche in der Gegend von Insterburg. Erst zu Anfang des 18ten Jahrhunderts wurden durch die kräftige Fürsorge Friedr. Wilhelm I. der selbst in Litthauen oft umherreisete, Schulen gegründet und der Grund zur Belehrung des Volks gelegt. — Kein Wunder, wenn in dieser so spät vom Lichte des Christenthums erleuchteten Gegend das Andenken an die heidnischen Gottheiten Perkun, Laima, Giltine, Bangputtys, Zemyna, von welchen in den Anmerkungen oben S. gehandelt worden ist, sich bis auf den heutigen Tag erhalten hat. Sie leben noch in den Liedern und Sprüchwörtern der Nation, die sich aus der alten Zeit durch Ueberlieferung fortgeerbt haben. Es ist wohl keinem Zweifel unterworfen, daß die Lieder, welche mythologische Begebenheiten zum Gegen-

Digitized by Google

stande haben, wie S. 92, des Mondes Untreue S. 220, der Morgenstern, aus dem ältesten Heidenthum herrühren. Andere, worin mythologische Vorstellungen beiläufig angebracht werden, wie S. 272, die Laima rief ꝛc. S. 285. 291, von Sonne und Mond und ihren Töchtern. S. 300, von Jemyna, der Erdmutter, S. von Bangputtys dem Wellengott, S. 95 von Perkun und dgl. sind ohnstreitig neue mit alten Vorstellungen verflochtene Gesänge. Vielleicht schreibet sich auch der häufige Gebrauch der Zahl neun (zu welcher in dem Christenthum keine Veranlassung liegt.) Das Ueberbringen der Trauerbothschaft durch schwarze Raaben S. 171, die vorbedeutenden Ankündigungen durch Schwäne S. 101. 131 und andre Volksmeinungen aus der vorchristlichen Zeit her.

Die Versart in welcher die Volkslieder abgefaßt sind erscheint in vielfacher Gestalt. Einige Lieder haben ein jambisches, Einige ein trochäisches Andre ein daktylisches, noch andere ein gemischtes Metrum.

Von sämmtlichen in dieser Sammlung vorkommenden Versgattungen, die ich versucht habe, in ein System zu bringen, will ich hier eine Probe folgen lassen.

I. Das jambische Metrum herrscht in der Mehrzahl der Lieder vor, und erscheint auf mancherley ausgebildet. Es zerfällt in vier Unterarten.

1. Der kurze zweifüßige jambische Vers, welcher nur aus zwei Gliedern mit einer weiblichen Nachschlag-Sylbe bestehet. Zwei Zeilen gehören gewöhnlich zusammen, um einen vollständigen Sinn zu geben. Doch kann jede Zeile auch als abgesondert und für sich bestehend betrachtet werden. Die letzte Sylbe steht immer in der Senkung und giebt dem Verse eine sanfte Schlußbewegung.

Digitized by Google

Zweifüßiges jambisches Metrum.

⏑ – ⏑ – ⏑
⏑ – ⏑ – ⏑

Ateik Mergyte
Pawá:saréliy'.

Komm hér, Geliebte,
Im Frühlingsmonde!

Zu dieser Versart gehört das zarte Lied S. 264 Liebes:Zusage. Die ganze Einrichtung des Gedichts lehrt, daß immer vier Disticha oder 8 Zeilen zu einem Verse gehören. Jede Zeile hat 5 Sylben und der jambische Rythmus geht regelmäßig fort, ohne durch Daktylen oder Trochäen unterbrochen zu werden. Eben so sanft und regelmäßig bewegt sich die wehmüthige Kanda S. 82 der Waise Klage. Eine besondere Versabtheilung ist hier nicht sichtbar. Die Absetzung nach der 7ten Seite dürfte nicht statt finden. Das Lied S. 288 aber bestehet wie das erstgenannte S. 264 aus achtzeiligen Versen. Die erste Zeile sollte in 2 Reihen abgesetzt seyn. Gérk gerk Brolyti, Tu mylimasis, welches aus dem 2ten Verse erhellet:

Ne dúk Brolyti, Laß nicht o Bruder
Taurei zydéti. Den Becher blühen!

Am häufigsten tritt zu den 2 Distichen noch eine dritte, längere Zeile und bildet die dreizeilige kurze jambische Versart, in welcher die beiden ersten Zeilen aus zwei Gliedern mit einer weiblichen Nachschlagsylbe bestehen; die dritte Zeile aber erhält am Schluß einen Fuß mehr, so daß mit der weiblichen Nachschlag:Sylbe in der letzten Reihe sieben Sylben statt finden nach folgendem Schema:

Digitized by Google

⏑ – ⏑ – ⏑
⏑ – ⏑ – ⏑
⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑

Ko usſtipûlei,
Jaunas Bernyti,
Ant manęs Sirratėlės?

Was fiel, o Jüngling,
Dein liebend Auge
Auf mich verwaistes Mägdlein?

Dieſes kurze, dreizeilige jambiſche Metrum findet ſich in ſehr regelmäßiger Geſtalt. Es wird bis zu Ende des Liedes feſtgehalten, ſo daß in den erſten beiden Zeilen fünf, in der dritten aber 7 Sylben gezählt werden. Nach dieſer Versart ſind folgende Lieder in dieſer Sammlung gedichtet: S. 30 Laiwas, der Nachen; S. 58 Paſkalba die Nachrede; S. 72 Zweju Mergate, das Fiſchermädchen; S. 98 Tiltas, die Brücke; S. 110 Du Zweju, die beiden Fiſcher; S. 122 Uż Szeirė... die keinen Wittwer freien will; S. 148 Miegas Darżatije, der Schlummer im Garten; S. 152 Parwedimmo Daina, Heimführungslied; S. 176 Pirmwakaro Daina, Brautabendgeſang. S. 194 Marti Sirrata, die verwaiſete Braut. S. 232 Ziedas nuſkendęs, der verſunkene Ring. Bei dem Liede S. 16 iſt die erſte Sylbe zu wiederholen: Bėgk bėgk Zirgati. — Lauf, lauf, o Hengſtlein! Das Lied S. 284. Per Berżinėli, Durchs Birkenwäldchen, hat in den drei erſten Reihen zweifüßige Jamben mit einer weiblichen Nachſylbe; in der 4ten und 5ten Reihe aber dreifüßige Jamben. Die übrigen Verſe gehen regelmäßig; nur der letzte Vers weicht ab, indem einige Daktylen eingemiſcht werden.

Digitized by Google

2. Der dreifüßige jambische Vers, aus drei Gliedern mit einer weiblichen Nachschlagsylbe bestehend, ist seltener. Gewöhnlich bilden drei gleiche Zeilen einen ganzen Vers nach folgendem Schema:

Dreifüßiger jambischer Vers.

⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑
⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑
⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑

Zalnérai zalneráwo,
Trimittais trimittáwo,
J Kárę iśkeláwo.

Soldaten soldatirten,
Sie bliesen die Posaunen,
Sie zogen aus zum Kriege.

In dieser Versart gehören die Lieder S. 186 die kriegerische Tochter; S. 262 der verschwundene Kirchknabe; S. 221 der Morgenstern, — wo im 3ten Gliede bisweilen ein Anapäst mit dem Jambus abwechselt und die Zeile eine Sylbe mehr erhält.

Dieses Metrum kommt auch zweizeilig vor S. 92 also:

⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑
⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑

Menů Saulużę wéde
Pirmą Pawasarėlę.

Es nahm der Mond die Sonne,
Da war der erste Frühling.

Bisweilen bilden vier gleiche Zeilen dieses dreifüßigen jambischen Metrums mit der Nachschlagsylbe

eine Strophe, als S. 88 die Verheirathung; S. 290 das verlorne Schäflein. — Zuweilen ist gar keine Versabtheilung sichtbar, wie S. 22 Sirrata, die Weise; S. 170 Warnas, der Rabe.

5. Der längere, vierfüßige jambische Vers bekommt einen Einschnitte, oder Ruhepunkt in der Mitte. Er besteht aus zwei Hälften. Zur ersten Hälfte gehören 2 Glieder mit einer Nachschlagsylbe, die zweite Hälfte hat bisweilen keine Nachschlagsylbe, wie folgendes Schema zeiget:

Neunsylbiger jambischer Vers.

⏑ — ⏑ — ⏑	⏑ — ⏑ —
Jok jok Brolyti,	ne truk ilgay.
Auf, reit' o Bruder,	auf, säume nicht!

Hierher gehört die Daina S. 200 der zögernde Krieger; wo aber das Metrum nur im ersten Verse festgehalten wird; die anderen beiden Strophen haben theils weniger, theils mehr als neun Sylben. In dem Liede S. 102 kommt der neunsylbige jamb. Vers in der ersten Zeile ohne Einschnitt oder Ruhepunkt in der Mitte vor; in der zweiten Zeile wechselt der Jambus oft mit einem Anapäst, oder Daktylus ab.

Regelmäßiger kommt dies Metrum mit einer weiblichen Nachschlagsylbe in beiden Hälften vor, wo es eine Sylbe mehr erhält:

Zehnsylbiger jambischer Vers.

⏑ — ⏑ — ⏑	⏑ — ⏑ — ⏑
Saulyte leidzias	wakars ne toly
Die Sonne sinket	der Abend dämmert.

Digitized by Google

Hier bilden oft zwei gleiche Zeilen die als Distichon zusammen gehören, einen Vers, wie S. 144:

Aß atsisaktau	sawo Moczuttei
O aß nu pußés	jau wassarélés.
Ich hab' der Mutter	schon aufgesaget,
Der lieben Mutter	vor Sommers Mitte.

Hiezu gehört auch das Lied S. 130 der Schwestern Klage. S. 192 Jaunatis u. s. w. Oft ist keine besondere gleiche Strophenabtheilung sichtbar, wie S. 212 Saulyte leidzias, die Sonne sinket u. s. w.

Zuweilen wird die zweite Hälfte wiederholt, doch so daß eine Lücke dazwischen tritt, die gleichgültige Wörter ausfüllen, als S. 66.

O ir padáre | Zwirblytis Alu,
Dam, dam, dali dam,
Zwirblytis Alu.

Der Sperling braute den Hochzeit-Alus,
Dam, dam, dali dam,
Den Hochzeit-Alus.

II. Das trochäische Versmaas erscheint eben so ausgebildet, als das Jambische. Es ist wie dieses theils kurz, theils langzeilig und hat eine mehr ernste und klagende Melodie, als Jenes. Es zerfällt in folgende zwei Untergattungen:

1. der kurze zwei bis dreigliedrige trochäische Vers ohne einen Ruhepunkt in der Mitte, mit oder ohne Nachschlagsylbe, als:

Zwei- und dreigliedriger trochäischer Vers.

— ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏑

O tai dywai,
Diddi dywai buwo.

Welche Wunder,
Welche große Wunder.

Hiezu gehören S. 10 der befrorene Teich; wo in jeder vierzeiligen Strophe eine zweigliedrige Reihe mit einer dreigliedrigen abwechselt, und keine Nachschlag-Sylbe statt findet; S. 48 die Liebende, wo auf zwei Zeilen mit 3 Gliedern zwei kurze Zeilen mit zwei oder anderthalb trochäischen Füßen folgen, als:

— ⏑ — ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏑

Téka Uppuželij'
Czystas Wandenélis
Pauppélij'
Paßaltinnij'
Ko ludi Mergyte?

In dem Bächlein fließet
Helles, reines Wasser.
In dem Bächlein,
In der Quelle
Was trauerst du liebe Jungfrau?

So auch S. 68 des Wolfes Hochzeit; wo aber vom 4ten Verse das Lied eine andre Wendung nimmt, und wo Jamben mit Daktylen abwechseln.

In folgenden Liedern kommt der dreifüßige troch. Vers allein vor: S. 38 die Auswanderung; S. 84 die Zusage; S. 268 der Hirte, wo nur die letzten Strophen etwas abweichen. In dem Liede S. 136 die Mutter und Tochter, erhält der dreifüßige trochäische Vers eine männliche Nachschlagsylbe in der ersten Zeile, als:

–́ ⏑ –́ ⏑ –́ ⏑ –

Anksti Rytą Rytuzi.

So auch das Lied S. 128 der Jäger, wo die männliche Endsylbe mit der weiblichen abwechselt, imgleichen S. 228, die goldnen Hufbeschläge.

2. Der längere, vier- bis fünffüßige trochäische Vers mit einem Ruhepunkt in der Mitte, kommt theils in einer fortlaufenden Reihefolge, wo keine Versabtheilung sichtbar ist, theils mit dreifüßigen Zeilen abwechselnd vor.

Viergliedriger trochäischer Vers.

–́ ⏑ – ⏑	–́ ⏑ – ⏑
Laima rěke	Laima ßauke
Laima rief mit	lauter Stimme.

Hiezu gehören die Lieder S. 40 der Brautkranz; S. 54 die nicht fein spinnen kann; S. 78 der hoffärtige Bruder; S. 272 die Neerungen.

Bisweilen wechselt die vierfüßige trochäische Zeile mit einer dreifüßigen Reihe ab, als:

— ⏑ — ⏑ | — ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏑

Po Klewélo Szaltinátis,
Czystas Wandenátis.

Unterm Ahorn fließt der Quelle
Reines, klares Wasser.

Hiezu gehören die Lieder S. 118 die Fischerin; S. 172 die Quelle; S. 216 der Kranz. Hier ist in der zweiten Zeile das Wort kuku zu wiederholen. S. 242 der Tochter Besuch bei der Mutter; wo die 2te Zeile nach den Worten dam, dam ꝛc. wiederholt wird; S. 250 der verwaisete Knabe. — Das erste Lied S. 2 Ich, der Mutter eingeborne Tochter — hat dasselbe Metrum, nur daß eine vierte Zeile eingeschaltet wird.

Fünfgliedriger trochäischer Vers.

Dieser besteht aus zwei Hälften, wovon die erste zwei Trochäen, die zweite aber drei Trochäen hat. Das Metrum ist sehr regelmäßig, hat gewöhnlich vier Zeilen in den Strophen und keine überschwebende Sylben. Die Arsis liegt auf dem 0ten und 4ten Fuß, wie folgendes Schema zeigt:

— ⏑ — ⏑	— ⏑ — ⏑ — ⏑
Ten darżatij'	żyda Myronaczei
Ten darżatij'	żyda Tymonáczei
O kur musu	Sessyte stowéjo
Cże grażausos	Kwétkeles zydéjo.

Dort im Garten blühen Majorane
Dort im Garten blühen Tymiane;
Und wo unser Schwesterchen sich lehnte,
Da die allerbesten Blümlein blühten.

Nach diesem Metrum sind die Lieder S. 208 Heimfahrt zur Schwieger; S. 296 der Schwester

Abschied gedichtet. Die Melodie ist wehmüthig klagend. Auch gehört hieher das Lied S. 208. Heimfahrt zur bösen Schwieger; wo die Strophen auch vierzeilig abgetheilt sind.

III. Seltener als die vorigen Gattungen, ist die amphibrachische Versart, welche dem Gede einen etwas rascheren, doch sanften und wellenförmig hingleitenden Gang giebt. Das Metrum enthält zehn bis eilf Sylben, welche in der Mitte durch einen Ruhepunkt in zwei Halb-Verse getheilt werden. Statt des Amphibrachys kann auch ein Spondeus, jedoch mit der Arsis stehen. Das letzte Glied erhält entweder einen Trochäus, oder Spondeus.

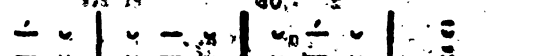
Amphibrachisches Metrum.

⏑ –́ ⏑ | ⏑ –́ ⏑ | ⏑ –́ ⏑ | –́ ⏑
⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | – ⏑

Ko ludit Sessytes | ko né dai nójat?
Ar mannes jéßkot | nerúpestingós?

Was trauert ihr Schwestern, was beuget euch nieder?
O singt mir Betrübten doch fröhliche Lieder!

Zu dieser Versart gehören die Lieder S. 26 die Schwester. (mit geringer Abweichung) S. 52 die Liebende. S. 180 Lied der Heimzuführenden. Bisweilen stehet in dem letzten Gliede eine männliche Nachschlagsylbe wie S. 62:



⏑ –́ ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ –́ ⏑ | ⏑
⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑

Ißéjo Tetuzis | ißkúpri no

Ausgehet der Vater, ausgeht er gebückt,
Die Flinte zur Seite da laurt er aufs Wild.

IV. Die daktylische Versart giebt dem litthauischen Volksliede einen lebhaften im hüpfenden Tanze hingleitenden Gang. Auf einen Trochäus folgen gewöhnlich zwei Daktylen hintereinander; der Ausgang ist wie im lateinischen Hexameter. Da der Vers nur zehn Sylben hat, so wird der Einschnitt in der Mitte nicht genau beobachtet.

Daktylische Versart.

— ⏑	— ⏑ ⏑	— ⏑ ⏑	— ⏑
— ⏑	— ⏑ ⏑	— ⏑ ⏑	— ⏑

Kaip aß ějau ě Lěliju Darzą,
Penki, ßěßi ant mánes zu- rějo.

Als ich ging in den Lilien-Garten
Sah'n wohl Fünfe, wohl Sechse auf mich.

Das Lied S. 40 das Geständniß, ist regelmäßig nach diesem Metrum gebildet. Zwei Zeilen gehören immer zur Melodie, welche einen raschen Gang hat.

Es findet sich auch ein Lied mit lauter Daktylen S. 14 die spinnende Mutter:

— ⏑ ⏑	— ⏑ ⏑	— ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑	— ⏑ ⏑	— ⏑ ⏑

Wákar par ě- jau la- bay wělay,
Rądau Mo tytz ne gullintzę.

Gestern verspätet' am Abend ich mich,
Traf doch die Mutter noch wachend an.

Doch fällt die Arsis im letzten Daktylus auf der 2ten Sylbe, (— ⏑ ⏑) so daß sie dem Spondeus mit einer Nachschlagsylbe nahe kommt, wodurch der hüpfende Gang des Liedes gemäßigt wird.

Digitized by Google

V. Am häufigsten trifft man ein gemischtes Metrum in den litthauischen Volksliedern an. Die Versart stehet immer in genauer Verbindung mit der Melodie. Wo aber die Melodie schwebend und nicht genau auf die Zahl der Sylben beschränkt ist, da tritt oft ein Fuß mehr ein. Es wird eine Nachschlagsylbe hinzugefügt, oder eine Vorschlagsylbe zu Anfang der Zeile vorgesetzt. Bisweilen wechselt ein Daktylus mit einem Spondeus oder Trochäus ab; bisweilen tritt ein Anapäst oder Amphibrachys an die Stelle des Jambus. Nicht selten ändert sich auch der ganze Gang des Liedes. Die jambische Versart gehet in das trochäische Metrum über und umgekehrt. In manchen Liedern werden die Strophen mit einer bis zwei Reihen vermehrt, wenn die Melodie nicht gerade auf die Reihenzahl beschränkt ist. Kurz es findet die größte Mannigfaltigkeit statt. Dies Alles gewährt dem Dichter wie dem Sänger eine glückliche Freiheit. Der Flug seiner Einbildungskraft wird nicht durch die Fesseln des Metrums gehemmt und der Strom der Empfindung kann sich ungehindert ergießen. Daher die Leichtigkeit, mit welcher die Sänger und Sängerinnen aus dem Stegreif Lieder in diesem Metrum verfertigen.

Zu solchen mehr oder weniger gemischten Versgattungen gehören folgende Lieder: S. 36 die Lerche, wo Trochäen und Daktylen mit einander wechseln; S. 42 auf der Masuren-Hochzeit gesungen; S. 6 das Mädchen bei der Quirdel; wo jambische Reihen sich an trochäische anschließen. S. 76 die Tanzlustige; S. 94 der Schaden im Garten; S. 106 das Kränzlein; S. 120 der Wittwer; S. 126 das Kriegsheer; S. 140 an den Leinbaum. Dieses Lied gehört in Ansehung der ersten Zeile zu der jambischen Versart N. 3. und was die zweite Zeile anlangt, zu N. 2. nach diesem Schema:

Digitized by Google

— ∪ — ∪ | ∪ — ∪ —
— ∪ — ∪ — ∪ —

Ai zaloj' zaloj' wesus Klewélis
Po Tewuzlo Wártéleis.

Es grünt es grünet ein schattiger Leinbaum
Vor meines Vaters Hausthür.

S. 158 die jungfräulichen Tage. In den ersten drei Strophen dieses Liedes wechseln Trochäen und Daktylen mit einander ab. Die letzte Strophe wird jambisch, die zwei ersten Zeilen erhalten eine männliche Endsylbe und das Lied gewinnt einen lebhafteren Gang. — S. 160 Alle schalten mich. S. 166 der Vater an seinen ins Feld ziehenden Sohn. In diesem merkwürdigen Liede macht der Uebergang des Trochäus ins jambische Metrum bei der Anrede an den Sohn: Tikt stowék u. s. w. eine überraschende Wirkung; Eben so in dem Liede S. 172 die Quelle, die fünfte Strophe. — S. 192 der zum Kriegsheer Reitende. Hier ist das Metrum dasselbe wie das kurz vorher Bezeichnete im Liede S. 140. Nur der letzte Vers, wo eine groſse, mächtige Idee den Sänger ergreift, ändert sich das Metrum und weicht von dem regelmäßigen Gang ab. S. 198 die alte Weberin. Dies Lied gehört zur jambischen Versart N. 1. mit geringen Abänderungen. S. 200 der zögernde Krieger, gehört zum jambischen Metrum N. 3. aber nur der erste Vers ist regelmäßig, der zweite und dritte Vers erhält wegen der eingemischten Daktylen nud der weiblichen Endsylben einen anderen Charakter. S. 220 der Morgenstern. Dieses schöne, alte Volkslied, worin Jamben und Daktylen abwechseln, scheint in der 7ten und 9ten Strophe eine Zeile verloren zu haben. — S. 224 der Weidenbaum. Das Metrum ist die jambische Versart N. 1., doch

Digitized by Google

stark mit Daktylen untermischt. S. 228 die goldenen Hufbeschläge. Fast ganz regelmäßig trochäisch — nur daß die erste Strophe in der Anfangszeile eine männliche Endsylbe, die Anfangszeile der übrigen Strophen aber eine weibliche Endung hat. S. 238 der Abschied. Hier wechseln bisweilen trochäische Zeilen mit jambischen ab. Eben so S. 254 in dem Liede: Die Verläumdung; S. 276 Lied des jungen Reiters; S. 280 der Schiffbruch. S. 258 das Verlöbniß. S. 282 die Sonne. S. 300 das Mädchen in der Fremde und S. 304 des Jünglings Klage, wo nicht nur trochäische und daktylische Glieder sondern auch jambische und trochäische Verszeilen mit einander wechseln.

Uebrigens hängt die Länge der Sylben nicht von den langen Vokalen, Diphthongen und Triphthongen ab, an denen die litthauische Sprache so reich ist, sondern beruht größtentheils auf der Betonung. Der Accent auf dem gedehnten ę (Bernélis) auf dem tiefen ė (atėjo) auf á, ó, ú u. s. w. erhebt die kurze Sylbe zur langen. Der Accent hat solche Macht, daß er selbst den Diphthong in der Position von 3 bis 4 Consonanten (waikßczójo l. ⏑ – ⏑) verkürzet. S. das Lied S. 126, wo die erste Zeile amphibrachisch (Waĭkßczojŏ Tĕtuzĭs,) die zweyte jambisch ist (Pŏ marga Dwara) die dritte Zeile enthält zwey Daktylen und einen Trochäus (Aukso Raktéles skambindams). Eben so die Vierte. Die übrigen Verse bestehen fast alle aus regelmäßigen Jamben, die nur hin und her mit Daktylen abwechseln.

Die Melodie ist der schwierigste Theil bei Darstellung des litthauischen Volksliedes, weil sie sich gar nicht in die Fesseln der Kunst fügen will.

Digitized by Google

Bei der Aufzeichnung und Abfassung in Noten geht das Schönste verloren, was nicht ausgedrückt werden kann. Gleich dem Vogelgesange entschlüpfen die plötzlichen Aufsteigungen die schnellen Abfälle, die sanften Verschwebungen des Volksliedes jedem Versuch, sie fest zu halten und in Zeichen darzustellen. — Einige Proben von aufgezeichneten Melodien nach den vorher bezeichneten Metris folgen in der Beilage. — Doch dürften sie wegen genannter Schwierigkeiten nur einen geringen Begriff von der litthauischen Volksmusik geben. Es ergehet dem Sammler der Volkslieder bei Aufzeichnung der Melodien eben so, wie beim Auffassen des Textes. Der Vorsingende ist in dem Augenblick, wo der Aufzeichnende ihn absichtlich anhört, wie gelähmt. Schüchternheit und Zurückhaltung bewirken, daß man aus seinem Munde nur triviale Sachen erhält. Viel glücklicher geht die Gewinnung des Volksliedes von Statten, wenn man das fröhlich singende Volk unbemerkt belauscht, an ihren festlichen Versammlungen ohne die Absicht erkennen zu geben, Theil nimmt, und das Gehörte nachher aufzeichnet. Ein Theil der vorstehenden Sammlung ist auf diese Weise gewonnen worden, ein anderer Theil aber durch Aufzeichnung aus dem Munde von Vorsängern und Vorsängerinnen.

Der Reim macht gar keinen Bestandtheil der litthauischen Volkslieder aus. Wo er in einem Verse bisweilen sichtbar wird, da hat ihn der bloße Zufall herbeigeführt. Die vielen gleichlautenden Diminutiv-Endungen auf élis, átis, ytis, die vielen Diphthongen auf ai ei au führen den Reim an vielen Orten von selbst herbei. Es ist daher fast kein Lied, wo sich nicht einige gereimte Zeilen vorfinden. Man vergleiche S. 2, wo jede dritte und vierte Reihe die Endung au hat. S. 62 wo fast jeder Vers auf ino sich endigt. S. 82, 194, 226 u. s. w. wo die Diminutiven ele, elis atis sehr häufig vortreten.

Digitized by Google

In den ernsthaften Liedern, Gésmes, ist der Reim schon ein wesentlicher Bestandtheil geworden. Aber diese Lieder sind zum Theil Nachahmungen der deutschen Kirchenlieder und nach den Kirchen-Melodien eingerichtet. Donalitius hat den griechischen Hexameter in die litthauische Poesie eingeführt. Sowohl sein größeres Gedicht, die Jahreszeiten, als seine Fabeln, aus der Mitte des vorigen Jahrhunderts herrührend, sind in diesem Metrum abgefaßt; aber es würde seiner Muse und dem Genius der litthauischen Sprache mehr zugesagt haben, wenn er eine von den vorbezeichneten längeren Versarten der Dainos zu seinen glücklichen Dichtungen erwählt hätte.

Doch war ihm das Metrum, wenn ihm auch einige Volkslieder zu Ohren gekommen, noch zu wenig oder gar nicht bekannt. Der Verfasser der Kreuzzüge eines Philologen. S. 216 sagt: „Meine Bewunderung oder Unwissenheit von der Ursache eines durchgängigen Sylbenmaßes im griechischen Dichter (Homer) ist bei einer Reise durch Kurland und Liefland gemäßiget worden. Es giebt in angeführten Gegenden gewisse Striche, wo man das undeutsche oder lettische Volk bei aller ihrer Arbeit singen hört, aber nichts als eine Kadenz von wenig Tönen, die mit einem Metrum viel Aehnlichkeit hat. Sollte ein Dichter unter ihnen aufstehen, so wäre es ganz natürlich, daß alle seine Verse nach diesem eingeführten Maasstabe ihrer Stimmen zugeschnitten sein würden.“ — Vielleicht geht dieser Wunsch des geistreichen Verfassers noch einst in Erfüllung, denn bisher weiß ich noch keinen lettischen oder litthauischen Dichter, welcher nach irgend einem der vorbezeichneten Versmaaße ein größeres Werk gedichtet hätte.

Die erste Veranlassung zur Aufmerksamkeit der literärischen Welt auf den Werth der litthauischen

Digitized by Google

Volkslieder gab der berühmte Lessing, welcher in dem 2ten Theil der Literaturbriefe S. 242 also schreibt: „Es ist nicht lange, als ich in Ruhig's litthauischem Wörterbuch blätterte und am Ende der vorläufigen Betrachtungen über diese Sprache eine hieher gehörige Seltenheit antraf, die mich unendlich vergnügte. Einige litthauische Dainos oder Liederchen nämlich, wie sie die gemeinen Mägdlein daselbst singen. Welch ein naiver Witz! welche reitzende Einfalt. Man kann hieraus lernen, daß unter jedem Himmelsstriche Dichter geboren werden, und daß lebhafte Empfindungen kein Vorrecht gesitteter Völker sind."

Philipp Ruhig, der vom Jahr 1708 bis 1749 Prediger in Walterkehmen bei Gumbinnen war — gab im Jahr 1745 eine merkwürdige Schrift: Betrachtung der litth. Sprache in ihrem Ursprung, Wesen und Eigenschaften heraus, worin er die Vergleichung des Litthauischen mit dem Griechischen und Lateinischen zu weit treibet, dagegen das Slavische, Gothische, Skandinavische gar nicht in Vergleichung zieht — aber doch im Ganzen einen sprachforschenden Geist verräth. In dem 15ten Kapitel, wo er von der Eleganz und Zierlichkeit der litth. Sprache handelt, drückt er sich S. 44 also aus: „Hier wird es manchen Leuten verdrüßlich zu lesen seyn, daß man dieser nicht ausgeübten, verachteten Sprache eine Zierlichkeit zuschreiben wolle. Indessen hat sie doch von der griechischen Lieblichkeit etwas angeerbt. Der häufige Gebrauch der Diminutiva und vieler Vocalia macht sie angenehmer, als die vielen herben Triconsonantes der Polnischen. Vor funfzig Jahren waren in Groß-Litthauen Viele von Adel, die nur litthauisch sprachen, und vornehme Frauenzimmer in der Stadt Kauen, welche nichts als Litthauisch mit einer sonderlichen Höflichkeit redeten und einander ehrten mit Worten, die hier nicht gebräuchlich, als: Tat

Digitized by Google

nista, Eure Liebe! Es zeugen davon insonderheit der einfältigen Mägdlein erfundene Dainos, oder Oden auf allerhand Gelegenheit." — Und nun führt er drei alte Lieder, als Beispiel an, die auch in unsre Sammlung aufgenommen sind, nämlich: Gespräch zwischen Mutter und Tochter. S. 137. Auf eine, die nicht fein spinnen kann. S. 54. und Abschied der heirathenden Tochter S. 144. — Nach Anführung dieser Lieder im Original mit einer gegenüberstehenden Uebersetzung schließt der Verfasser mit der bescheidenen Bemerkung: „Es hätte mir nicht angestanden, Eitelkeiten hieher zu bringen, wenn es nicht bekannt wäre, daß viele Idiotismi der Sprache aus dergleichen Oden und von litthauischen Weibspersonen, die mit Deutschen wenig zusammenkommen gelernt werden. Diese Gedichte scheinen aus Großlitthauen herzustammen, wie denn allda in meiner Jugend eines auf den Hopfen gesehen habe: O Apwyneli, Jalukieli! welches einen ansehnlichen Bürgermeister in Kauen zugeschrieben wurde."

Diese Nachricht wirft einiges Licht auf die Ursprungsgegend der drei Lieder. Da Ruhig sich in dem Jahr 1698 im Großherzogthum Litthauen aufhielt, so ist es sehr wahrscheinlich, daß er die genannten 3 Dainos in der dortigen Gegend aufgezeichnet hat.

Dies sind auch, meines Wissens, die drei ersten durch den Druck bekannt gewordenen litthauischen Volkslieder, denn die in des Ahasverus Brand (eines deutschen Arztes) Reise nach Moskovien vom Jahr 1689 beigebrachten zwei litthauischen Volkslieder verdienen diesen Namen gar nicht, weil sie aus rußischen, litthauischen und selbst lateinischen Wörtern zusammengestoppelt sind, wie die Worte Heu viva, viva, die die litthauische Sprache nicht kennt, beweisen. Der kurze Inhalt

ist überdem ohne allen poetischen und nationalen Werth. Nach Ruhigs Vorgange machte Herder in den Volksliedern verschiedener Nationen Leipz. 1779. 8. Th. 1. S. 31. Th. 2. S. 111, einige litthauischen Dainos, jedoch nur in der Uebersetzung bekannt. Es waren folgende: der versunkene Ring — in unserer Samml. S. 232. Die kranke Braut. S. 284. Abschiedslied der Tochter. S. 298. Klage um den Rautengarten. S. 94. Lied des jungen Reiters. S. 276. Der unglückliche Weidenbaum S. 224; und das schon von Ruhig mitgetheilte Brautlied: Ich hab' es meiner Mutter ꝛc. S. 144.

In meiner unter dem Titel Prutena 1 Th. 1809. 2 Th. 1824. herausgegebenen Gedichten befinden sich auch einige Uebersetzungen von litthauischen Volksliedern, als: Das Mädchen am Bach Th. 1. S. 116. An die Spinnerin S. 146. Das Mägdlein an der Quelle. Th. 2. S. 55 die Abendspinnerin. S. 87 die Zusage. S. 114 und der Hirtenknabe S. 145. Nur diese hier genannten Stücke sind wirkliche mit dem Originaltext übereinstimmende Uebersetzungen, wie die Vergleichung mit den in dieser vorstehenden Sammlung befindlichen Dainos lehren kann. Alle übrigen in der Prutena unter der Aufschrift: Litthauisches Volkslied befindlichen Gedichte, sind entweder freie Nachahmungen oder Lieder eigener Erfindung. Diese Erklärung glaubte ich dem literärischen Publikum um so mehr schuldig zu seyn, als man sich wundern könnte, warum in vorstehender Sammlung die Originaltexte jener anderen Lieder (als: der arme Fischer klaget. Prutena 1 Th. S. 5 Mila S. 13 Elma und Selmis S. 24 Abschied der Braut S. 34 der Schiffer. S. 40 Sigal u. Jna S. 78 Winterlied S. 103 Klage um den Bruder S. 140 Der Leinbaum S. 152 Mylinne von Gumbinnen S. 158. Im 2ten Thl. Wintermay S. 18 Selmis und Mila S. 121 Die drei Schwestern S. 137) nicht mitgetheilt worden ist.

Digitized by Google

In dieser vorstehenden Sammlung ist nichts vom litthauischen Text mein Eigenthum. Alles gehört dem litthauischen Volk an. Nur die Uebersetzung und die Aufschriften gehören mir an. Beiträge zu dem Werke haben geliefert Pred. Hassenstein sen. in Pikttuppönen, Superintendent Jorhan in Walterkemen, Consistorialrath Keber in Gumbinnen, Präzentor Budrius in Pilluppönen, Domprediger Zippel, ehemals in Bilderweiczen, Regierungsrath Thilo, ehmals in Memel, Präzentor Ostermeyer ehemals in Laukischken, Pred. Rauschning in Enzuhnen und Pred. Ostermeyer in Pliwißkemen. — Funfzehn Jahre lang ist an dem Werke gesammelt und Reise, Arbeit, Kostenaufwand, aus Liebe zur Sache, nicht gespäret worden. — Um die Uebersetzung treu und wörtlich zu machen, habe ich das Metrum und die Sylbenzahl nicht genau nachbilden wollen, sondern nur den Rhytmus des Verses zu beobachten, übrigens keinen Zug des Originals zu verwischen und keinen Ausdruck zu verschönern gesucht.

Es dürfte hier noch die Frage aufzuwerfen seyn: ob nicht auch historische Lieder unter der litthauischen Nation aus jener Zeit vorhanden sind, als das Volk noch eine politische Selbstständigkeit hatte? Die Analogie der benachbarten Nationen, Polen, Rußen, Serbier u. A. welche ihre alten Heldenlieder haben, läßt dies auch von den Litthauern vermuthen. Bis jetzt habe ich aber noch kein solches Lied auffinden können. Meine Sammlung bezieht sich indessen größtentheils nur auf den Preußischen Antheil Litthauens, wo sich die Sprache am reinsten erhalten hat, nicht auf das eigentliche Großherzogthum, wo im 13 und 14ten Jahrhundert bekanntlich der Hauptschauplatz der Kriegsthaten war. Es ist sehr wahrscheinlich, daß die Heldenthaten eines Witen, Mendog, Keistod, Olgerd, Vitold oder der früheren Herzöge be-

Digitized by Google

sungen worden sind; aber vielleicht haben sie sich schon aus dem Munde des Volks verloren, und sind wegen Mangel an Aufzeichnung untergegangen. Vielleicht existiren auch noch wohl einige Bruchstücke davon in den Dörfern Samogitiens und an den Ufern des Wiljastroms. — Spuren vom Daseyn solcher Gesänge kommen in den Polnischen und Litthauischen Geschichtsschreibern vor. Sarnitius in Annal. Polon. et Litthuan, l. VI. ad a. 1282 schreibet: Tunc Liuoni totis viribus robur suum in vnum conferentes Lituaniam ingressi cum Daumante proelium acerrimum committunt in campis Vidriminsciis Gedroicorum, duobus milliariis a stagno nobili Kiamento dicto. Ibi robur Liuonum concidit totusque eorum exercitus deletus est. Vnde campus illa hactenus Caulis vocatur, quod significat bellum lingua Lituanica (nicht bellum, sondern ossa heißt das litthauische Wort von den Gebeinen der Erschlagenen) Celebratur etiamnum ab agrestibus cantiunculis hic Daumantes."

Daß die Landleute die Kriegsthaten ihrer Helden besonders die in der Schlacht gefallenen besungen haben, melden ausdrücklich Strykowski und Kojalowitz bei dem Jahr 1362, wo sich 3000 der auserlesensten Litthauer in der Festung Kowno gleich den Numantinern in den Flammen aufopferten. Tria millia delecti militis in praesidio fuerant, quorum inter flammas flagrantis arcis mortem nunc etiam vulgaribus naeniis populus decantat. S. Kojalowicz, Historia Lituaniae, l. VIII. p. 330.

Es ist zu bedauern, daß uns Strykowski, der so viel eigene Poesie in seine Geschichte Litthauens einmischt, nicht ein Paar solcher Kriegslieder, die doch zu seiner Zeit noch gesungen wurden, aufgezeichnet hat. Ueber die alten litthauischen Volks-

Digitized by Google

lieder finde ich auch in Tadd. Czatzki's Prüfung der poln. Geschichte des Martin Gallus und Vinc. Kadlubek — übersetzt von S. B. Linde, Anhang 2 zu Ossolinski's krit. Beitrag zur slav. Litteratur. S. 359 folgende Nachricht: Den Sieg über den Lindwurm besang das Volk in Litthauen und Samogitien." Hiezu Anmerk. 21: „Der selige durch seinen Fleiß so ausgezeichnete Nielubowicz hat mir (sagt Czatzki) zwei litthauische Gesänge, einen in samogitischer und einen in litthauischer Sprache mitgetheilt. Diese Nationen haben in alten Zeiten gewiß keine Verbindung mit den Slaven gehabt. Der Gesang vom Drachen muß also bei ihnen aus den Elechden, oder Sagen der Nordländer seinen Ursprung haben. Wer las nicht den Nahmen Krak, Kraka in den nördlichen Sagen und Liedern? — Vergl. Wormius in Literatura Punica." — Dies bestätigt meine eben geäußerte Vermuthung, daß manches Skandinavische in die litthauische Volkspoesie eingedrungen sey. —

Ueberhaupt dürfte aus solchen Liedern, die uns mitten in das häusliche Leben einer Nation versetzen für Mythologie, Alterthumskunde, Sprache und Völkerkenntniß mancher lehrreiche Aufschluß zu gewinnen seyn. Der Nationalgesang ist die innerste Seelenblüthe eines Volks und wenn dieses untergegangen ist, lebt es oft noch in seinen Gesängen fort.

Königsberg, den 1 Juli, 1825.

Rhesa.

Digitized by Google

Digitized by Google

Inhalt der Liedersammlung.

Seite

Der Brautschatz. — Aus der Gegend von Piktuppönen bei Tilsit. 3

Das Mädchen bei der Quirdel — Aus der Gegend von Walterkémen bei Gumbinnen. 6

Der befrorene Teich. — Aus der Gegend von Pliwißkémen bei Insterburg. 10

Die spinnende Mutter. — Eben daher. . . 14

Das Roß. — Aus Piktuppönen bei Tilsit. . 16

Der Kranz. — Aus der Gegend von Bilderweiczen bei Stalupönen. 20

Die Waise. — Eben daher. 22

Der Schwester Klage. — Aus Pliwißkémen bei Insterburg. 26

Der Nachen. — Aus Walterkémen bei Gumbinnen. 30

Digitized by Google

Seite

An die Sonne. — Aus Wilderweitzen bei Stalupönen. 36

Die Auswanderung. — Eben daher. . . . 38

Das Geständniß. — Aus Pliwißkemen bei Insterburg. 40

Auf der Masuren Hochzeit gesungen. — Aus Wilderweitzen bei Stalupönen. . . . 42

Die Liebende. — Aus Pillupönen bei Tilsit. 48

Der Liebende. — Eben daher. 52

Die nicht fein spinnen kann. — Dies Lied stehet in Phil. Ruhig's Betrachtung über die litthauische Sprache. Königsb. 1745. S. 76. ohne Anzeige des Orts, wo dasselbe aufgezeichnet worden ist. 54

Die Nachrede. — Aus der Gegend von Insterburg. 58

Der Sperling. — Aus Pillupönen im Stalupönischen Kreise. 62

Gastmahl des Sperlings. — Aus Walterkemen bei Gumbinnen. 64

Des Wolfes Hochzeit. — Eben daher. . . 68

Das Fischermädchen. — Aus der Gegend von Kaukknen zwischen Ruß und Tilsit. . 72

Die Tanzlustige. — Aus der Insterburger Gegend. 76

Der hoffärthige Bruder. — Eben daher. . 78

Der Waise Klage. — Aus derselben Gegend. 82

Digitized by Google

Seite

Die Zusage. — Aus Wilderweitzen bei Stallupönen. 85

Die Verheirathung. — Aus Pliwitzkemen zwischen Taplakken und Insterburg 88

Des Mondes Heirath. — Aus der Gegend von Pikkuppönen bei Tilsit. 96

Der Schaden im Garten. — Eben daher. . 98

Die Brücke. — Aus der Gegend von Pillkallen. 98

Die verschwundene Tochter. — Eben daher. 102

Das Kränzlein. — Aus Pillkallen. Die Uebersetzung des Liedes stehet auch in der Prutena Thl. 1, S. 116. 106

Die beiden Fischer. — Aus der Gegend von Memel. 110

Die Fischerin. — Aus derselben Gegend. 118

Der Wittwer. — Aus Pikkuppönen bei Tilsit. 120

Die keinen Wittwer freien will. — Aus Walterkemen bei Gumbinnen. 122

Das Kriegsheer. — Aus der Gegend von Ragnit. 126

Der Schwestern Klage. — Aus Walterkemen bei Gumbinnen. 130

Die Mutter und die Tochter. — Dies Lied stehet in Ruhig's Betrachtung der litthauischen Sprache S. 75, wo drei alte Dainos mitgetheilt sind. 137

Auf den Leinbaum. — Aus der Gegend von Walterkemen bei Gumbinnen. . . . 140

Digitized by Google

Seite

Abschied der Tochter. — Dies Lied ist eben so wie die beiden Dainos S. 54 und 137 aus Ph. Ruhig's Betrachtung d. litth. Spr. S. 77 hergenommen. 144

Der Schlummer im Garten. — Aus der Gegend von Bilderweiczen bei Stalluppönen . 148

Heimführungs-Gesang. — Aus der Gegend von Pillkallen. 152

Die jungfräulichen Tage. — Aus Laukischken bei Labiau. 158

Alle schalten mich. — Aus Gumbinnen. . 160

Die liebste Gabe. — Aus Bilderweiczen bei Stalluppönen. 162

Der Vater an seinen ins Feld ziehenden Sohn. — Eben daher. 166

Der Rabe. — Eben daher. 170

Die Quelle. — Aus Pikttuppönen bei Tilsit. 172

Brautabendgesang. — Aus der Gegend von Pillkallen. 176

Lied der Heimzuführenden. — Aus Bilderweiczen bei Stalluppönen. 180

Der Jäger. — Aus Plimsikemen bei Insterburg. 182

Die kriegerische Tochter. — Aus Bilderweiczen bei Stalluppönen. 186

Der zum Kriegsheer reitende Jüngling. — Aus Pikttuppönen bei Tilsit. 192

Digitized by Google

Seite

Die verwaisete Braut. — Aus Bilderweiczen bei Staluppönen. 194

Die alte Weberin. — Aus der Insterburger Gegend. 198

Der zögernde Krieger. — Aus der Gegend von Bilderweiczen bei Staluppönen. . . 200

Die schläfrige Braut. — Aus der Gegend von Ragnit. 202

Die mißfallende Zusage. — Aus Piktuppönen bei Tilsit. 206

Heimfahrt zur bösen Schwiegermutter. — Aus der Gegend von Memel. 208

Besänftigung der bösen Schwieger. Eben daher. 212

Der Kranz fiel von der Brücke. — Aus Laukischken bei Labiau. 216

Der Morgenstern. — Aus der Gegend von Pillkallen. 220

Der Weidenbaum. — Aus der Insterburger Gegend. 224

Die goldenen Hufbeschläge. — Aus Walterkemen bei Gumbinnen. 228

Der versunkene Brautring. — Aus der Insterburger Gegend. 232

Der Abschied. — Eben daher. 238

Der Besuch der Tochter. — Aus Walterkemen bei Gumbinnen. 242

Soldatenlied. — Aus Piktuppönen, bei Tilsit. 248

Digitized by Google

	Seite
Der verwahrloſete Knabe. Eben daher. — . .	250
Die Verläumdung. — Eben daher. . . .	254
Das Verlöbniß. — Aus Walterkemen bei Gumbinnen.	258
Der verſchwundene Hirtenknabe. — Aus Pliwißkemen bei Inſterburg.	263
Liebes-Zuſage. — Eben daher.	264
Der Hirte. — Aus Enzuhnen bei Gumbinnen.	268
Die Heerunger. — Aus Piktuppönen bei Tilſit.	272
Lied des jungen Reiters. — Aus der Inſterburger Gegend.	276
Der Schiffbruch. Aus der Gegend von Labiau.	280
Die Sonne. — Aus Piktuppönen bei Tilſit.	282
Die kranke Braut. — Aus der Inſterburger Gegend.	284
Becherlied. — Aus Bilderweitzen bei Stalupönen.	288
Das verlorene Schäflein. — Aus Piktuppönen bei Tilſit.	289
Die treue Liebe. — Aus der Gegend von Memel.	294
Der Schweſter Abſchied. — Aus Laukiſchken bei Labiau.	296
Das Mädchen in der Fremde. — Aus Piktuppönen bei Tilſit.	300
Des Jünglings Klage. — Eben daher. . .	304

Digitized by Google

Der ver[illegible]
Die Verläumdu[illegible]
Das Verlöbni[illegible]
Gumbinnen. . .
Der verschwunden[illegible]
Pliwißkemen bei [illegible]
Liebes-Zusage. —
Der Hirte. — Aus En[illegible]
Die Meerunger. — Aus [illegible]
Lied des jungen Reiters.
burger Gegend. . . . . .
Der Schiffbruch. Aus [illegible]
Die Sonne. — Aus [illegible]
Die kranke Braut. — Au[illegible]
Gegend. . . . . .
Lächerlich. — Aus Bilderweiczen bei [illegible]
pönen. . . . . .
verlorene Schäflein. — Aus Piktuppö-
nen bei Tilsit. 185
Die treue Liebe. — Aus der Gegend von
Memel. . . . . .
[illegible] — Aus Lautischken
[illegible] 195
[illegible] — Aus Pik-
tuppö[illegible] 200

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ttbauer.

Digitized by Google

Digitized by Google

ttbauer.

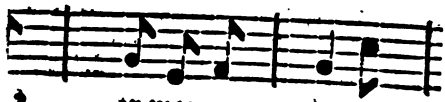
Digitized by Google

Digitized by Google

tthauer.

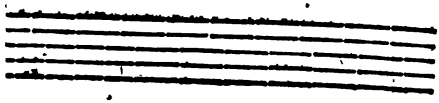
Digitized by Google

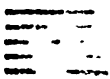
Braut.



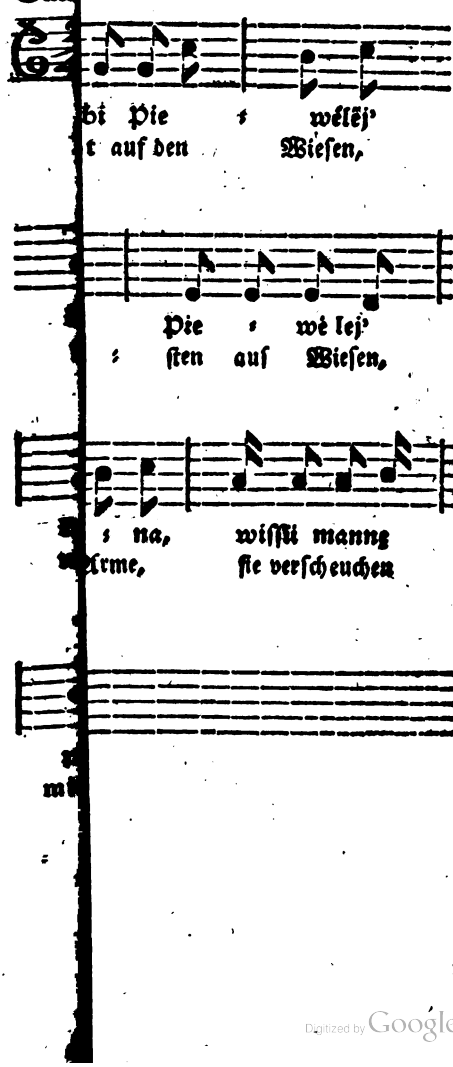
? ar manes jeß-kot
Jau pas Mo - ty - te

Singt mir Be - trübeten
? Ach, von der Mutter



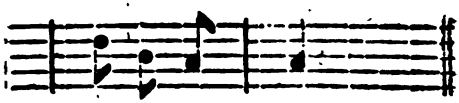


Digitized by Google



Digitized by Google

:n Tochter.



ı wai tu Wai ı ka?
:p ı nus par ē ı jo.
ı holden Kna ı ben?
ıle Träume kam er.

tu Waika?
:r ı ējo.
n Knaben?
:me kam er.

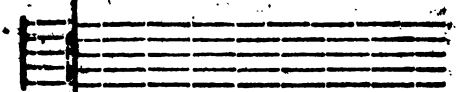
Digitized by Google

Hirtenknaben.

Rasc

ko; ai lik:ko lik:ko,

noch; — — — — —

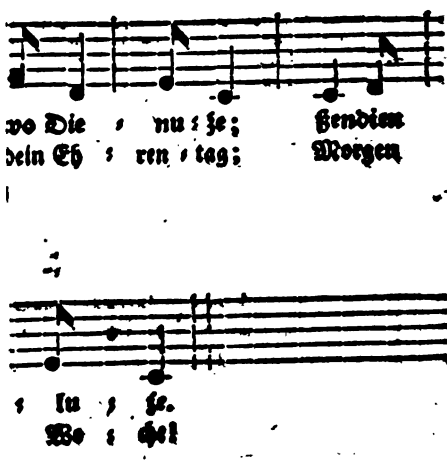


ai

—

Digitized by Google

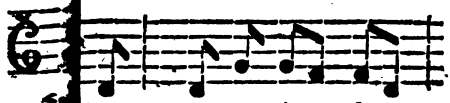
Tanz.



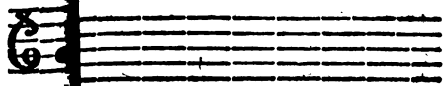
Digitized by Google

Lang

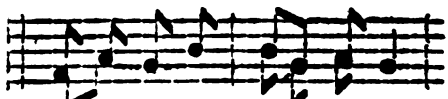
Czon Darzá : tij'
Her im Gat : ten



zje, eze gra: zau : sos
nte, da die al : ler:

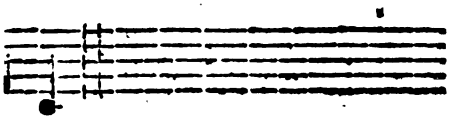


Digitized by Google



lankyt manne, Mer : gy : te,
ſkandz mano Gal : vu : ze,
krint nu mano Weiduzio,

Willſt du mich o Holde, Theure,
wenn nur nicht das Haupt mir ſchmerzte,
träuft von meinem Angeſichte,



ele!
nkiu.
lis.

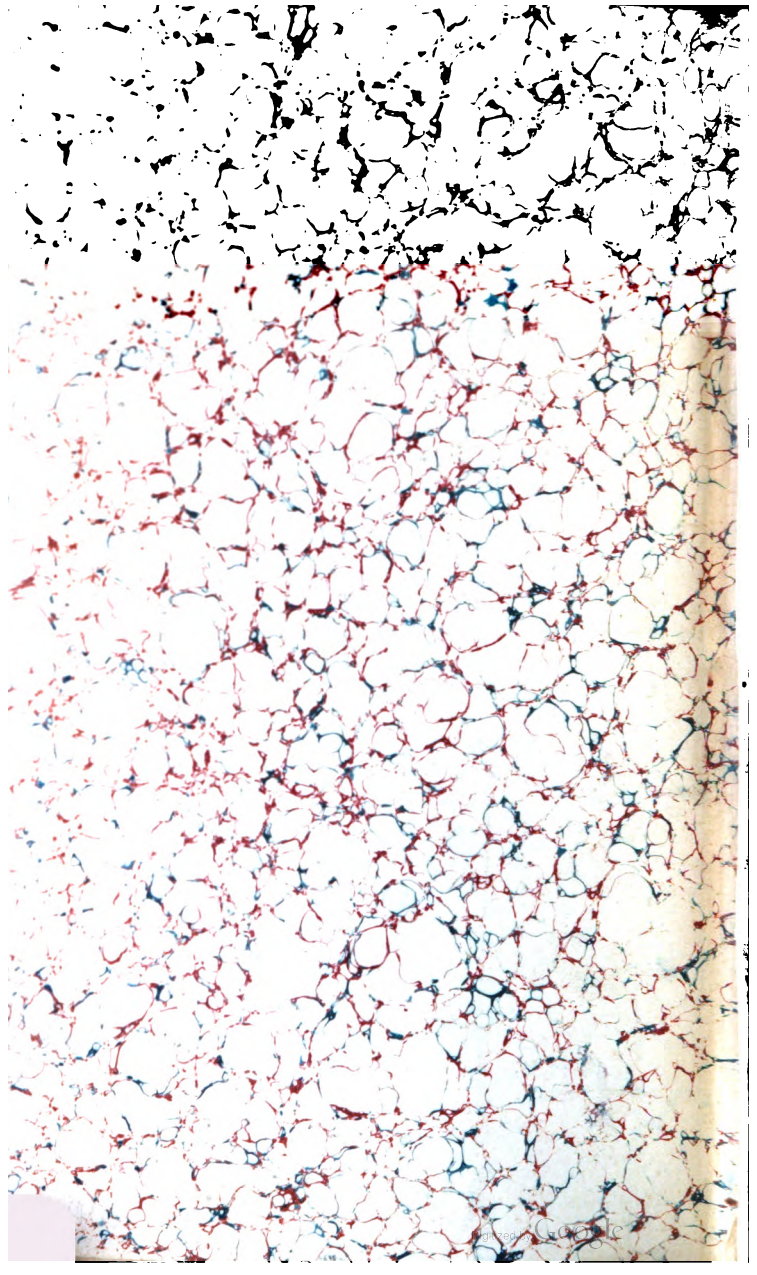
end?
che.
räne.

Digitized by Google

Digitized by Google

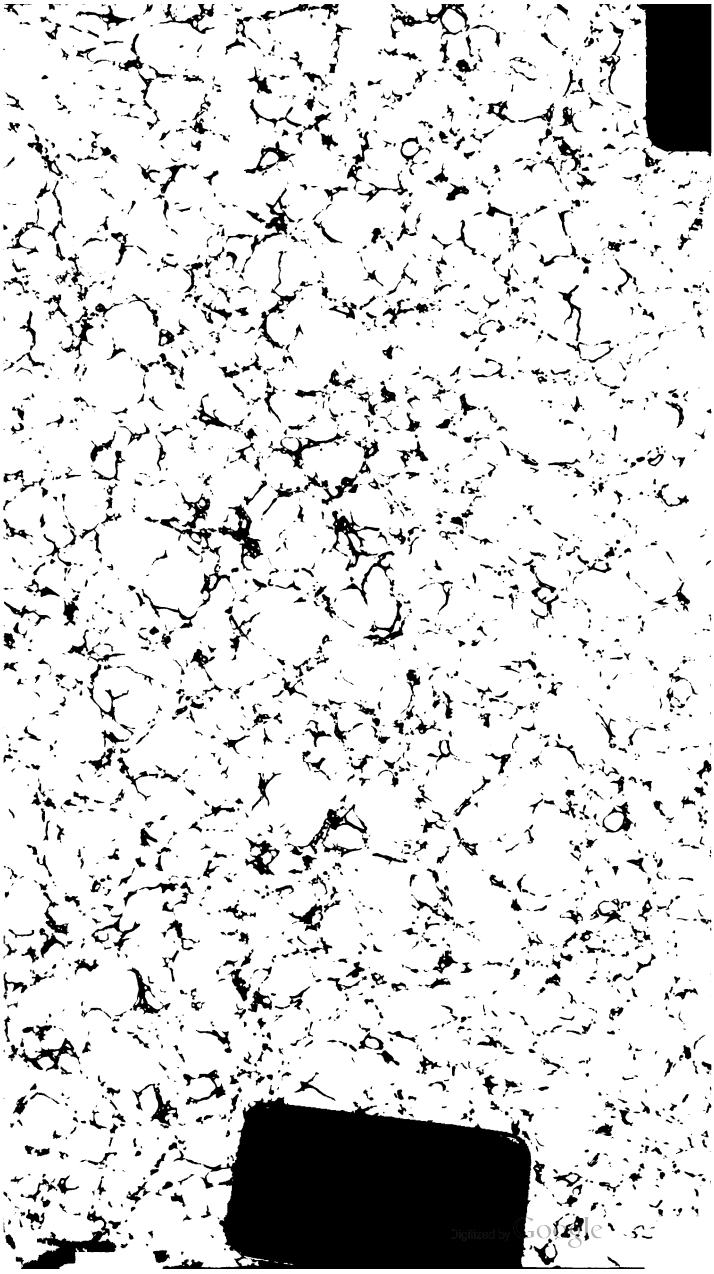
Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google

27243.5
Dainos, oder Litthauische volkslied
Widener Library
003637162
3 2044 089 105 779